IL STROLIC PAL 1995



Societât Filologjche Furlane

Autorizzazione del Tribunale di Udine del 22.5.1982, n. 12/82.
Supplemento al n. 2/3-1994 del Bollettino «Sot la Nape».
Spedizione in abbonamento postale; pubbl. inf. 50%.

MARIO MICOSSI

L'acquarel publicât in cuviartine e a pagjne 42, al è stât fat di Mario Micossi di Artigne, mestri di aghefuarte e aghetinte, colaboradôr dal setemanâl "The New Yorker" e presint tes grandis colezions publichis in Europe e in Americhe.

Al studie il paesaz furlan di plui di quarante ains in cà, ma dome l'an passât al à scuviart che Versuta al è un pont fra i miûr par capî e preseâ la poesie dal nestri pizzul mont.

L'opare, intitulade "A Versuta di Casarsa nelle Alpi Carniche" a' è stade regalade dal artist ae nestre Societât, che profite dal "Strolic" par un public ringraziament.

G.F.E.

An LXXVI

IL STROLIC FURLAN

pal

1995

1994
Societât Filologjche Furlane
UDIN

Lis riproduzions a cjâf dai mês, rancuradis di Bianca Borsatti e di Manlio Michelutti, 'a provegnin dal «Museo Casa Clautana» di Claut.

Lis marionetis 'a provegnin de colezion Ciceri (dutis di len e cjarte pestadizze, altis 80 cm., 'a forin regaladis dal atôr di «Chei de lum» Armando Miani a L. Ciceri).

Il servizi pes fotografiis dal Strolic al é di Riccardo Viola.

1995
de vignude di Crist

IL 1995 AL RISPUINT:
- al 6708 dal Cìrcul Julian;
- al 2748 de fondazion di Rome;
- al 5755 dai Ebreos;
- al 1373 dai Maometans;
- al 2176 de fondazion di Aquilèe.

FIESTIS VARIABILIS:
- la Cinise (1 di marz)
- Pasche (16 di avrîl);
- la Sense (28 di maj);
- Pentecostis (4 di jugn);
- Santissime Trinitât (11 di jugn);
- Corpus Domini (18 di jugn).

FIESTIS DI PRECET:
- dutis lis domèniis;
- il prin dal an;
- la Pifanie;
- la Madone di avost (15 di avost);
- Fieste dai Sanz (1 di novembar);
- la Madone di dicembar (8 di dicembar);
- Nadâl (25 di dicembar).

FIESTIS NAZIONÂLS:
- La Liberazion (25 di avrîl);
- Fieste dal Lavôr (1 di maj).

PREAMBUL

Par solit tal preambul al vignive presentât un alc a ricuart dal Strolic, ma pal '95 tocje fevelâ ancje dai stroliganz che pe prime volte 'a sono in doi al puest di un, e duncje lis previsions di chest an 'a saran veris adindopli.

Dopo di Meni, mestre di satare, e di Michelut, mestri di pene e peraule, cheste volte il Strolic al è stât tajât, imbastît e cusît di doi stroleganz gnûs di scrèe, de province di Pordenon, cussì 'a podaran tignîsi in bon duc' i furlans di là da l'Aghe e, podint fâ stât sul bon pro di dute la Furlanie, i gnûs condutôrs a' podaressin profetâ fin dopo dal Doimìl, e cheste 'e je za une prime prevision.

Sul cont dal Strolic no covente stâ a cinquantâle, miôr fevelâ pôc e in curt. Juste par dî che chest an 'e fâs une buine jentrade la Scuele di Furlan cun tun cuatri contutis scritis dai scuelârs. Vê int gnove ch'e scrîf par furlan, al fâs ben sperâ pal avignî de nestre lenghe. Anzit, stant che la Filiologjche 'e à inmaneât cetanc' Cors tune vore di paîs, in curt 'o varin putròs "scritôrs" in marilen-

ghe, e cheste seconde prevision 'e va cuintri di chei ch'a profètin il contrari.

La tiarze prevision, magaricussinò, 'e je che stant il sproposetât debit public, là che apene nassût un al à trente milions di vê di dâ, ai furlans no ur vanzaran palanchis pe ostarie, che di simpri 'e je stade il tinel *furlan, dulà che si podeve fevelâ di afârs o di pulitiche, sbrocâsi par un alc ch'al bulive tal stomi opûr fâ fieste par une gjonde bevint un got in companie.*

Duncje, si scugnarà fâ di mancul des ostariis. Miôr, plui salût. Però Dino al veve reson cuanch'al diseve che un got, un cjant, une ridade, 'a fàsin biele la zornade. Buine sorte a duc'.

IL PROLIC

Zenâr

I

✠ 1	D	PRIN DAL AN	
2	L	S. Basili il Grant	
3	M	S. Gjenoefe	
4	M	S. Ermis	
5	J	S. Melie	
✠ 6	V	PIFANIE	
7	S	S. Lucian	
✠ 8	D	S. SEVERIN	
9	L	S. Julian Ospedalîr	
10	M	S. Aldo rimit	
11	M	S. Paulin di Aquilèe	
12	J	S. Modest	
13	V	S. Ilari vescul	
14	S	B. Durì di Pordenon	
✠ 15	D	S. MAUR ABÂT	
16	L	S. Marcel pape	
17	M	S. Antoni dal desert	
18	M	S. Prische	
19	J	S. Mario	
20	V	Ss. Bastian e Fabian	
21	S	S. Gnês vergjne	
✠ 22	D	S. VICENZ DIACUN	
23	L	S. Merenziane	
24	M	S. Francesc di Sales	
25	M	Conversion di S. Pauli	
26	J	Ss. Tito e Timoteu	
27	V	S. Anzule Merici	
28	S	S. Tomâs di Aquin	
✠ 29	D	S. COSTANT	
30	L	S. Martine	
31	M	S. Zuan Bosco	



Une sorte di mulignel (cagnassa) *ch'al scjasse la mazzeforade* (tarnathòn) *te pigne.*

COME?

Si ûl dî che il furlan al è di pocjs peraulis, pocjs e che si tòcjn. Eco, che si tòcjn! Ancje tal fevelâ, il furlan al à une so concretezze che si pant dispes, une vore dispes, puartant paragons cussì clârs e florîz ch'al somèe di tòcjâ cu lis mans e di viodi alì, sot i vôi, il pinsîr materializât o la peraule astrate deventade "cjosse", apont cun tun biel paragon.

Chest al ûl dî vê un estro vîf, une fantasie che no ven de scuele ma ch'e aurìs tun grant spirit di osservazion di chel mont, dut furlan, ch'o vivìn dentri. Ben, chest paragon al è simpri introdusût di un "come", famôs e carateristic tal nestri mût di fevelâ. Esempli a 'nd' è a geis:

'o provìn a strucjântin un … tes pagjnis dal Strolic.

Curiôs come la lune.

Scûr come in bocje.

Clâr come aghe risultive.

Slìs come cûl di frut.

Cjòc come la justizie.

Blanc come un dint di cjan
Blanc come un pezzot/un linzûl.
Neri come il cjarbon/il cjalìn.
Ros come une bore di fûc.
Zâl come une muse tombadizze.
Bon come il pan.
Trist come Cain.
Fuart come un taur/un Carnera.
Gras come un ledamâr.
Crot come apene nassût.
Mol come une panze sclagne.
Dûr come il clap.
Amâr come il tuessin.
Dolz come la mîl.
Invidiôs come la mari di San Pieri.
Bocjate come un laip.
Glotidôr come un seglâr.
Lâ denant-daûr come un zarlatan.
Malinconic come une vacje.
Furbo come la bolp.
Svelt come il gnogno dal paîs.
Scrofât come une 'zave.
Di glesie come un spali te sachete.
Lunc come il Passio.
Lungje come la Quaresime.

Malapajât come ùn ch'al à apene pescjât une peule di cjan.
Biele come il soreli.
Brute come la sûr di Orendo.
Brut come il pecjât mortâl.
Siôr come la salût.
Paur come la mari de miserie.
Pezzotûs come un cercandul.
Pleât come un venc.
Plet come sot un jôf.
Gobo come un ch'al à apene pajât la prediâl.
Ruan come une muse di cjochele.
Lizêr come une pavèe.
Pesant come une piere.
Stonât come une cjampane scleandare.
Sigûr come di murî.
Taront come il mont.
Passût come un siôr.
Content come une Pasche.
Rabiôs come une bestie.
Vivarôs come un cjaval mòrbit.
Intrigât come un pluz te stope.
Bagnât come un cuaìn.
Sveltis come sclopetadis.
Saurît come cicìn tal tocjo.

Pôc come un neri d'ongle.
Vosarìli come in dì di marcjât.
Atôr di gnot come lis putanis.
Golôs come un frut.
Ingort come un vecjo.
Plen come un scus/un gût.
Intrigant come un fazzendìn.
Radigon come un cunfinant.
Cjalt come un lôf.
Bevi come une pirie.
Butâ come une fontane.
Blestemâ come un turc (in Friûl).
Fumâ come un cjamin.
Malfidant come un diretôr di bancje.
A spice come i dinc' di avocat.
Saltâ come un cjavret.
Di rive-jù come lis disgràziis.
Maladete come une gambiâl protestade.
Schifôs come un lacai di seglâr.
Saltâ-sù come une bilite.
Stupit come la miarde di carabinîr.
Just come il Vanzeli.
Derelite come une uàrfine e po' vedue di un pedoglôs.
Benvignût come il dì dal Perdon.

Fastidiôs come un moscjin tun voli.
Vajòt come un frut di scune.
Pietôs come Crist in Crôs.
Fals come la monede di Buje.
Di dôs musis come l'as di cope.
Ledrôs come tal spieli.
Di gust come une prese di tabac.
Graziôs come un frutìn ch'al rît.
In fin di vite come un purcit a Sant Andrèe.
Dutùn come cûl e cjamese.
Indurmidît come la buere.
Lavorâ come un sassìn.
Sutîl come un sfueùt di lunari.
Fin come i sparcs di montagne.
Precîs come un orloi.
Bruntulâ come une pignate di fasui sul fûc.
Zòndar come la crepe in man al sant.
Fresc come un ûf.
Plui fresc... come un ûf ch'al cuche (fûr dal cûl de gjaline).
Tùrbit come i pinsîrs di un mat.
Fevelâ difizzil al è come invidâ in tun labirinto.
Biel-cêt come une statue.
"... di ogni vento" come l'agnul dal cjscjel.
Di capadocje come un dotôr di Padue.

Suturno come une muse di brèe.
A disconz come clerics in vacanze.
Simpri indevant come il cjaval dal mai.
No le mande a dî come Bete lenghe sclete.
Simpri parsore come il vueli.
Al jentre come Pilato tal Credo.
Râr come la virtût.
Seneôs come un nuviz (di une volte).
Penz come la miserie.
Torzeon come il purcit di Sant Antoni.
A' son amîs come vacjs.
J vegnin-sù lis cjartis come i pedoi ai puars.
Spirtâz come fruz di scuele a ricreazion.
Judâsi un cu l'altri come i cops dal cuviert.
Ronfâ come seâ breons.
Metisi in mostre come i cojons dal cjan.
Cjchis partiare come in cîl lis stelis.
...E cui che plui a 'nd' à, a 'n' meti!

ALBERTO PICOTTI

IL 'ZINAR CUC

Gjelmo al veve tre fiis che lu judavin a fâ lis voris in campagne. Quanche dôs si maridàrin al disè: – No sai cemût parâmi di tant lavôr ch'o ài, sperìn che l'ultime mi puarti dongje un cuc.

E cun Gjosuè al rivà dongje il 'zinar cuc.

Chest benedet Gjosuè nol veve un moment di padin: arâ, spandi, molzi, regolâ lis bestiis, viodi dai purciz, lâ cul tratôr, cuinzâ lis vîz, fâ fen e vie indenant, simpri sot di un scûr a chelaltri.

Une matine in cjase a'vevin di copâ il purcit e Gjosuè, che di solit al jere il prin a jevâsi, nol si faseve viodi.

Gjelmo sacraboltant al scomenze a businâ, a fâ rumôr messedant gnatis, talpinant cu lis zuculis sù pes scjalis; nuje ce fâ, Gjosuè nol vignive jù, alore al va sù te cjamare invelegnât berlant: – Ven jù poltronat che vuê 'o vin di copâ il purcit e a' son tantis voris di fâ! –.

Gjosuè al viarz un voli e sossedant j rispunt: – Nol covente che lu copais, mandailu cuc! –.

SERGIO VISENTIN



Il babio Fracanapa.
(Colezion Ciceri).

BARBA BORTUL DI MANIÀ

Al veva cjatât, 'na dì, siô compari Nano Fùfigna. E, a'j à dit meraveât:

"Orpo, Nano, Ti jôt disdât e trascurât. Tu chi ti sos ûs e tignîti sempri in ponta di siet. Cemont, po'?"

"Tâs, Bortul – a'j à rispundût, Nano, cun aria da dafadìz –. Dopo ch'al mi è 'zût-via il fantat, i ài un tâl trài-e-dài in cjasa chi no ài nencja timp da tirâ il flât. Jôt chi – al à cuntinuât, impirànsi i dêic' di 'na man ta la sàssara da la cadòpa –; no ài nencja timp da 'zi a fâmi scurtâ i cjavièi...!"

"Pòssio judâti? – al à rebatût barba Bortul –. Si ti mi das i bês, i pos 'zi jô dal barbeir a fâmi tosâ par te...!"

Col è muart Gjldo, il fradi pì vecju di barba Bortul, qualchidun al veva spanduda pal paeis la diciarìa ch'al era muart barba Bortul.

A lui, chê nova no'j era smecada propit.

Qualchi dì dopo, al era 'zût di persona, a comprâ da nudrì la pìpa, tal tabachìn di Gigi Sbrudissèta.

Ui dentri al à cjatât Cjèncju Sivilìn chi, col à vidût, cun meravèis, a'j à dit:

"Ben po, Bortul. I vevi sintût a disi chi ti eris muart...!"

E, lui, sustât, a'j à rispundût:

"Si, si. I sòi scjampât un moment fa dal simitèri par vignì a tòli il tabac, e ades i torni là...!"

(Furlan di Manià)

ALDO TOMÈ

A STUDIÂ TODESC

Duc' vualtris di sigûr che Lelo agn indaûr al à vût puartât squasi dute la schirie dai siei amîs a imparâ Todesc in Austrie, a Mairhoffer.

Chel an nus tocjave a nô: a mì e al gno omp.

Tal periodo di ... "convinciment" ogni volte che si cjatavin Lelo al cirive di puartâ il discors là che j comodave a lui. Al tacave disìnnus che in dì di vuê al è di grande necessitât savê plui di une lenghe, che nô 'o sin cussì dongje da l'Austrie e ch'al sarès propit un pecjât no profitâ, che par lâ-atôr pal mont bisugne savê rangjâsi cui lengaz, che te vite no si sà mai ce ch'al po tocjâ,... e vie dilunc.

Lui, ch'al veve vût stât une vore di voltis, nus diseve ch'al sarès stât ben rivâ tal Forest savint 'za mastiâ alc dal lengaz e che dopo, une volte lassù, 'o varessin vût di dismenteâsi di fevelâ Furlan, senò no varessin mai imparât nuje.

Par ben quindis dîs, dopo cene, il gno omp mi compagnave lì di Lelo a cjapâ lezions. Lui, intant che Lelo mi insegnave, al lejeve il giornâl: lui alc

di Todesc lu veve imparât a scuele e po la robe plui di tant no lu interessave. Quant ch'o levin atôr, fûr da l'Italie, lui nol fevelave mai par no fâ brute figure. Lui al faseve il sofêr e vonde!

Ogni sere Lelo mi interogave sui verps. Jo 'o tacavi: – Isch bin, du bist –. E lui al scaturive: – Ferme, ferme! Nò cussì, l'ich al à di jéssi naturâl, si à di sintî… e no sintî… l'aca –.

E m'al faseve ripeti tantis di chês voltis… E dopo i der, i das, e dic, e altri: tant ch'o tornavi a cjase cul cjaf che mi cisave.

Par fâmi fâ biele figure, al mi veve preparât, ben s'intint par Todesc, dut il discors, domandis e rispuestis, ch'o varessin vût di fâ jo e l'impiegât de scuele, une volte rivâz lassù.

E jo stùdie, stùdie e stùdie, par no sfigurâ soredut cun Lelo dopo dutis chês vitis ch'al veve fatis.

Quant ch'o sin rivâz, tal dopodimisdì, l'ufizi al jere siarât e l'impiegât al jere lât a spas, e cussì jo no ài fevelât.

La prime dì di scuele 'o vin fate amicizie cun Dreate, un furlan stabilît a Spinea, bande Vignesie.

Voléiso savê cemût ch'e je lade?

Par vinc' dîs, dute la durade dal cors, 'o vin duc' i quatri "sprecât" dome Furlan. 'O soi lade sù che

di gno 'o savevi dî "gutenmorghen" (bondì), e 'o soi tornade-jù ch'o vevi imparât a dî ancje "gutenacht" (buinegnot).

EVELINE RIGO

Si diseve une volte
(pinsîr pe Nature)

"Il grant frêt di 'zenâr al insiore il granâr!"

I pinsîrs de vecjae

... e intant, tant
timp al è passât
a dî di fâ
e no ài fat.
Par chel pôc
che mi è restât
ce puedio fâ?
Bramâ di fâ
e no podê.

FOSCA EVELINA ZILLI

MÛZ DI DÎ

Cumò nol è tant di mode il cjolisi vie, il cjoli pal cûl. Il campanilismo, par dîle par talian, al va scomparint, ma timp indaûr fra paîs, fra borcs ogni altre dì a' jerin questions, barufis ch'a làvin ancje a finîle mâl. 'O savin che ogni paîs dal Friûl al à il so sorenon; mi visi che une volte lassù in Cjargne un furlan de Basse, par scherz, al veve dite: – Cjargnei senze Diu –, no lu vessial mai dite! 'E jere sucedude une barufe che dome cu la buine volontât dai plui savis e il rispiet pal predi presint, la int si jere cujetade.

Ma di dulà ise vignude fûr cheste detule?

La liende 'e conte che ai timps di Aquilèe, quanche la religjon cristiane 'e scomenzave a fâsi cognossi, la Cjargne 'e jere une zone salvadie, plene di pascui, di prâz e di boscs. I siei abitanz a' vivevin di cjazze, a' coltivavin la tiare, lis casopis a' jerin fatis di pieris e di len e i cuviarz di balz di uardi.

Dai popui lì dongje i cjargnei a' vignìrin a savê di une gnove religjon e di un gnûf Dio e lôr, che no

vevin mai vût un Dio dut par lôr, a' decidèrin di comprânt un e di metilu te glesie ch'a varessin fat su in miez dal paîs.

La int di lassù 'e furnì tre 'zovins cun tre cossis plenis di scuete, spongje e formadi e ju mandàrin jù pe Basse par comprâ il Dio. Passât il Tiliment e rivâz a Venzon i tre 'zovins a' domandavin di comprâ chest Dio, ma duc' ju cjolevin vie, j ridevin daûr e cussì ancje a Ospedalet.

Finalmentri a Glemone une femine, sore di une scuete, ur disè che a Buje a' varessin podût cjatâ un galantomp che ju veres contentâz.

Rivâz a Buje i tre 'zovin a' làrin là di cheste persone che j presentà une scjatule siarade disint che dentri al jere il Dio che lôr a' olevin. I 'zovins prime di tratâ a' olevin viodi cemût ch'al jere fat chest Dio, ma il venditôr garlant j disè che chel Dio al veve di jessi liberât dome te glesie fate su par lui e ch'a vevin di dedicâj un altâr indulà che lui al si fos pojât.

I tre 'zovins a' olevin pajâlu dome cun tune scuete, ma chel furbant si fasè dâ duc' i tre 'zeis di scuete, di formadi e di spongje, podopo clamât il plui fuart j consegnà la scjatule misteriose disintj ch'al veve di viarzile dome che in glesie.

I 'zovins a'tornàrin in paîs dulà che j faserin tantis fiestis; e cun daûr duc' i paesans a' làrin in glesie e a un segnâl di chel ch'al veve la scjatule duc' s'inzenoglàrin cun grande riverenze; il 'zovin al jevà i braz al cîl, al mostrà la scjatule tal moment ch'al vares vût di saltâ fûr il Dio misteriôs.

Ma une berlade di meravee 'e vignì di duc' i paesans quanche invezit dal Dio che lôr a' spietavin, de scjatule al vignì fûr un avon che di sburide si metè a volâ pe glesie lant a sbati par ognidontri, podopo cujetât al lè a sponzi un omp su la gose che par parâlu vie al sfracajà il dio pustiz.

Alore duc' a' pensàrin che chel nol veve di jessi un Dio vêr, ma un demoni. 'A domandàrin dulà che lu vevin cjolt, savût che lu vevin comprât a Buje a' capìrin di jessi stâz imbrojâz.

D'inchevolte, par scherz, i Cjargnei a' vignìrin clamâz "Cjargnei senze Diu".

SERGIO VISENTIN

Sclips di storie

LA BUINEMAN DAL CJALUNI DI SAN PIERI

Une des tradizions plui bielis dal ultin e dal prin dal an 'e jere chê dai fruz ch'a làvin atòr pes cjasis a fâ i auguris, e ur devin di buineman bêz e robis di mangjâ e di bevi. La 'zoventût 'e puarte ligrie, sperance, par solit duc' j davin – e j dan – il bon acet. No disevje chê vilote: "L'alegrie 'a é dai 'zovins"?

A chest pinsîr j crodeve ancje pre 'Zuan Antoni Venturin di Fielis, cjaluni di San Pieri, vice-prevost dal Cjapitul de Cjargne, omp di culture, just e precîs. Al lassà unevore di robis scritis, letaris, conz di glesie e conz di cjase. Nol dismenteave di scrivi nuje, ma propit nuje, ancje il plui pizzul carantanut ch'al spindeve.

E se il prin dal an j rivavin i fruz pai auguris, lui no si tirave indaûr, anzit, al parecjave dut prime e al marcave ogni robe tal so librut.

Il prin di zenâr dal 1711 al notave di vê spindût £. 1 s. 8 pe farine di sorturc "per far la polenta alli putti di questa villa per loro buona mano" e, in chês ocasions, nol faseve di mancul di pensâ ae fe-

minute che j guviarnave la cjase: “donai alla serva £. 0 s. 10”.

Chel ch’al bastave par comprâ un pagnut e un bocâl di vin.

PCB

Te infanzie de societât ogni autôr al è necessariamentri un poete, parceche il lengac’ istès al è poesìe.

P.B. SHELLEY - Difesa della poesia

Fevrâr

II

	1	M	S. Nocent
	2	J	Madone Cereole
	3	V	S. Blâs vescul
	4	S	S. Gjlbert abât
✠	5	D	S. AGHITE
	6	L	Ss. Martars gjaponês
	7	M	S. Ricart re
	8	M	S. Jaroni
	9	J	S. Polonie
	10	V	S. Scolastiche
	11	S	Madone di Lourdes
✠	12	D	S. LALIE
	13	L	S. Anselm
	14	M	S. Valantin
	15	M	S. Faustin
	16	J	S. Juliane vergjne
	17	V	Siet Sanz Fondadôrs
	18	S	S. Simeon vescul
✠	19	D	S. CONRÂT
	20	L	S. Dele
	21	M	S. Leonore regjne
	22	M	Catedre di S. Pieri ·
	23	J	S. Livio
	24	V	S. Sergjo
	25	S	S. Cesar
✠	26	D	S. SANDRI PATRIARCJE
	27	L	S. Julian martar
	28	M	S. Roman



Palotins di droghîr... mascherâz!

Il Coru da l'"Academiuta di Lenga Furlana" cinquant'agn dopo

Il soreli al poca tal nul
mul,
par slargià four un salustri
par s'cjaldà...
S'cjaldà cui?
Il Coru di fantas
in risiès
a ciantà vilotis di fiesta
intant di Espui.
Ma in risiès nol è nissun!
Jo i sint enciamò
il revoc
da l'ultima vilota:
E jo partìs, partìs..."
Chel revòc
lu vareis di sigur
dentri il cour, fantàs,
sparnissàs ator pal mont.

(Furlan di Ciasarsa)

VIDIO COLUS

GIOVANNI LORENZONI

Nassût a Gradiscje sul Lisunz tal 1884, tune famee di artesans, Giovanni Lorenzoni al frequentà il liceo tal Staatgymnasium di Gurizze.

E dopo qualchi an passât come contabil, al podè studiâ filologje a Innsbruck, cun Theodor Gartner.

Tai dîs ains ch'a colàrin prime de grande uère, al fondà la rivista "Nuove Pagine", che tes sôs intenzions 'e veve di continuâ su la strade viarte di Domenico Del Bianco cun "Pagine Friulane"; e po, tal 1910, "Forum Julii", un strument culturâl di grande fuarce, al nivel dal "Archeografo Triestino", al è stât scrit, e di "Memorie Storiche Forogiuliesi".

Cussì, co la buine semenze 'e tacâ a menâ propite a Gurizze, ai 23 di novembar dal 1919, Giovanni Lorenzoni, che tant al veve dât su lis sôs rivistis "per lo studio della lingua, dei costumi, del folklore dell'intero Friuli italiano e austriaco", al fo elet President de Societât Filologjche Furlane.

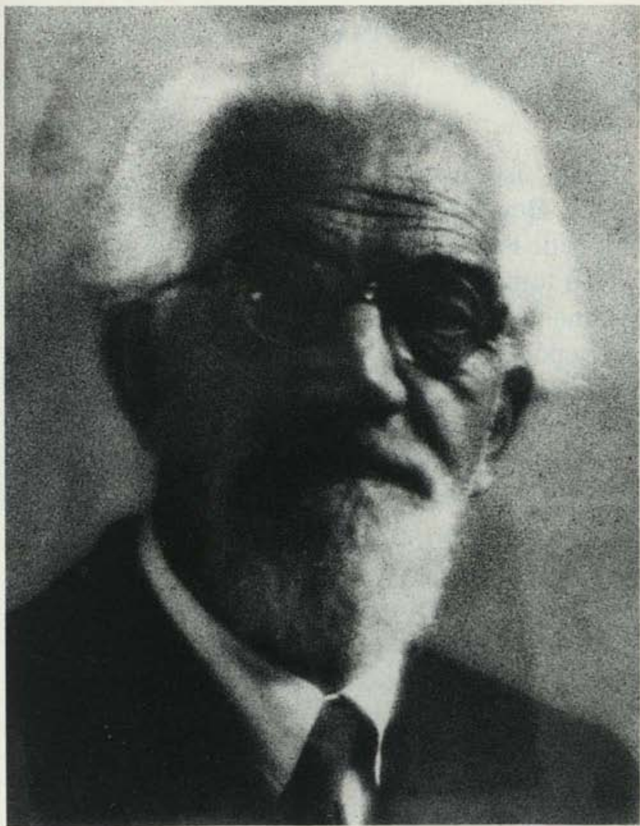
Sul scjalin plui alt al durà dome undis mês, forsi parcé che il so caratar e la so profession di inse-

gnat (plui tart di preside e proveditôr) no j permetevin di dâ dut ce ch'al coventave ae gnove Societât, ch'e lave implantansi a Udin.

Al continuà parâtri a scivi pes nestris rivistis e a studiâ, lassant un grun di articui e qualchi libri di poesie.

A judizi di Pasolini, nol ere un grant poete, ma aj spiete un puest sul Parnâs almancul par vê scrit che une odule aj cjantave tal cûr.

G.F. ELLERO



Giovanni Lorenzoni
(President de S.F.F. 1919-1920).

ÛS

"Vigj, àstu ûs tù?"

"Ce, Bepo? Ustu vê ûs? Se tù t'ûs, jo ti 'n' doi tanc' che t'ûs".

"Tù tu pûs dâmi duc' i ûs che t'ûs; che di ûs 'o fâs une vore ûs, par cetanc' ûs e mûz".

"Bepo! Tù, cui ûs, tu pûs fâ ce che t'ûs, e doprâju quanche t'"ûs"; nome che no tu pûs fâ i ûs-di cuc.

Vive i ûs! Ce quez, ce crûz!

'ZUAN MIAN

W Coppi

Dolomitis,
Murais inciadenadis
da un misdi clipit
scussis,
di mai garbis.
Intor,
Tra sigus ingripas
si meseda
li grifignis dala natura
e il sudou' di un on
plet tal manubri
dal ridi avilit
cu la musa
puntada in avant
spigul di un rompiglas.
Sot un slavasson
di vampadis di soreli
par trois
di pantan e fadia
il sarpint dala caravana
s'ciavasa la bava
caligosa dala salida.

La fiaba si incorona
ta lis rodis
dala so vita sfortunada.
Il timp slumbinat
al ciamina a palpons
ta li stagions rumiadis
dala nustra esistensa
dislubiada.
Coma palis
di mulin
li giambis limadis
la bocia viarta
ch'a zema
il musu spavit
gussat dal sussur
dal vint
palit,
tal blac dala maia
dai sinc colous.
Driu,
pedalin pesantis
ombris tacioladis,
lontan
il sdrondenès lizèi'
dal ploton insunat.

Il serclon
crivel dal distin
sculpis il sen
di chel muardi
vitorious la strada.
Sot un'ala
di fresci's violis
L'Airon
dal stomit bombat
svualapea viars
sbusinosis talpadis
di orar.
Ta un gorc
di ondis radio,
una vous frissulada
si stampa
tai ricuars insulis
di una emossion:
"Un on sou' al comant..."

ERALT JUS

PRE PIERI E LIS MUINIS

Pre Pieri al jere vignût in pension a Caprive in tai agn prin de seconde uere mondiâl.

Al jere lozât in tun pâr di stanzeùtis vizzìn dal convent des muìniis e intant, s'al coventave j dave une man al plevan dal paîs in tes funzions religjosis.

Al jere un predi a l'antighe. Al viveve cun chel pôc ch'al reonave la pension ma la plui part la dave in limuésinis e su di sè al veve une tonie dute rapezzade e un pâr di scarpis sproposetadis cul scjapìn tajât in cà e in-nà parvie dai cai che lu tormentavin vîf.

Ma al jere une persone unevore istruide, esperte di dut, tant che duc' a' restavin a bocje viarte co al faseve la predicje o quan'che si fermave cui umign daspò messe a tabajâ di guviars, di uèris, di pulitiche e v.i., profetant ancje che i cjavai rus a' saréssin vignûz a bevi sul fossâl di Colò, magari di passâz.

Difat al à induvinât.

Ben. Une dì ch'e passave une sdrume di reopla-

nos (Fortezze volanti) ch'a làvin a bombardâ su pes Germaniis, lis muìniis a' jan tacât a vosâ e a berlâj a pre Pieri, stant in schirie sot la linde dal convent:

– Reverendo, reverendo, guardi quanti aereoplani! Sono americani vero? Dove vanno? – E lui ur rispuindé:

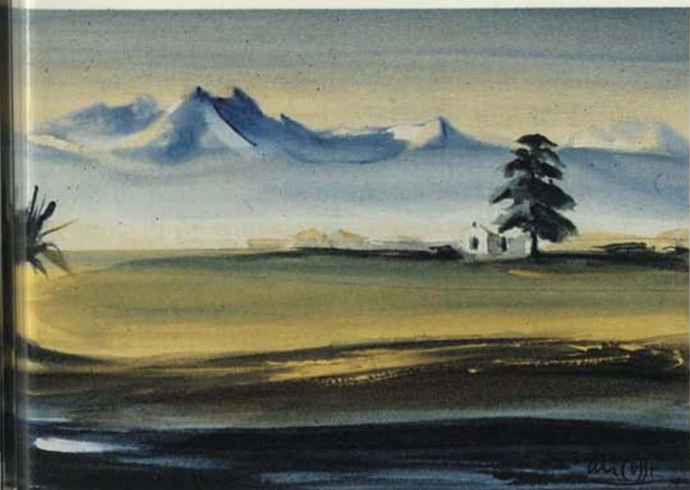
– Vàit dentri sveltis, mostris babetulis, che no nus mòlin jù qualchi "peruz" ancje a nô parcè che cun chei bavarins blancs ch'a vês intorsi us viòdin sin a Viene. –

BEPI DI DIANA

Versuta 1994



Da li Borenis ingrisignidis
i smici incocolàt il lat dal Pis Ciavàl
ch'al sbicia ju ta la Viersa
torteona, curiosa, frescja
a madressà li siminsutis
pojadis (andulà?)
tal curtif là insomp, tal casel,
tai ciamps ch'a pipin cuntri il soreli,



tal clip da la glisia di Sant'Antoni:
semenadis da Chel arbul
ch'al sarès doventàt pal Furlàn
...
Se 'na bissabova 'no lu ves sradisàt.

(Furlan di Ciasarsa)

VIDIO COLUS

Mai vantâsi!

Disè une dì la simie a di un sarpint
daûr ch'al jere, chel, a fâ la mude:
– La nuvitât, sintude?
Al someares, daûr ce che si sint,

studiant – ce sajo? – un vues opûr un dint,
ch'o sedi investit jo da l'omp nassude;
cussì che la teorie ben cognossude
(l'evoluzion de specie, che s'intint)

'e va 'ne buine volte a fâsi trai.
Ma pense tu ce robis, ce questions!
De sienze propit no si pò infidâsi. –

A jê il sarpint: – Valà, no sta abadâj:
s'o lin daûr di cui ch'a son i vons
ognun di nô al à alc di vergognâsi! –

GIGI MESTRON

LA MUSSE DAL NONO

"Giulie", nassude in Crauazie, rivade in Italie cul treno fin tal marcjât di Codroip, e di Codroip a Cordovât a pît, biele, nere, svelte di gjambe e lustre di pêl, 'e faseve ben, anzit benon, il so dovê (miôr, di un tratôr!) ma 'e jere une musse...

"Musse di non e di fat!" al diseve il nono quanche s'inrabiave.

Ma il problema, 'o disevi jo, al jere che jê prin di dut no capive la lenghe (pùare!) e podopo il nono nol veve avonde pazienze cun jê.

Lis bestiis, si sa, si cjàtin ben cui frutins, e jê s'e gjoldeve quanch'o lavi tal cjamp cun jê.

Si lave a cjoli il fen, a solzâ, a vendemâ o a cjapâ-sù blave, jo, il nono e "Giulie", in tun cjamput dongje di cjase, e intant che nô 'o fasevin il lavôr jê 'e mangjave i pampui des vîz o lis fueis de blave.

Qualchi volte il gno compit al jere chel di menâle di un cjavez a chelâtri, e intant 'o cjantavi vilotis imparadis scoltant i vecjos, e ogni tant, a chê compagne fedêl, j slungjavi une cjarezze, un zuca-

rut o qualchi peraule par dîj: "Ten dûr, ch'o vin squasit finît!".

'E jere braurose di menâ a cjase chel caretut plen di fen, ancje se il comàt j pesave e la brene j faseve mâl in bocje. La strade di cjase la cognosseve a memorie, no coventave tirâj la brene a drete o a zampe, parceche 'e lave di bessole.

E jo che mi iludevi, cu lis redinis in man, sentade parsore di chel cjarut di fen pestât cui pîs, di jessi brave a "guidâ" la musse!

Apene rivâz a cjase si siarave il puartel, e po vie il comàt e vie la brene, par viodi "Giulie" tombolâsi par tiare. Il curtîl, in tun lamp, al si jemplave dal ridi di chê frute cence pinsîrs ch'e veve miôr lâ tal cjamp cul nono e sintî lis rontadis de musse, pluitost che 'zujâ cu lis pipinis!

(Scuele di Furlan di San Vît dal Tiliment)

DONATELLA PAULETTO

SALT, ONEST E... LAVORADÔR!

A' son ancje lis ecezions, ch'a confèrmin la regule, eh! Baret, par esempli (no covente disturbâ il paîs!).

Partint pal Lussemburc, al cjale pe ultime volte il tôr dal so paîs e j berle, cun enfasi di profete: "Par quanch'o torni dongje, tu sarâs dut viestût di elare!" (Doi dîs dopo al jere 'za a cjase).

* * *

Nitto, muradôr, partît ancje lui pal Lussemburc cun tante voe di fâ ben, al torne dongje pôc timp dopo. Ai amîs che j domandin cemût mai: "Finide la malte!" – Dissal.

* * *

Almo al jere un di chei che la Forestâl ur veve assegnât (sore nuje!) arbui di seâ e menâsi cjase par fâ fûc. Al va a viodiju, sperant di vêju dongje la strade; ma la sô part 'e jere chê plui in jenfri dal bosc e al vares vût ce messedâsi par rivâ su la strade.

Ju cjale, ju scuadre di sot in su, po al sentenzie: "Len di ombrene nol bruse ben!"

* * *

E puar 'Zaneto? Al sarà muart di dut, furchè di fadìe: lui al faturave juste chel tant ch'al bastave ae bocjade. Al faseve la stagjon tes Gjarmaniis, ma nol veve problemas di "Cambio" de monede: tanc' a'n'cjapave e tanc' a'ndi mangjave sul puest. D'unviâr al si rangjave cun qualchi alc di fâ in cà e in là, tal dulintôr. Une volte lu vevin clamât par lavôrs di campagne cjà di une famèe di contadins. Al va une dì, ma tal doman no si presente. La sere chel contadin che lu veve ingajât lu cjate pacific te ostarie.

– 'Zaneto, cemût ise che no tu ses vignût a vore, vuê? – Ah, nol coventave – dissal lui – 'o vevi ancjemò mignestre di îr! –

Un'altre volte, al si presente a buinore lì di un so amì:

– Fasimi un plasê – dissal – prestimi il falzet, che j ài impromitût al sior Pretôr di seâj chel prât ch'al à.

Chel j al preste e 'Zaneto al va. Nancje un'ore dopo, chel amì lu viôt, cul falzet in spale come une sclope, ch'al ven indenant… misurant la strade.

Al rive e al poe il falzet sul antîl.

– Cemût – j fâs l'amì – àstu bielzà seât?

'Zaneto al patafe l'ajar cu la man, come par parâ-vie un fastidi.

Po, inviansi:

– Ha!... Ch'al lavori cui ch'al à fan! –

GIGI MESTRON

Si diseve une volte

(pinsîr pe Nature)

"Fevrâr, fevrarut, ogni ucel fâs l'ovut!"

Vint

Incora
'na spropositada procession de fuoie
se à ingrumat tàa puarta.
Ogni vuolta che l'è viarta
'na bissasbava de foreste
se ingusia diirante a sercià 'na tana.
I la trova fra àa scova e àa scovassera
tàa confusion secia del mucio
lontan da so sorèe chèe sercia.

Signor che dhòvin che soi:
dove me butarao el vint
prima dea to puarta.

(Furlan di Cuncuardia)

DANIELA TURCHETTO

Sclips di storie

CUANŢ CHE I FRUZ JU CLAMÀRIN NAPOLEON

A dí la veretât, Napoleon nol jere un non propit cognussût, tal Friûl antîc. E pûr pûr, ai prins dal secul passât, te plêf di Fossalta dongje Puartgruâr un grant numar di paris e di maris 'a sielgèrin chel non pai fruz; une robe pitost uniche, ancje se Napoleon in chê volte al comandave sore mieze Europe.

Il fat al é che i Napoleonuz 'a nassèrin in tal borc dal Mulinat, e 'a jerin duc' fîs di int che lavorave la tiare o che jere a servizi dai Mocenigo di Vignesie. Alvise, il paron, al jere un riformadôr, sorestant pal cont dai francês. Tes sôs propietâz furlanis, soredut te regjon di Puart, al voleve fâ sperimenz. Lì dal Mulinat al vares volût plantâ une citât, cun tun palazon tal miez, buteghis, fabrichis, cjasis pai contadins e pai operaris, la glesie, e une statue di Napoleon.

Al puest di Mulinat, al batià chê citât cul so non, Alvisopoli, e cussì la glesie, intitulade a San Luîs.

Al fasé vignî une schirie di int dai siei possedimenz di Verone, Vicenze e altris bandis dal Venit, 'e tacàrin a nassi fruz.

Alvise al jere lì, in persone o traviars delegâz, a fâ di santul: e la int j meteve non Alvise, venastai Luîs o Vigj, ai fîs.

Ma cualchidun, salacôr par jentrâ miôr tes graziis dal sorestant, lu clamà Napoleon, o miôr – par no fâj dispiet a nissun – Napoleon Alvise.

PCB

Marz

III

	1	M	*La Cinise*	🌑
	2	J	S. Quint	
	3	V	S. Cunegonde	
	4	S	S. Casimîr re	
✠	5	D	I^e^ DI CORESIME	
	6	L	S. Rose	
	7	M	Ss. Perpetue e Felicite	
	8	M	S. Zuan di Diu	
	9	J	S. Francescje Romane	☽
	10	V	S. Simplici pape	
	11	S	S. Costantin	
✠	12	D	IIe DI CORESIME	
	13	L	S. Cristine	
	14	M	S. Matilde	
	15	M	S. Luise di Marillac	
	16	J	*Ss. Ilari e Tazian*	
	17	V	S. Patrizi vescul	🌕
	18	S	S. Cirîl patriarcje	
✠	19	D	IIIe DI CORESIME	
	20	L	S. Sandre	
	21	M	S. Benedet abât	
	22	M	S. Benvignût	
	23	J	S. Turibi vescul	☾
	24	V	S. Romul martar	
	25	S	Madone Nunziade	
✠	26	D	IVe DI CORESIME	
	27	L	S. Guste	
	28	M	S. Speranze	
	29	M	S. Secont martar	
	30	J	S. Medeu	
	31	V	S. Beniamin	🌑



Scagn par molgi ('sela) *e mastel dal lat; tal miez il baston ch'al messede la caglade* (giova par la conegiada).

Le stagions a Claut:
La Vèrta

Strathèis ch'a gota.
Fua ch'a sporth,
Spetarnace tai orth
pras ch'a buligea.
Vent,
aria color de thèl.
Thèl turchin
thentha nuvule
Udor de ledam,
udor de fadigie.

(Furlan di Claut)

BIANCA BORSATTI

PARZ DI NIMIS

Sul fueùt parochiâl 'o ài publicât che, a Nimis a' son 309 veduis e nome 28 vedui.

"Satu parceche lis veduis 'e son unevôre di plui – j dîs Italo a Gjovanin – parceche a lôr no ur à tocjât di sposâ une femine, come a nô!"

* * *

Bernart lu àn metût in preson par vê robât un toc di fretàe sul banc di une ostarie. Quan'ch'al è vignût-fûr al è vignût dret in Canoniche e mi à dit:"Viôt ch'al plûf e jo 'o ài di lâ fin a Cergneu!" Jo no podevi lâ a puartâlu. 'O j ài dâz un pôs di bêz e une ombrene, par che mi spietàs te ostarie. Dopo un'ore 'o voi a cjòilu e lu puarti a Cergneu. Lui al dismonte cu la ombrene in man e 'o si saludìn.

Dopo qualchi mês 'o lu cjati e, par câs, 'o j ài in liment la ombrene: "Le àtu ancjemò?" j domandi. E lui: "Si, 'o le ài, ma tu puedis vignî a cjòile, parceche, quan'ch'al plûf, 'o cjati ombrenis dapardut."

* * *

Renato al à 9 àins e Mauro 10. A' son i fîs dal fari. Stant ch'a volèvin la biciclete ur 'e à comprade "a miezis". Lôr, di boins fradis si son dividude la biciclete "a oris".

Une sere 'o m'invìi in machine par lâ a dî messe te gleseute di S. Màur, ch'e jè tal lôr borc, e, passant devant de lôr cjase, 'o doi un cuc in tal curtîl, par viodi s'a vègnin a servîmi messe.'O viôt Renato ch'al vài, come un scoreât cun sô none che, viodìnmi me, m'al invìe. Jo 'o fermi e lu cjarìi-su intant che si sùe lis lagrimis.

"Ce àtu, Renato" j domandi.

"Al è zà miez'ore che mi tocje a mi la biciclete e Mauro nol è ancjemò tornât!... E cumò 'o soi montât-su par fâj rabie: jo mi meni e a lui invecit j tocjarà di pedalâ, par vignî a messe!"

"Chesc', Renato, a son i momenz – 'o j dîs – là che no si à gust di vê un fradi..."

"E si varès gust di vê invecit une sûr plui pizzule, che no sepi lâ in biciclete!" mi rispuint.

* * *

'O la vevi sintude in semenari:"Âtu vôe di jessi content un'ore? Fâti la barbe! Âtu gust di jessi content une dì? Cope il purcit! Âtu gust di jessi

content un mês? Spositi! Âtu gust di jessi content une vite? Va predi!"

Quan'che l'an passât 'o viôt Aristide, sposât di pôc, sul prât di Madone, te sagre des campanelis, 'o j domandi:"Alore Aristide, cemût vae?"

"E lares ben, se no lès mâl..." mi dîs.

"Cjale mo, j dîs, al dipent di ce che si pratint. A mi mi àn insegnât che: se si à gust di jessi contentz un'ore, si à di fâ la barbe; se si à gust di jessi contentz une dì bisugne copâ il purcit; se si à gust di jessi contenz un mês si spòsisi; se si à gust di jessi contentz dute la vite..." "si à di copâ la femine!" mi finìs lui.

(Furlan di Nimis)

PRE RIZIERI

Zoventù

Fruta
che tu
ti mi passis
davànt,
lesera,
coma stagiòns profumadis
fermiti
par un moment.
Nissimi,
tal to grin
di violis e lat,
suia la rosada
dai me vui garbìs
cul savolon d'arzènt,
e tal imbrunì
di caligu fumùl
implenis
di pas e luna nova
la clessidra dala me vita.
(Furlan di Bagnarola)

EDY BORTOLUSSI

FECONDAZION ARTIFICIÂL

’O jeri mestre elementâr tune scuele tal dulintôr di Palme.

Une dì un gno scuelâr al è rivât di sburide a scuele: “La mê cjzze ’e à fat i cjanuz”, al à dite squasi sigant.

Inalore jo, par cjapâ i ucêi quanch’a pàssin, ’o ài tacât a fevelâ dal cubiâsi des bestiis e, biel ch’o cirivi di sclarî che il cjan si cùbie cu la cjzze, il gjat cu la gjate e il tàur cu la vacje: “Eh, nò!”, mi fâs ’Zuan – un scuelâr blanc e ros tanche un miluz, fi di contadins ch’a son a stâ di cjase tal dulintôr di Palme –, “La vacje no s’incrose, lì di mè al è vignût il vitrinari cu la semenze dal tàur”. Inalore ’o ài cirût di spiegâ a la buine il discors de fecondazion artificiâl: “…E duncje la semenze ’e ven metude te panze de vacje cu la siringhe”, ur ài dite. E ’Zuan pront: “Eh, nò! Il vitrinari al à fat “zac” e j ’e à mitude sù cul dêt”, e jo: “Cu la siringhe”, e lui: “Cul dêt, ’o ài viodût jo! Cul dêt! Cul dêt!”. “Cu la siringhe”. E lui nò, è al bateve su chel claut, fasint segno cul dêt come ch’al veve viodût fâ dal vitri-

nari, fintrimai ch'o ài scugnût tasê e meti la pive tal sac.

Dopo un dôs 'zornadis, apene rivât a scuele, 'Zuan mi fâs: "Mestre, al è tornât il vitrinari lì di mè e j ài contât che tu no tu crodevis ch'al ves sgnacât sù la semenze cul dêt!". E jo, plene di curiosetât: "E lui, ce ti ajal dite?". E 'Zuan, tigninsi in bon: "Mi à dite che lis mestris no capissin nuje!".

(Scuele di Furlan di Palme)

JULIANE FRANCO



Pantalon, pedant e galant.
(Colezion Ciceri)

DEVANT E DAÛR

Il confin prin de vuere dal 15/18 al passave sul Iudri. I umign jerin lâz a vore, cui in France, cui in Austrie-Boemie.

Li' feminis a cjase dovevin impegnâsi par tirâ indenant la barache.

Regjne 'e veve un cjavalut, lu tacave te carete cjariade di damigjanis, e 'a lave a cjoli vin subit di là dal confin, stant ch'e faseve il naulisin.

Une dì 'e traviarse il Nadison su la renzide, là che l'aghe 'e je basse: 'e fâs un toc di salét, po la Roe dal Mulinâr lajù dal Vât dal Lôf.

Vie pe gnot 'e veve stât une mieze montagne e l'aghe 'e jere un pôc cressude.

'E cjape il ciaval pe brene, 'e tire su li' cotulis, e i dis: "Gje moro!".

Plui 'e lave dentri e plui l'aghe jere fonde: tire sù, e tire sù li' cotulis devant, fin quasi sul cuel. Rivade di là, j dis al cjaval: "Moro, sta fêr; o ai propit di viodi s'e je cressude tant!"

Torne a tirâ su li' cotulis e vie dentri, tant di scuaviargi ben dut.

Tal salét al jere un omp, ch'al seave jenfri i lens, e j dis:

"Orpo, Regjne, jò mi contentavi di vê viodût il devant, cence che tu mi mostrassis ancje il daûr!".

RENELLA PAOLUZZI

Dialet, lenga e stil

Di sigùr, paisàns, i no veis mai pensat ai repuars c'a passin fra li ideis di «dialet», «lenga» e «stil».

Quant ch'i parlais, i ciacarais, i sigais tra di vualtris, i doprais chel dialet ch'i veis imparat da vustra mari, da vustri pari e dai vustris vecius. E a son sècui che i frus di chisçus loucs a sucin dal sen di so mari chel dialet, e co a doventin ómis, a ghi lu insegnin encia lour ai so fiolùs. E par imparalu, a no coventin silabarios, libris, gramatichis; a si lu parla cusì, coma c'a si mangia o c'a si respira.

P.P. PASOLINI

(Da "*Strolic di cà da l'aga*", 1944)

JO E LA MEA FAMEA

Jo 'nd'ai doi fràdis: un plui grant e un plui pizul. Cu' la scusa che chel plui grant al è un testart che no 'l capis nuia, e al plui pizul no 'l capis nuia nancia lui, jo soi simpri chel ch'al devi socombi.

Se son tre 'zugatui al è sigûr che chel scart al è par mê, e se olsi a fâ la musa me pari e mê mari mi tìrin sù al violin.

"Sù, sù no sta mateâ, tù ti ses al plui braf, tù tu capissis plui di lôr… e via indentat cun che solfa lì. E cussì a và finî che mi frein ogni volta.

Jo speri solo che i miei genitors no mi mòlin jù qualchi altri impriastri, se no scomenzi a dâ i numars!

(Classe II B, San Laurinz - Flumisel)

ARES MOVIO

IL POLIZIOT "CLEMENTE"

Gusto dal Fossâl, di Caprive, al veve une biciclete ch'e faseve pietât, tant malmetude ch'e jere. Par lâ in tal cjamp 'e jere avonde ma Gusto al veve cjamps ancie di là de ferade, bande la strade Udin-Gurizze. Cussì 'e jere sante scugne passâ pe strade grande e lì, propi di là dal puint de ferade, sun tun splaz, si fèrmin simpri Carabinîrs, Finanzoz e Polizie Stradâl.

Sicheduncie une dì, Gusto, al è lât fûr dret e al è colât in bocje a di un poliziot. Se si varês acuart al sarês dismontât, al varês metût sul manuvrio il sac uéit ch'al veve simpri cun sè e al sarês lât indenant a pidulìns.

"Alt" j dîs il poliziot "vediamo, vediamo questa fuoriserie". Il poliziot al cjale par dilunc e par traviars pò al dîs:

"Andiamo male. Qui manca tutto. Manca campanello, freni, fanale e fanalino posteriore. È un disastro! Non le sembra?"

"Ma no sai jò, siôr poliziot. Ce vino di fâ!" al dîs Gusto.

"Niente. Facciamo una buona contravvenzione e basta. Che dice lei?"

"Ma jò no 'ndi ài bêz cun me", al prove a dî Gusto par scapolâle.

"Non fa niente. Se li faccia prestare o faccio verbale. Però sarò "clemente", vista la sua ingenuità" j dîs il poliziot "le farò solo mille lire. Va bene?"

Gusto al lassà la biciclete lì e al lè in ta l'ostarie "Al bon furlan", ch'e jè propri dirimpet, a fâsi prestâ i solz. Co tornâ dongje dal poliziot cui mil francs in man j disè:

"Eco chi i bêz e graziis tant siôr 'Clemente'!"

(Furlan di Caprive)

BEPI DI DIANA

BARBA BORTUL DI MANIÀ

'Na dì, al era 'zût a puartâ blava da mosenâ tal mulìn di Bertòs. uì dentri al era altra 'zent ch'a spetava: cui a tòli, cui a puartâ. Intant ch'al spetava la sô volta, al veva tirât in lenga, Mariuta, la fia pì vecja di Nando Micjlutti ('na pusdata un tic gjavada dal ordenari).

Bel ch'al cjacarava (par diliberâsi di un sglunfidùgn di pansa), al à molât un flât, sperant ch'a no'j 'zès in gurêla a nissun.

Invessi, il rumour al è risultât tant fuart chi duc' chêi ch'a erin devant a si son voltâs par squaiâ da cui ch'al era rivât-four chel flât; encja Beta sièvula, ch'a era sorda campanòta.

Barba Bortul, cencia scompònisi, a'j à data 'na ocjada in mûsa a la Mariuta e vidìnt chi, li mosselis di jê a si erin, tun lamp, impiàdis di un colour borèz, a'j à dit, cun mûsa rota e vous fracada chi duc' sintèssin:

"A son rôbis ch'a pòssin sucedi, Nina. No sta vergognâti. Càsu mai, dàmi la colpa a mê. Tant, jô, i soi vechiu e no mi impuarta...!"

Da chê volta, la fia di Nando Micjluti a à scjuvada ogni ocasion ch'a la puartava a essi dongja barba Bortul.

(Furlan di Manià)

ALDO TOMÈ

Si diseve une volte
(pinsîr pe Nature)

"S'al plûf di marz, si à un biel bearz!"

Mufa vedran

Ti lu trovaràs, seciàt
stret ta la ciamesa
di fanela gresa smarida
cu la musa strissada
dala malincunìa
ch'al fissa, straviàt
l'orli dal got vuòit.
Fantasma di un notul
la so mint, ch'a svuala
tra ricuars
suiàs dali stagiòns,
profun di sanbùc
savou' di polvar bagnàt.
Ti lu trovaràs, dì dopu dì
àn dopu àn, plet
ta la taula di fòrmica
miès velenàt
cu la voùs rauca
a stramaledì feminis,
bestemà glesia e governamens.

Ti lu trovaràs, cussi
grampàt a la vita
coma na soca frulida
di vinciàr
e par un moment
ti pararà di viodi
tra il cialìn
dai so dinc', il sen
di un ridi distudàt,
dala smuarsa dal timp.

(Furlan di San Vît al Tiliment)

ERALT JUS

CE GJARNAZIE!

Un toc di frutàt grant e grues, al lavorave in tune miniere in Belgio.

Une brute zornade, al ven clamât in ufizi par une novitât pôc biele.

Al jere rivât dal so paîs un telegràm ch'al diseve cussì: Mamma gravissima, parti subito.

Dopo vê otignût qualchi dì di permés, si prepare a la svelte, al cjape il treno e al partìs.

Al rive a cjase e la mame 'e jé in agonie, par un brut colp.

A passe la prime zornade e la mame 'e jé simpri compagne, no dà ne di cà ne di là. La seconde zornade istés.

La tiarce zornade, al rive il miedi pe solite visite; al cjape la scjale di piere smorzeade, sot la linde, e al va adalt in te cjamare par dâ un voli a la puare moribonde.

Il frutàt planc, planc ai va daûr e lu spiete sul pujûl.

Cuant che il miedi al salte fûr cloteânt il cjâf, si fâs dongje e al domande: "Siôr dotôr, mê mari,

murie o no murie, jo, no ài migo tant timp di piardi!"

Il miedi lu cjale tai vôi e al rispuint: "Benedet frutàt, par contentâti, ce ào di fâ, ào di copâle!"

Dome lis sisilis, su la vît di ue fraule, a cisìchin planchìn par no disturbâ la moribonde e lassâle murî in pâs.

LUIGI BEVILACQUA

Sclips di storie

TÎRS AL BERSAI IN NON DI SANTE BARBARE

La citât di Palme – lu savìn – 'e fo plantade dal nuje sul finî dal Cincent.

'A vignirin duc' di fûr, soldâz, artesans, buteghîrs, uficiâi, predis: cui di altri bandis dal Friûl, cui dal Venit e de Lombardie, cui de Istrie e Dalmazie, cui de Todescjarie o de Sclavanie.

Par fâ sì che la int 'e stas insiemit, 'a nassèrin unevore di fradais, intituladis a un sant e dividudis soredut par mistîrs: chê dai pistôrs, venastâj dai fornârs, sot il non di San Valentin; chê dai ustîrs o di Sante Ane e vie indenant.

'E jere ancje la fradae dai bombardîrs, clamade di Sante Barbare, dulà che si cjatavin chei ch'a vevin di tirâ cu la sclope, cul canon e ancje bombis cu lis mans.

Lis fradais par solit 'a jerin associazions cujetis, di religjon e di pietât, e lis pocjs tonadis ch'a fasevin 'a jerin chês dai fûcs, mascui e mortalêz tes fiestonis. Invezzit, la fraterne di Sante Barbare 'e faseve un servizi complêt pai siei iscrîz, ch'a vevin di tignîsi simpri in sest.

E alore, 'e organizave i tîrs al bersai daûr la murae e di chê ativitât 'e gjavave bêz, parceche i ministradôrs 'a compravin lis munizions e lis vendevin a cui ch'al tirave.

E cussì, ogni an, tal belanz de fradae 'o cjatìn simpri cheste vôs di jentrade: "Per cavati dalli tirri al bressaglio".

PCB

Avrîl

IV

	1	S	S. Ugo martar	
✠	2	D	V[e] DI CORESIME	
	3	L	S. Ricart *(Instituzion dal Patriarcjât)*	
	4	M	S. Doro	
	5	M	S. Vincenz Ferrer	
	6	J	S. Celestin pape	
	7	V	S. Zuan B. de la Salle	
	8	S	S. Redent	☽
✠	9	D	DOMENIE ULIVE	
	10	L	S. Terenzi martar	
	11	M	S. Stanislau vescul	
	12	M	S. Juli pape	
	13	J	Joibe sante	
	14	V	Vinars sant	
	15	S	Sabide sante	○
✠	16	D	PASCHE	
	17	L	*Pascute*	
	18	M	S. Galdin	
	19	M	S. Eme	
	20	J	S. Adalgjse	
	21	V	S. Anselm di Aoste	
	22	S	S. Italo	☾
✠	23	D	IN ALBIS	
	24	L	S. Fedêl	
	25	M	S. MARC *(Fieste Nazionâl)*	
	26	M	S. Marcelin	
	27	J	S. Zite	
	28	V	S. Valerie	
	29	S	S. Catarine di Siene	●
✠	30	D	S. PIU V PAPE	



La platele (pestassa) *dulà bati i râs cul massanc* (maneruol) *e prontâ un pestât di tirâ la gole* (pestisth)*: si metiju a cuei cun spongje oben ardiel, 'zontant lujanie o muset e une cjace di 'zuf.*
E po une scudiele, e l'imprest par pestâ fasui o patatis.

Cjante il gust di vivi…

Slungje la man amì
ingrampile tal cret
scolte
il cjant ch'al ven da mont.
Sintistu il vint lontan
ch'al puarte i siei rumôrs
al cjante
il so destin.
E chel ucel ch'al zorne
sualant: sore di nou
al cjante
il so reclam.
E l'aghe ch'a va al mâr
rodolant claps e radîs
'e cjante
il so viaz.
E il glon di chê cjampane
ch'a invide a une preere
'l è un cjant
lisêr sot sere.

E il cidinôr ch'al ven
das cjasas bandonadas
'l è un cjant
ch'al fâs pensâ.
No sintistu chê mari
che niciulant il frut in tal so grim
'e cjante
la sperance?
E chê pueme
che cui cjavei al vint
'e cjante
la sô gioventût?
E chel vecjo
sentât fûr dal puarton
ch'al cjante
i siei riguarz?
Strenz la mê man amì e anìn
encje s'i no ti viouz
e cjante
il gust di vivi.

CELESTINO VEZZI

UN PRIN D'AVRÎL CUL BALON

Il mês d'avrîl dal 1938 la Nazionâl taliane di balon 'e veve di lâ a Budapest a zujâ cuintri l'Ungjarie. Sul "Popolo del Friuli" al jere scrit tun articul in grant che la Nazionâl, passant par Udin, si sares fermade un pâr di dîs par temprâ i zujadôrs 'e clime dal Nord. Tanche se il Friûl al fos a ret de Groenlandie. Ma viôt ce balis di scrivi! E che in cheste ocasion il prin d'avrîl la scuadre 'e vares fate une partide di alenament cu l'Udinese che in chê volte, mi par 'e fos in serie C.

Di front a una nuvitât di chê fate, cui leve mai a pensâ che il prin d'avrîl 'e jere une zornade pericolose? In chê volte nô fantazzins si contentavin di viodi il "Tresésin" cun Degan in puarte che, se ancje pizzulut, al jere sgài; Colaon in difese che j deve di cjâf al balon ancje s'al jere rasotera; Sgìn di centrâl; Canova ch'al veve un tîr di ribaltâ il portîr te rêt: Ferari in ale, lizêr tanche une pavèe e la miezale Batistin cui pîs plaz, ch'al faseve parfin dûl di tant che si spiticave tal zûc: i vôi fûr dal cjâf, sudât strafont e dut disgjavelât. Cui veve mai culì

viodût un zujadôr professionist? A' saran stâz in cinc in dut Tresésin che a viodiju pastrade, si disevisi un l'altri: "Chel al è stât a Triest a viodi la Juventus!" "Chel là al è lât fin a Milan a viodi la Nazionâl!"

Insome, lete nô zòvins una tâl nuvitât sul sfuei, 'o si sin tic-e-tac organizâs, un trop di un vot di nô de stesse ualeze e 'o sin partîz par Udin in biciclete subit dopo gustât par cjapâ puest, dato ch'a varessin zujât tor lis cuatri. La zornade 'e jere plui che biele, un soreli di chei di prin de uere, i ucei ch'a zornavin. Al jere il timp dai "Ludi Juveniles" e par cualchidun la furtune di lâ a Rome a cori o a saltâ.

Rivâz al ingres dal "Moretti", lì no si pajave biliet, une robe di no crodi. Ma subit dopo, tra tante int che si jere dade-dòngje, si comenzave a sintî a inomenâ il prin d'avrîl fat dai udinês a chei batocjos di provinciai. Che anzit Clauèt, un bocon di fantat che lu clamavin Bovino, a sintîsi tratâ cussì di un braurìn di place Vitorio, al è stât lì li che no lu gafi cu lis sôs manonis di manauâl.

Intant su lis tre e mieze, si à comenzât a viodi sul cjamp i zujadôrs de Udinese e tra di lôr ancje Majeste, cu la mae blancje e nére. E lì ti àn curût su

e jù, butansi il balon tra i pîs, tirant in puarte, insome scjaldansi i muscui par frontâ l'Italie. E finalmentri, un moment prime des cuatri, cuant che za un grun di lôr a' tornavin a lâ-vie spoetizâs e protestant parvie di un scherz tant lòfio e madornâl: ché lì 'o jerin rivâz di dut il Friûl e ancje int di Culugne a pît, no rìvie su la piste di savalon la corierute di len cu la puarte par daûr dal Albergo Italie plene di zujadôrs vistûz ae taliane: mae azure e mudandis blancjs. Alore po intant che lôr a' corevin dulintôr saludant, ju duc' a bati lis mans e a berlâ di gust, soredut Bovino ch'al cirive cui vôi chel tâl di Udin par dîsj la sô: "Viodût, savatin dal osti, tù e il prin d'avrîl!" E ancje jo 'o pensavi a chei doi tre amîs che no vevin ulût vignî: ce no piardevino cumò!

Invecit il truc al è vignût subit a gale. La Nazionâl de corierute di len a' jerin nome lis riservis de Udinese: un prin d'avrîl biel e bon.

Cualchidun al è restât a viodi la partide. Ma nô 'o sin montâz di gnûf in biciclete, 'o sin lâz a cjoli il gjelato sot i puartis di vie Rialt e 'o sin tornâz-su a Tresésin cul cjâf a pendolon.

ALAN BRUSINI

ROBIS CUL COTUL

Al jere muart Bramp, bon bevidôr soredut di sgnape. Al veve lassât par test di no jessi puartât in glesie ma su la puarte de ostarie. Là, in sô presinze, duc' i cjochelis a' vevin di bevi miez litro di nostran e podopo compagnâlu tal simitieri. Cussì al fo dît e cussì al fo fât.

Qualchi timp dopo Meni si cjatà a tù par tù cul plevan. Une ocasion par dâj la tacade sul funeral di Bramp: "Cui sa ce displasê ch'al varà vût, siôr plevan, par vie di chel funeral di chê altre dì...". E il plevan: "Po no, Meni, ànsit. Par me, magari ch'àn fossin cinc in dì di chêi funerai lì!". "Cinc in dì? Parcè po sior plevan?". "Parcè che cussì, in pôs dîs, duc' vualtris cjochelis a' saressis sot i pins!". "E no j fasial dûl l'ustîr ch'al restares dibessôl!". "Ma in gambio lis vuestris fameis a' tornaressin a vivi!". "Siôr plevan se ûl vignî che vegni e se si dismentee miôr!".

(Furlàn di Vergnâ)

TARCIS MUK

IL MULINÂR AL PODÈ JUDÂ LA VEDUA...

Il mulinâr al podè judâ la vedua cence tant fastiliâ, fintremai che al secont unviâr un mâl che la consumave al ripuartà chê disgraziade anime al Signôr. Alore Simon mulinâr, dopo vê pinsirât a lunc, al fini cul fevelâ cu la femine e conseâsi cun jê: lu faseve nome tai momenz impuartanz, par suspiet, come ch'al diseve, dal so masse savê.

Si tratave dal distin di chel pùar frutut bandonât de Providenze dongje il cadavar de mari, e come ch'o podês crodi, nol jere il sintiment dal dovê di cristian che j mancjàs al mulinâr, ma la sigurezze de sô fortune; e cussì al clamà di bande la femine e cun dute sinceritât j palesà ce ch'al veve tal cûr in merit al frut.

E dopo vê finît la cjalà, e viodinle dute serie e cu la muse dure j disè cun tune vosute di mîl: "E cussì, cjare la mê Polonie, jo mi soi conseât cun vô e vô conseaisi cul Signôr, par ch'al séi fat ce che lui al ûl.

Ma us racomandi, conseaisi cun caritât!".

E dopo un pizzul sfuarz al 'zontà: "Cjare la mê

Polonie!". Chê forme di tenarezze, mai vude cun jê dopo de vilie des gnozzis, 'e pandeve dute l'intenzion di domiesteâ la femine in mût ch'e vès misericordie dal frut. "Brâf il gno omp! – Co si trate di sielzi dôs robis il gno consei nol covente mai, mi fasês chest onôr nome quanche la bisugne nus oblèe a sièlzint une!... Ce olêso che us disi di plui di ce ch'a dìsin i comandamenz di Diu!...

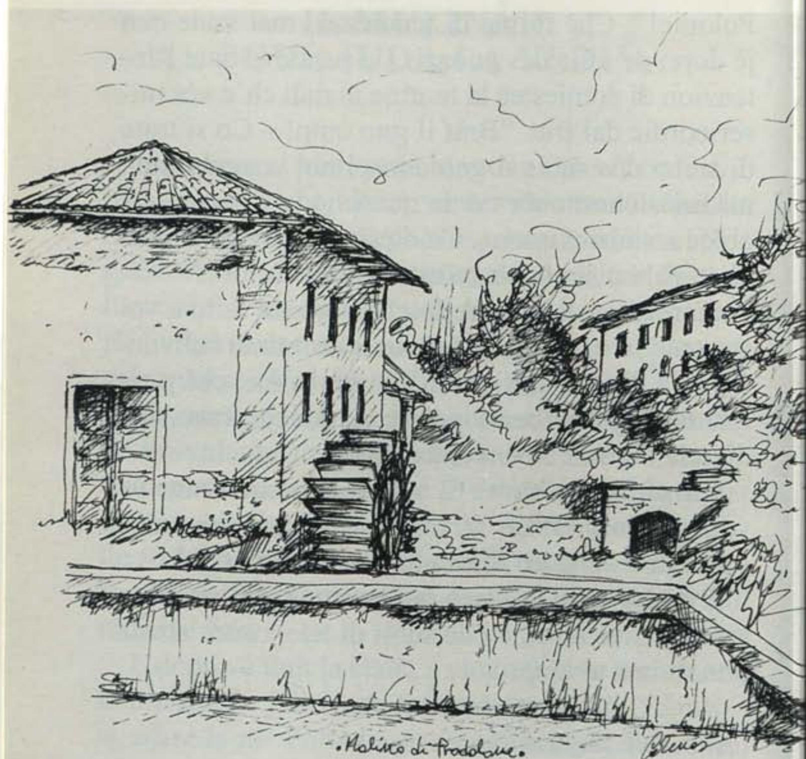
'Fate al prossimo quello che vorreste fatto a voi stesso! ', e no stait cirî di damile di intindi cul vuestri mût di fâ, cjâr Simon! Vuê di matine, chê puarete la vevis 'za ben sapulide; e, duncje, varessiso di judâ i muarz e bandonâ i vîfs?

'El sarès ben biele! Si viôt propit che i ains us vòltin il zurviel! Par fortune – 'e 'zontà smenansi sui flancs – che jo 'o soi plui 'zovine di vô!".

E disìnt cussì 'e cjapà-sù de scune la Tine, ch'e scomenzave a vaî, e j dè subìt di tete, cence abadâ plui di tant al omp.

(trascrizion in lenghe di Eddy Bortolussi)

IL VARMO DI PUÈLIT NIEVO



Loris Cordenons, *Il mulin di Prodolon.*
(Colezion Begotti)

PROCESSIÒNS

Cumò mi ven la voia di scrivi in curt una storia vecja di doisent ains che ài sintût tantis voltis contà da int dal me paîs. Storia vera èh! Documentada ancja tai as da visitis pastorâls che al prin vescul di Gurissa Carlo d'Attems l'à fat tra al 1750 e 1759. Si sa però che i documens e ancja li contis che si tramanda la int, no son propia neta e scleta veretât.

Permetemi alora di imaginâ i fas cun t'un pocja di intuission e cun qualchi fantasia pevarina. Dât che la storia tocja la int di doi pîs che cognossi ben: Crauì e S. Vît, vueli sclarì di bot che no ie me intension fa cressi al rùsin tra li dos bandis, ma al contrari speri che duc' si fasedin una biela ridada a viodi se "cjapiel mat" che vevin i nestris vecjos, che nò viodevin l'ora di butâla in barufa. Par tant, speri che cul tirâ fûr al passât si comprendi forsi li resons da pocja concordia tra i doi paîs e si cjati gnova armonia par l'avignî.

Come che si sa, tal sietsent si usava fâ unavora di processiôns: una volta par un sant, una volta par chel altri, o pal massa frêt, o pal gran sec, o pal bon

racolt, ogni paîs, ogni contrada, ogni lûc al era visitât e benedît. A Daèl era tradission di fâ la processiòn da rogasions insieme a duc' i paîs da plevania. I predis, i frùs, i ons, li feminis lavin indevant pa vîs e pa campagna cun t'un ordin ben prestabilît: chei di Daèl par prins in fila, daûr chei di Crauì e par ultins chei di S. Vît. Di sei propi i ultins a chei di S. Vît no gi lava jù, e dai un an dai chel altri, àn tacât a protestâ par passâ devant a chei di Crauì. Chei ca po no orevin propria savê di molà al puest. Dai chista volta dai chê altra, una biela dì, no si sa cui che l'à scomensât par prin, si dan a pitufâsi: – basoâl, stâ tal to puest daûr –, – basoâl tu sarâs tù e duc' chei di Crauì –; nol varesia mai dit cusì!

Al sanc tal ciâf al bol chel sclapa fûr e in t'un lamp la mètin in barufa. Al plevan e ai capelans i tocja fermà al pas e li prejeris par sirî di meti fin a la question, chei di Dael invesia restin lontan, no vuelin impassâsi e cun reson sot sot a si la ridin.

A un trat ven fûr la britula, orco cà son robis seris! Zuan cu la Crôs alta si fâs vissin, spera di podê fermâ la furia ma i riva un rip tai ûs chel resta sansa flât; in tôr di sè nol viôt plui nuja e dismenteant ogni rispiet, cu la Crôs i dà a chei sot. Fermêsi!

Sberlin i capelans, ma da question a son colpevui di no vê sirût concordia e si tègnin a distansa par paura di becâlis. Interven al siôr plevan cu la sô autoritât, si tira un pôc plui dongja e gi crida cun vôs ferma: – vergognâsi! In processiòn dâ chel scandul davant dai frùs –. Come digi benedes, nancja un si fâs in là. Ie passada una mies'ora e ancja mò si onsin ben, svòlin puins e sberlotons, qualchidun al à un bon len, cui la forcja e cui la sapa, si lis molin propri bunis.

Son li feminis che sbèrlin e i frus tègnin lontan, qualchiduna va a socori al pur on ben macolât. Un peston di chei grandiôs ma li fuarsis stan colant e li prejeris esortant di finîla al plui prest. Duc' sbregâs e sanganâs, planc plancut in nà si fàsin e ognun pa la sô strada t'un lament si tìrin cjasa. Cun dut ch'al fos rivât l'ordin dal vescul di no fâ li precedensis fin che in procession làvin insieme, ogni an simpri chê storia, cojonâsi, tontonâsi, e a voltis bastonâsi. Forsi ie chista la question dal eterno voli stuart. Forsi ie chista, forsi ie un'altra, no si visa plui la int.

(Furlàn da banda di Daèl)

BILA EDO

IN JERUSALEM

Finida la visita in ta la Basilica da la Resuressiòn i eri enciamò dut ciapàt di chei sintimins ch'a si pròvin in ta ches robis cussì – massima a la prima volta – ch'i no ghi devi bada a un frutàt ch'al voleva véndimi una sintura di camel.

Propit par giavamilu dai piè i ghi ài domandàt il presin.

"20 dolars? sotu mat".

E il boci, par taliàn: "Ma al è camel".

"Se che lì 'a è di camel, jo i soi di sucar", par furlàn.

Ch'a nol capiva.

"15, jo i ti la vent par 15".

"Ma i no la vuei".

Tira e mola, intant il me trup al si slontanava e il canai al insisteva.

"Insoma, fantàt, àtu capìt o no che il arabo ch'al ghi la fà a un furlàn, al à enciamò di nassi?".

"5 dolars".

"3 e ch'a sedi finida".

E 3 dolars i ghi ài dat, curìnt cun la me sintura di camel, par ciapà chei altris.

"Se stevitu tant a contratà?", al mi à domanàt don Mario, pì di 40 ains di Ciera Santa.

"Al era partìt cun 20… Faighila a un furlàn…"

"Trop ghi àtu dat?".

"3 dolars… il arabo al voleva ciavami".

"Infatti: 'a no val pì di 1 dolar. 'A è di cartòn pressàt".

(Furlan di Ciasarsa)

VIDIO COLUS

LE BUSE DEI MORTI

Par 'nda da Palse, che l'è el me paeis, fin a Purthie bisogna fà un stradòn lunc un chilometro giust e tut dret, che 'l finìs co la curva del platano.

Presapuoc a medho del stradon, subito dopo Santa Rufina, quant che mi ere bocia, l'era un tocùt de tiara lassàt rebandonàt. Vigniva su saleth selvadeghi, de chei crepetoni che no i è boni niancia par fà sace, bar de sadena e de sambùc, e orarie par tuti i cantòn. Nissùn andava niancia a boscià. I lo ciamava "le Buse dei Morti" (e no "dei Muart", come che sares stat pi natural).

A sta a sentì la dint, se te passava par de là verso la medhanuot, te sentiva repetòn de ciavai che coreva, bacàn de baionete e de spade, colpi de sciop e, chel che l'era pedo, calchedun a urlà a la disperada e ciamà aiuto. L'era par chel motivo che chela tiara l'erà là pustota da sempro.

Ve dirai che a sentì chel che i contava i pì veci ere restàt impressionàt e se me capitava de passà par de là da sol, ancia se no l'era medhanuot, me ciapava un fià de sghega e ciaminave via pì de on-

da che podeve. Tant pì che, fià pi in sù, da chelaltra banda del stradòn, l'era el thimitero de Purthie... ma quant che 'ndesi là tuta la banda della piatha (mi, Giani Segat, Fonso del Casaro, Rico Picot e Piero Giuca), alora se fensi coraio e 'ndensi drento, in medho ai spinc, a vede de nit e de maneghi par la sfiondra.

Vinti ani dopo finida la theconda uera, i paroni de chela tiara i a decidut de spianà un rival, de verde un fossàl e de unì i tre o quatro ciamp, che i era divisi da bar e fossalùt. Un lavoro che no sarès stat posibile falo co la svangia, la barela e le vace. Ma 'des l'era la Cartepila dei Avon che la butava par aria tut, ancia i thoc de platano.

Cussì i à spianàt ancia le Buse dei Morti. E l'è vignut fura che in chel posto l'era una fossa comune dove che i veva soteràt tanti soldati, butadi dentro tal bus thentha cassa da muart. I à trovàt ancia resti de armi e Rico Picot el se à fat regalà una baioneta.

El plevàn, che l'era a chei tempi don Giusepe profesor del Seminario, el ne à contàt che ai tempi de Napoleone, in efeti, l'era stada una batalia tra i francesi da una banda e i austriaci dal'altra. La batalia l'era chela dei "Campi Molli", venastà dei

Ciamuoi, che i se trova tra Pieve, Tamai e Sathil; batalia che la se veva slungiat fin sot del ciastel dei conti de Purthie. L'è chela che l'è finida, po dopo, a Campoformido.

Alora me a tornat a la mente uno storia che me veva contàt me nono Marco Daneti, che i l'aveva sintuda a so vuolta da so barba Adamo. Una storia teribile, che me la soi soniada tante vuolte ancia de nuot. El ghe veva fat cussì tanti morti, che i li veva soteradi insieme te na gran busa, butadi drento come che i era. No soltanto, ma che sui ciàr i veva metùt ancia i feriti gravi in medho ai muart e i li sburtava dù tal bus che i piandheva e i thigava ciamando aiuto. E se calchedun el se tigniva co le man sul spiròn del ciar, i ghe taiava i deit co la baioneta.

Mi no sai se le robe l'è 'ndade proprio in sto modo, e spere de no. No sai niáncia se se trata de le Buse dei Morti (altre buse de sto genere i le à trovade in Ciamuoi). Ma me ven da pensà che chei discorsi sui fantasmi a medhanuot, col bacàn de batalia e i urli che ciamava aiuto no i è vignudi fura da nuia. Forse l'era una maniera per no fà dismintià che la guera l'è 'na roba teribile.

Chel tocùt de tiara nol dava panoce e niancia fen; ma pol esse che ’l’ndava lassat cussì, teren maledeto, par fà pensà la dint.

(Furlàn di Palse)

DON CHINO BISCONTIN

Si diseve une volte
(pinsîr pe Nature)

“Nissun avrîl cence flôr,
nissune femine cence amôr!”

Gotis di timp

Dai strosseârs
di timps passàs
romai 'a no cola
che qualchi gota

Siròc sidìn
incjantàt
'nta 'na domenia di dopu èspui

L'Ultima nèif 'a si disfa
sui tês da la me anima;
Un ussielùt
i soj
c'al piulèja
'ntal nit cjalt
da li to mans
Signòur!

(Furlan di Ciasarse)

DON DANTE SPAGNOL

Sclips di storie

PASTÔRS CIMBRICS IN TAL FRIÛL ANTÎC

Lu veve scrit bielzà Pier Paolo Pasolini (1944), di chês "barufis tra i nustris contadins e i pastòurs di Asiago par colpa da li fedis c'a zevin a passudàsi là che no dovevin"; ma 'e jé restade memorie storiche ancje des vueris jenfra i piorârs di Cordenons o Pordenon e chei ch'a vignivin jù di Tramonz cu la licenze di passonâ ta chei magrêz.

Te ete di miez e fintremai al '800, par dutis lis planis dal Friûl, d'unviâr 'a rivavin i trops di pioris e cjavris; te gjestre dal Tiliment, la strade plui lungje la fasevin i tesins, i cimbrics e i feltrins.

'A vignivin de Valsugane, dai Tredis Comuns sore Verone, dai Siet Comuns dongje Vicenze, des monz di Feltre o de regjon dal Cansei, cu lis feminis e i fîs. Ju cjatìn a Cjasarse, Sumaga, Cions, San Quarin, Pasian, Prate, Pravisdomini...

La compagnie plui grande 'e jere chê dai cimbrics, ch'a rivavin plens di permés, cjartis, privilez de Republiche di Vignesie.

Cualchi vieli al murive, e i predis lu segnavin tai regjstris, ma nassevin ancje fruz, e alore 'e jere fiestone.

Di tant in tant i lôfs 'a mangjavin une besteute, e se il pastôr al faseve alc par salvâle, i lôfs j saltavin sot.

Al restave pôc, di chel disfortunât.

PCB

Maj

V

	1	L	S. JOSEF ARTESAN *(Fieste dal lavôr)*	
	2	M	S. Atanasi vescul	
	3	M	Ss. Filip e Jacun	
	4	J	S. Moniche	
	5	V	S. Gotart	
	6	S	S. Domeni Savio	
✠	7	D	S. FLAVIE MARTARE	☽
	8	L	S. Vitôr	
	9	M	S. Erman	
	10	M	S. Antonin vescul	
	11	J	S. Ignazi	
	12	V	Ss. Nereu e Achileu	
	13	S	S. Mafalde	
✠	14	D	S. MATIE	○
	15	L	S. Doro	
	16	M	S. Ubalt vescul	
	17	M	S. Pascâl	
	18	J	S. Zuan I[n] pape	
	19	V	S. Ivo	
	20	S	S. Bernardin di Siene	
✠	21	D	S. GJSELE	☾
	22	L	S. Rite	
	23	M	S. Flurinz	
	24	M	S. Marie Ausiliatrice	
	25	J	S. Grivôr pape	
	26	V	S. Filip Neri	
	27	S	S. Ustin	
✠	28	D	LA SENSE	
	29	L	S. Massimin	●
	30	M	Ss. Canzians di Aquilèe	
	31	M	Visitazion de Madone	



La louze (mussa) *ch'a servìs a puartâ ledan.*

Il gno morôs

Il gno morôs al è di buine bande
al à une gjambe e cheâtre streme.

* * *

Il gno morôs al è dut biel e san
al à une gjambe rote e cheâtre in man.

* * *

Il gno morôs al è di Tiritôri
al à une gjambe rote e nol pò cori.
Se nol pò cori ch'al cjamini
e se nol pò cjaminâ che si strissini.

* * *

Il gno morôs al è di Basepente
al ven a fâ l'amôr cu la polente.
La puarte invuluzzade te sachete
ma an puarte avonde pocje che le à strete

* * *

Il gno morôs al è di Riverote
al à une gjambe interie e cheâtre rote.

Al ven cu la citute dal saìn
e al ûl ch'j puarti dongje un pôc di vin.

* * *

Il gno morôs al è di Resie roseàn
al à mangjât i bês de glesie
e lis orelis al plevan.

(*Endecasillabi* cjapâz su di Maria Forte 'za tanc' ains)

LA LUNE DI FUSEE

La zoventût di vuê 'e je di sigûr plui svuelte e sveade di chê di une volte, ma no je dute colpe lôr. La colpe 'e je ancje dal cine, de television, dai gjornalins e dai gjenitôrs che no san plui ce fâ par lôr.

Par fuarce ch'a vègnin-sù come sclopetadas.

A sîs mês 'a capissin belzà dut. A un an 'a son stufs di cjaminâ e fevelâ.

Tôr i quatri, cinc agns ti cjàntin par television miôr che Caruso. A scuele i mestris 'e fàsin une fadìe mostre par stâur daûr, parceche 'a son bons di scrivi puisias e libris. No stin po a fevelâ di quant ch'a van tes scuelas plui altas: 'a fàsin conferenzas par television, ti fevèlin di sienze, pulitiche e filosofie miôr che un professôr...

Bisugne propit dî ch'a son in gamba, ancje se il grassut de bisteche ti tocje mangjâlu a ti, o se si inrabiin se no j tu slungias la cjarte di dîs mil par lâ a inzucâsi il cerviel tal "Dancing Club".

Vustu meti une volte? Brâf se tu rivavas a finî la

tiarce. Sienze se tu cjapavas la quinte. Se po tu savevas ben las tabelinas tu podevas ancje sperâ di fâ i esams di amission, che inalore i amîs ti cjalàvin come ch'a tu fos un mostro.

Pùars biadìns, po, si jere. Plui in là dal nestri paîs al jere un altri Mont e se tu vevas la fortune di fâ un viazzut in treno, bastave magari ancje fin a la Cjargne, tu podevas fâ il bravurôs almancul par un an.

Di sigûr nol vanzave timp par tantas nainas, che si scomenzave adore a judâ in cjase. Furtunât cui ch'al jere clamât d'istât a lâ in mont cu las vacjas, che cussì al puartave sot qualchi palanche.

Come Zuan de Batele, par esempli. Nûf agns e vîf tant che un zoculut.

Ingegnôs e premurôs che no us dîs. Propit un brâf frut, insumis. Sul finî de scuele Barbe Tite, che lu smirave da timp, j disé:

– Ti plasaressial vignî cun mê, chest istât, a uardeàmi las vacjas in Ramaz di Sot?

Figurâsi lui! In mont cun Barbe Tite? Di no crodi es sôs vorelas! E cui lu tignive? Nol scoltave plui neancje sô mari, lui ch'al jere un figoton e no si distacave un moment di jê.

Il dì ch'a partìrin nol stave plui te piel. Doi, tre mês lontan di cjase, cence viodi sô mari, cence zujâ cui amîs? Robutis ch'a no valevin 'ne lagrime. Al jere un omp, lui, clamât propit da Barbe Tite par lâ a passon cu las vacjas, in mont!

Ma la strade 'e jere lungje. Dibot mieze zornade di cjaminâ, par rivâ te cjasere di Ramaz di Sot. In prinzipi al lé indenant cence pinsîrs, il cûr plen di maravee par dutas las nuvitâs ch'al si cjatave intôr.

Dopo un pâr di oras al jere belzà cussì strac ch'a scugnìrin cjapâsilu su las spalas. Il soreli al scomenzave a lâ a mont e la viste si faseve ancjemò plui biele, ma a Zuanut j stàvin passant dutas las fisimas ch'al veve vût.

La compagnìe 'e rivà in Ramaz di Sot ch'e jere gnot fate. Zuan da Batele, strac muart e plen di pore, nol si sintive plui paron dal Mont.

Nol mangjà nancje la scugjele di polente e lat che j veve preparade Barbe Tite, ma i omps no lu badàrin plui di tant. Cul timp si sarés ben usât ancje lui.

Zuanut si sintì bandonât e plui bessôl ancjemò, al pensà a sô mari che ogni sere lu ninave e j vignì un grop tal cuel che nol lave ni sù, ni jù. Si alzà e al fè moto di lâ fûr de cjasere.

– Dulà vastu? – j domanda Barbe Tite – Butitijù a polsâ, ch'a tu sôs avonde strac.

E lui, cun tune vosute sutile che apene si sintive:

– 'O voi fûr a fa pissin…

– Po-ben, fâs svuelt, alore.

Passât un bon quart di ore, il pizzul al jere ancjemò a fâ… pissin.

Barbe Tite, ch'al veve capît ce che j passave pal cjâf, al pensà di lâ a faj un pocjas di mignagnulas par confuartâlu.

Lu cjatà dongje la pozze de aghe, ch'al vaìve cidin, cidin smirant la lune che, biele taronde, 'e someave invezzit ch'e rides.

– Su-mò, Zuanut, no stâ a vaî. Tu viodarâs che dopo doi dîs no ti pararà plui cussì brute. E po tre mês 'e stan pôc a passâ, e dopo 'o tornìn ducjus a cjase. Ven dentri, cumò, che tu cjapas nòme frêt…

Il frut al tirà-su il nâs, si sujà las lagrimas cun tune man e po, cun vôs sustade, al domandà:

– Diséimi une rôbe, Barbe Tite; che lune chi, di Ramaz, îse chê ch'a si viôt ancje a Fusèe?

– Po-sì, benedet! No sastu che la lune 'e jé une sole?

E alore Zuan da Batele, frut di nûf agns, pe pri-

me volte lontan di cjase sô, alzant i brazzus par ajar si voltà a cjalâ la lune e al tacà a vaî come un desperât, sberlant:

– Biade mai tù, lune, che tu pos viodi mê mari!

DINO PERESSON

Dialet, lenga e stil

Cussì, i veis di savè – par esempi – che il Talian na volta, tanciu sècui fa, al era encia lui doma che un dialet, fevelat da la puora zent, dai contadins, dai famejs, dai sotans, mentri che i siors e i studias a parlavin e a scrivevin in latin.

Il latin al era insoma coma che ades al è par nu il Talian, e il Talian (cu 'l Frànseis, il Spagnoul, il Portugheis), al era un dialet dal Latin, coma che ades, par nu, l'Emilian, il Sicilian, il Lombart... a son dialès dal Talian.

P.P. PASOLINI

(Da "*Strolic di cà da l'aga*", 1944)

'O sin nome dai fotocopiatôrs

Co nus nas un frutin in famèe
si cjale a colp a cui ch'al semèe.
Se il pari, i nonos, la mari o cui sà
e si met il floc su la puarte par visâ.
Nissun si domande cemût che dal amôr
ti salti-fûr chê sorte di lavôr,
vuei dî chel organisin cun miliarz di tocs:
carbonio, ossigjeno, idrogjeno e azoto
un sclip di adenine ch'e je la base, il moto
dal nestri dna, la cjarte naturâl
de nestre indentitât reâl.
La nature, si dîs, ma vivadio, cjâr il gno Nize,
cui met adun, cui cres, cui organize!
E l'anime di zonte,
che sedi mo ancje chê, come prionte?
'E je cussì fantaz:
biei o bruz, inteligjenz o maz
'e je propit cussì, cjars i mei siôrs:
'o sin nome dai fotocopiatôrs!

ALAN BRUSINI

PRIMA COMUNION

Chist an, 1994, il mês di mai, i fruz di nûf ains, a' jan ricevût a Migèa la prima comunion.

Dato che il paîs 'l è pizzul, i fruz a' son unavora pos, di mût che su l'altâr a' erin noma in vot.

Cussì, in timp di messa e da cerimonia da comunion, si son viodudis in vora in glesia plui machinis fotografichis e "cinepresis", che fruz.

A ciasa di ogni frut, podopo, si podeva contâ regai di ogni genar e preziositât, e tra chisc' orlois di marca, brazzolez e ciadenis di aur, bicicletis cumò di moda (lis muntain bik), "computers" e atris sacramens di valôr.

A viodi chel spetacul di bondanza e di moderno, mi soi ricuardât da me prima comunion.

Si era tal an 1937, an di sigûr di pocia bondanza, sedi par operaris che par contadins, che a' dovevin tirâla dreta par podê sbarciâ il lunari.

Qualchi zornada prima da comunion, jo e mê mari, a pît, a' sin lâs a Cormons (siet chilometros) par comprâ il ciandelòt che ogni frut al tigniva in

man quan'che, su l'altâr, al spietava di rizevi pa prima volta la particula.

Comprât il ciandelòt, mê mari mi lu à consegnât in man, racomandanmi di tignîlu ben stret, ca no mi sares sbrissât par tiara cul pericul di rompisi in plui tocs.

Dato ca a' erin a Cormons, mê mari e' à orût lâ tal buteghin dal lot a tentâ la fortuna cun tun ambo di pocis liris. Intant che la impiegada dal lot a' scriveva i numars che mê mari j detava, jo 'o ài molât un pôc di strenzi la man sul ciandelòt che, sbrissant fûr da ciarta ca lu invuluzzava, a 'l è plombât par tiara rompinsi di bot in doi tocs, quasi di eguâl lungiezza.

No 'l era il ciandelòt nancia rivât par tiara, che me mari, di colp, mi à molât una sberla di chês ca si ricuàrdin di sigûr a lunc.

Tornâs a ciasa cui doi tocs di ciandelòt in man, j à tociati a me pari, fasint gotâ la zera di una ciandela sul punt di rotura, saldâ insiema i doi tocs par tornâ a vê il ciandelòt intîr.

Tal puest da saldatura, me mari e' à leât un biel floc zelest, cussichè il ciandelòt al someava doventât una atra volta gnûf.

Una cichera di cacao, ufiarta dal plevan e bivuda in canonica dopo vê rizevût la particula, e la sberla di mê mari ciapada tal buteghin dal lot a Cormons, a' son stâs i regai ch'o ài vût pa' mê prima comunion!

(Furlan di Migèa)

ALDO GALLAS



Brighele, il furbo.
(Colezion Ciceri)

Cuintri madrigâl

Cuissà s'o mandares
il cûr daûr di te,
jo crôt di nò parcè
il cûr no ài cun me.
Cui m'al à robât no sai;
ma forsit sì, 'ne dumblo
cui voi di berechine
a la peraula fine.
Cumò suspirant 'o voi
insieme ai miei pinsîrs
pensant a chê musute,
spieli di tant inzen,
ch'e suaze chê bocjute.
Vivi par cui, parcè
co l'anime je muarte;
ma forsit torne a vivi
co amôr bat ae puarte.

PIERI CRESATTI

MILNUFCENT E CUARANTATRÉ

Tal milnufcent e cuarantetrè studiavi a Napoli, tal Istitut Oriental, e stavi in plazza Dante, vizin di una glesia clamada "Carceri di S. Felice", justa parzé che soto di jê jara una granda caverna che par rivà in font gi uarevin doicent scjalins, che jo varai fat cui sa se tantis voltis, insieme cun altris cent scjalins par vignì jù dal quartier dulà che stavin a pension jo e il Campestrini.

Soi lât su e ju tantis voltis parzè che tal timp che jari a Napoli saran vignûs almanco setanta bombardamens, che vevin disgrumât par la fan. Cu la tessera ti davin 150 grant, ma a Napoli, cui sa parzè, someava a un pachet di spagnoi. No stin fevelâ di altris genars di mangiâ. Si ciatavin sariesis, ma quant che jara stât mitût il "calmiere" a 5 liris e vinc, chistis jarin sparidis dal marciât. Si podeva ciatâ dal barbier spagnoi, marca Nazionai di chês veris, a dôs liris simpri finidis. Si podeva ciatâ, simpri cal barbier, ancia cafè a trentasinc zentesins la tazza, invezi che a cinquanta zentesins come a Gurizza che jara di zicoria.

Insoma jara fan di chês veris e una dì, in pension dulà che jarin, cui sa se velen che nus jan dât di mangiâ, tanto che duc' chei che vevin mangiât chista roba son lâs a finî tal jet cun cuaranta di fievra. In pôs dìs sin calàz di peso di almanco un dîs chilos paromp e no disi una stupidata parzé che podi dimostrâ che chel che jai dit jara vêr.

Difati, quant che mi soi alzât dal jet, par ricuperâ salût soi lât in zîr par Napoli e una dì che jeri fêr in plazza Plebiscito, che 'l è granda come una plazza par lis manovris dai militârs, jai sintût sberlâ fuart – Luciano –. Ciò – jai dit – qualchedun mi clama, e mi soi zirât, ma in plazza jarin dome pocis personis e chel che sberlava il me non jara voltât di chê altra banda. Spieta – jai dit – spieta che ciali miôr cui che clama il me non, e soi lât vizin di chista persona a cui ti viodi? il Bradaschia, miôr cognossût a Gurizza come Bradascjùta, parzé che jara plui pizzul di me.

Po Bradascjùta – ja diti – se fasis cussì voltât? – Se ustu – mi jà dit – mi pareva che fossis tu, ma ses cussì magri che vevi paura di sbagliâmi – e jù a contâsi come che si ciatavin a Napoli, che lui jara in marina, sui sotomarins, che jo studiavi e che vanza ta nostra mensa.

Mai cussì ben – jai diti jo – e si vin metût d'acordo che sares vignût tal doman di sera su la puarta dal puart cun tun sac plen di pan. E tal doman di sera, puntuâl, mi soi mitût su la puarta che 'l è propri lì, vizin da la plaza dal Plebiscito e jai spietât almanco dos oris par nuja.

Il Bradiscjùta lu jai riviodût dopo la uera e jai diti – podevi spietà jo chel pan a Napoli – e jo se podi dì – mi dîs lui – che a momenz no mi metevin in galera, cun dut chel pan che vevi tal sac, su la puarta dal puart dai sotomarins (che jara un trecent metros plui in jù).

E dopo dìsin che il destin no esist.

(Furlan di Gurizze)

LUCIANO SPANGHER

Lis prejeris dai vons

Il Signôr mi ten a chi
jo no sai s'o rivi lì
o rivâ o no rivâ
quatri graciis domandâ
l'aghe che nus bagne
il Spirtussant che nus compagne
il Signôr in cjase mê
a compagnâ l'anime mê
e a perito questa note
senza pecato datemi la gracia
di ben vivere e di ben morire
Gesù Giuseppe Maria
assistetemi fin l'ultima angunia
Gesù Giuseppe Maria
Vi dono il cuore e l'anima mia
Gesù Giuseppe Maria
spirito in Voi il cuore e l'anima mia.

(Cjapade sù di Milie Chittaro di Fontanebuine di 79 agn)

LUZIAN VERONE

LIBRI PRESTÀT...

Vidio,

in cheste scjatule a' son i 4 Stroluguz e il Quaderno romanzo n. 3 ch'a vègnin prestâz par un pâr di dîs al amì Batel dome parcech'al è un bibliotecari, stant che duc' chei altris amîs che no son bibliotecaris no mi àn mai tornât i libris prestâz.

Lis publicazions ch'o presti culì ret no puès piardilis, parcech'a partegnin al timp di convivenzie di Academiuta e Risultive. Si trate di publicazions che par me a' vàlin plui dai miliarz, stant che i miliarz no savarès dopràju, là che invezzit chestis publicazionz lis ài vudis dopradis plui di une volte e al è facil che mi covèntin ancjemò.

Tu às dit che tu sês tù il responsabil pe restituzion, e inalore tu às di savê che s'a van piardudis tu varâs di pajâ cinc miliarz ch'o destinarai ae Filologjche.

Intant, par doi o tre dîs 'o starai cujèt, ma dopo no sta a fâmi stâ cul cûr in man!

Ogni ben! E saludimi Batel, ch'al cjate culì den-

tri – come don pe sô Biblioteche, ma ancje par confuart dal displasê di scugnî tornâmi – chês altris publicazions di Risultive di cheste scjatule.

(Furlan di Udin)

LELO CJANTON

Si diseve une volte
(pinsîr pe Nature)

"Cui ch'al cerpìs di maj e al sape di avost, nol racuei ni pan ni most!"

CIASARSA, MARTIS, AL 17 DI MAI, '94

Lelo benedet,

vuei, par me, 'a è una 'zornada tant impuartanta, parvia ch'al si à bonàt chel scaturiment ch'i vevi dentrivia, brincàt quant ch'i ti mi às fat il plaseir di prestami i "Stroligus" da l'Academiuta di Pier Paolo Pasolini; no pal recuart – 50 ains dopo! – dai librùs, ma par li minassis cuntignudis in ta la tò letara.

Tornantiju, vuei, i soi a post!

Cul grassis me e di Batel – ch'al ti manda il libri su San Vit – jo i crot di bonà encia il tò imbast par vei dat ator chè relichia.

Mandi

(Furlan di Ciasarsa)

VIDIO COLUS

Sclips di storie

FUEIS DI MORÂR PE GLESIE

Il grant Antoni Zanon (1696-1770), scrivint la storie de produzion dai cavalîrs, galetis e sede in Friûl, si lagnave pal "disfavore del clero che nulla poteva pretendere da un raccolto non soggetto né a decima né a quartese".

No é migo vere! Lant atôr pai archivis e sgarfant tes cjartis, al é facil cjatâ notizie di fradais, luminariis, munistîrs ch'a gjavavin bêz di chês ativitâz. Par esempli, a Palme la fraterne dal S. Sacrament 'e veve fat plantâ morârs e intôr dal 1670-1680, ogni an, 'e fitave i arbui o 'e vendeve lis fueis; simpri a Palme, tal Sietcent, tant la fradae dal Sacrament che il *Pio Sovegno* di San Carli 'a jerin parons di morârs, di cavalîrs e di galetis, ma ancje di fornei di tirâ la sede.

E cussì la glesie di Trivignan, che intôr dal 1760-1790 'e vendeve la fuèe dai morârs; i fraris dominicans di Cordovât dal XVIII secul; la glesie di Pasian dongje Pordenon, e vie indenant.

PCB

Jugn

VI

	1	J	S. Justin martar	
	2	V	S. Marcelin *(Proclamazion de Republiche)*	
	3	S	S. Livie	
✠	4	D	PENTECOSTIS	
	5	L	S. Bonifaci vescul	
	6	M	S. Bertrant di Aquilèe	☽
	7	M	S. Norbert	
	8	J	S. Severin	
	9	V	S. Efrem	
	10	S	S. Diane	
✠	11	D	SS. TRINITÂT	
	12	L	S. Onofri	
	13	M	S. Antoni di Padue	○
	14	M	S. Liseu profete	
	15	J	Ss. Vît e Modest	
	16	V	S. Justine	
	17	S	S. Rainîr	
✠	18	D	CORPUS DOMINI	
	19	L	S. Romualt abât	☾
	20	M	S. Silveri pape	
	21	M	S. Luîs Gonzaghe	
	22	J	S. Nicêt di Aquilèe	
	23	V	S. Josef Cafas	
	24	S	S. Zuan Batiste	
✠	25	D	S. GJELMO ABÂT	
	26	L	Ss. Zuan e Pauli	
	27	M	S. Ciril di Alessandrie	
	28	M	S. Ireneu vescul	●
	29	J	Ss. Pieri e Pauli apuestui	
	30	V	S. Lucine vergjne	



Un ordegn di len par turnî (tornarétha), *cun torisele in scorse* (picassa), *mazzuele* (mathól) *e sgoibis.*

Le stagions a Claut:
L'Istà

Pras piens de culture
Femene carghe
de fas e de thestons.
Vuomes sudas,
sfinis,
ch'i se polsa un tantina
bate al falthin.
Dornade luongie,
massa luongie
par chi
che i avares bisuogn
da polsasse de pì.

(Furlan di Claut)

BIANCA BORSATTI

Cjasis vueidis

Cjasis vuedis bandonadis
cui barcòns a pindulòn
senza vita 'o sês restadis
tai vignâi atôr dal ronc.
Jo us cjali cun lancûr,
mi sgrisuli pa feridis
e ricuardis chês 'zornadis
cu la piargula sul mûr.
Indulà sono chei biei timps
ch'a si stava atôr dal fûc,
nus contavin tantis stòriis,
si scoltava il cjant dal cuc.

Uê, c'o jevi abuinora,
plui no sint a cjantâ i gjai,
in tai cjamps ròmba il motôr
cul codaz di tanc' cocâi.

Dut al passa e gambìa musa,
daûr da lûs al ven al scûr,
côr la vita e scjampa via
co si nàs, si crês, si mûr.

Pûr instès, c'o buti 'l voli
sun chei mûrs restâz impîs,
mi vai 'l cûr e stenti a crodi
che chel mont al séi sparît.

(Furlan di Fara)

ANNA BOMBIG

Si diseve une volte
(pinsîr pe Nature)

"L'aghe di jugn 'e ruvine il mulinâr!"

Lis prejeris dai vons

Pater noster a quit a quit
'l è tre dîs che no lu ài dit
se mê mari no mi dà pan
no lu dîs nancje doman.

(Cjapade sù di Milie Chittaro
di Fontanebuine di 79 agn).

L. V.

RIFORMA PSICHIATRICA

Chel dopo medhodì me mare la me veva portat tal ciamp de Catai par iutala a piantà i fasuoi tala biava. Fasuoi a barùt tala cuiera del sorc, chel par fa i scovui, e fasuoi de chei che mena in medho alla biava. Mi ere pithul, varai vut si o no sete ani, e pi che iutala ghe feve compagnia. Ghe 'ndave drio col sachetùt dei fasuoi de samintha e lina co la svangia i li plantava un fià chi un fià lì , quatro o thinque par bus. El ciamp de Catai l'era fura de man e la ciasa pì vithina l'era quasi a medho chilometro. Invethe la Roia, che la nàs a Purthìe e la se buta tal Nonthel a Tremeacque, la passava a una sassada più sot, dove che finiva el rival e scuminthiava la cianiele.

Sarà stat niancia un'oreta che mi e me mare rensi là, che dal bar de talpòn in fondo al ciamp salta fura Ustin, sentha ciapiel in thucia e co la ciamisa tuta sbotonada. El ciaminava come un disdegnat.

Ustin el stava pitost lontan da lì, te na ciasa persa in medho ai ciamp.

Se saveva che ogni tant el 'ndava fura de ciàf e che in chel caso tociava portalo a San Daniel par

qualche setimana. El fato l'era che quant che l'aveva la crisi el deventava cativo e più de qualche volta l'aveva pestat de pache la so femena. Me a contat so fia, che l'era a scuola con mi, che el dì che l'era nassùt so frade pi pithul, so pare l'aveva avut una dhornada reversa. In medho al curtivo el thigava e al feva sestàt. Liena l'era 'ndada a calmalo un puoc, ma lui, el ghe à dat una papina tel muso el ghe a dita: "Va a vede to mare, che l'è là che spanth fioi".

Veit da saver, ancia, che Ustin l'era un omenon grant e gros e pien de fuartha, che niancia lui el saveva quanta ghin aveva.

Chel dì Ustin l'era proprio brut come l'an de la fan. Me par de vedelo ancia 'des: i ciavei tuti spetenadi, i oci fura de la testa, la thiera color de la thinisa, e un fià de bava biancia sui lavri. Me mare no l'à vut paura. L'era una femena ancor dhovena, sola col fiulùt pithinin, in medho ai ciamp e lontan da tuti, e cun Ustin furioso ch'el se vithinava. Ma liena la me à lassàt sol in medho alle cuiere e la ghe à 'ndada incontro sicura. "Dove che 'ndè Ustin?", le ghe à domandàt, co na vose ferma e come se la parlasse cun un de ciasa. "Làsseme stà – el ghe a dita lui thigando – vuoi 'nda a negame ta la Roia".

Alora me mare la se à metùt davanti e la ghe à frontàt la man sule spale. Me ven fin i grithui a contàvela: a Ustin ghe vares bastàt una man e i la vares distirada par tiara. Invethe el se à lassàt fermà, co la testa bassa.

Me mare i lo à portàt fin tala sgiava, sot la boscheta de cassie, dove che l'aveva metùt la bicicleta. Piciada al manubrio l'era una sporta de sgiofole de biava e dentro una tovaiuta infagotata. L'a tirat fura una butilia de vin e aga, un toc de formai e una pagnoca de pan fat in ciasa.

Sentha parlà, l'à taiàt el pan e el formai (tirà fura un curtiel co la punta...!), e la ghe à impenìt un bicier de vin e aga a Ustin. Lui el se à sintàt a l'ombra, el se à metùt a magnà e beve pian pian, come sora pensier.

Quant che l'à finìt, me mare l'ha scuminthiàt a parlaghe. Veit da saver che quant che Ustin l'era fura de lui, el thavariava che so femena la 'ndava cun altri. Ma no l'era vero, che so femena l'era brava e de ciasa e, dopo tut, no la era po niancia tant bela: la varà pesàt un quintàl e no la saveva mete tre parole in crose. El fato l'era che chei quatro insemenidi che se fermava a duià a le ciarte in Crompativa la domenia, dopo messa granda, noi

vea altro da fà che insurià el pore Ustin. Prima i ghe fea beve quatro got de vin o un per de bicerin de sgnapa co la menta, e dopo, quant che l'era un fià bevùt, i scuminthiava a mincionalo per via de la so femena, che, secondo lori, la ndava cun altri. De solito Ustin i se la ciapava cun lori: i l'impeniva de insolenthe, qualche volta el tirava fura della sciarsela la britola (ma soltanto par farla vede), e tut finiva cun quatro thigatade. Ma qualche volta Ustin el taseva e el continuava a beve. Alora l'era da 'ver paura, perchè quant ch'el capitava a ciasa el feva disastri. E no sempre so fradei, che come a fuartha no i scherthava niancia lori, i ghe la feva a tignilo duro.

Alora, me mare, che la saveva 'ste sinfonie, la se à metùt a parlaghe a Ustin. Mi no me ricuarde tut, ancia parchè someiava che me mare la me vesse dismintiàt, e la roba la me veva fat un certo che. Sai che l'è stada con lui almancul un'ora e medha. Tra l'altro, la disea: "Ustin, vu saveit che mi fathe la sartora: ghe fathe i vestiti ancia a vostra femena, a vostra madona e vostre cugnade. E quant che le femene le ven a ciosse le misure a provasse i vestiti, le ciacola. Se vostra femena la fosse una stupideta mi sares la prima a vignì a saverlo. E invethe

el Signor el ve à mandàt una brava femena, piena de giudithio, bona e brava, de chele che le se lassa mete a destra e a sinistra.

Puareta, cun tut chel che la à da fâ, figureve se ghe vantha el timp de 'ndà in giro e fa la bisturla. Non ste scoltà chei quatro 'mbriagoni della Comprativa, che i vuol ride ale vostre spale. Scolteme mi, che ve vuoi ben...". E la ghe ciapava le man, i lo vardava sui oci, la ghe parlava proprio col cuor in man.

Ài viodùt Ustin da prima calmase, dopo stà a scoltà atento, co la bocia vierta, dopo risponde con qualche medha parola: "Ditu proprio, Ines?... L'a da esse proprio come che tu dis ti...". A la fine el se à metùt a piande proprio come un fiolùt, sgorlando le spale come s'el vesse el sangiùt, e co la pessa dù pal nas. Me mare la ghe à metùt una man su la spala e i lo à lassàt a piandothà par un bel toc. Dopo i lo à mandàt a ciasa calmo, col muso che no l'era pi disfiguràt e coi oci da cristian, e no da cian rabiàt.

Quant che 'nquoi liedhe o sinte parlà de "riforma psichiatrica" e de "coinvolgimento della comunità nella cura dei disturbi psichici", me pense sempre de me mare e de Ustin, chel dopo medhodì,

tal ciamp de Catai. E me ven da domandame come che se podarès fà par no perde, corendo come i mati tala strada del progresso, o almeno a no dismintià, chele robe che la dint come me mare una volta la 'veva tala thucia e tal cuor.

(Furlàn di Palse)

DON CHINO BISCONTIN

ROBIS CUL COTUL

Meni nol mancjave mai a messe di miezegnot 'e vilie di Nadal.

Al jere oblic di stâ-sù… e alore un pâr di tàis a cjase, po a cjatâ i parinc', i amîs e i coparis par fâ i augurios. Il gîr al jere lunc e fra bùssui di gnape e di sinz al lave a riscjo di piardi messe. Lui, tal clip de glesie, al faseve il pisul., ma quan' che il predi al veve di comunicâ, d'incjant Meni al jere il prin dongje la balaustre: fer come un pichet, cun tune sbafe di lenghe infûr come chê dal cjan, il colôr de muse al jere chel de puinte e il nâs al someave un râf di broade. de bocje al jesseve fûr un odor di lambic. Il plevan si fermà denant di Meni cun la particule tai dêz: "Meni, cemût la metìno?".

"Lui che le meti… 'e sperin ch'al sépi nadâ!".

(Furlân di Vergnâ)

TARCIS MUK

1945

Mi àn robât i zucs di frut
ch'e mi vèvin za lassât
la zornade ch'o ài tacât
a lâ a vore in batifiâr.
Mi àn sbregât i miei afièz
tal moment dal scaturî:
tal gno cûr al è jentrât,
come folc tal cjastenâr,
de tristèrie il fiâr spontât
cuanch'e il grop al à siarât
cul gno cuèl l'ultin bandòn.
Maledèt distin crudêl!
E tu, boe là che tu sês
ti compagni la cussienze
d'un rimuars cence padìn.
La me vite par esempli
dal gno popul simpri in pâs.
La me cjâr fate fraidî
tal moment dal so rionâ
come simbùl e bandiere
che la muart fas risurî.

Par mê mari il gno vaî,
un pinsîr, il gno revoc.
Pe mê int la libertât
deventàde un grant distìn
jènfri il cûr dal mont intîr.
E la muart cumò ch'e gjoldi
tal glazzât de nestre cjâr
ce che j lasse il nestri spirt:
tiàre frede tun pedrât,
une crôs cence ferâl.

Maj 1994

GIANNINO ANGELI

GURIZZE PAR MÈ

Pojât dongje il Lusinz, al è un paîs di non Canàl. Là 'o soi cressude. Gurizze nus jere la citât plui dongje, situade de bande di soreli a misdì. Là, mê mari 'e procurave lis stofis par vendilis te nestre buteghe. Tes vitrinis di Gurizze, 'o cjatavin simpri qualchi biel 'zujatul, qualchi biel libri par sloven o scarputis gnovis par mè. Mi visi ancje dal bon gjelato e dai golosèz di ogni sorte ch'o smiravi cà e là. In chei agn 'o làvin ancje ai bains a Grau. Par mè a' jerin biei timps, parceche 'o jeri frute sence pinsîrs. Ma podopo, al è sucedût un grant cambiament propit tal dì dal gno complean dal 1947. Fin a miezegnot a' son passàz denant de nestre cjase, unevore di jeeps mericanis e podopo a' son rivâz i camions "jugoslavos". Dal vuê al doman, dut al jere cambiât. A Gurizze, no si podeve lâ plui. Subit fûr de stazion feroviàrie, che si clamavile "Monte Santo", al jere tirât ungrum di filistrins spinât e no si podeve nancje fermâsi lì dongje. Qualchi volte mê none mi puartave cul treno fin a Salcàn e po 'o

làvin viars i cjamps. Tal miez di chesc', ma dilà dal confin in teritori talian, 'e stave in tune cjasute la sûr di mê none. Se la viodevin, la saludavin di lontan cu la man, e po sveltis a' làvin vie, parceche 'o vevin pôre dai soldâz di vuardie. A' passarin agn, che a Gurizze no si podeve lâ plui. No jerin plui ni scarputis ni gjelatos. Jo no capivi il parcè.

Mê mari 'e sustignive simpri, che gno pari al 'a dât la sô vite, par che jo 'o podès stâ miôr. Dute la int 'e jere disperade, parceche 'e jere restade sence ospedâl, sence scuelis. A' mancjavin ancje vìvars, vistiâris – mancjave insome Gurizze. Lubiane (Ljubljana) nus jere tant lontane, trop lontane.

Nancje ai Gurizzans no ur plaseve fregul il gnûf confin. A' son restâz dibot sence tanc' paîs dal dulintôr. Chest lu sintivin massime i buteghîrs. In qualchi lûc il confin al passave propit traviars il curtîl o nujemancul che traviars il cimiteri dividint lis sepulturis tra i doi stâz. 'O vivevin une libertât ch'e jere stade pajade unevore cjare cun tantis vitis e cul sanc di tanc' parinc' e vicins. Par chest putropis fiéstis di ligrìe a' scuindevin tant marum.

Tai cjamps tra Salcàn e il bosc dal Paniviz (Panovec), e' àn tirât-sù i prins sièt casermons intôr di une gnove strade largje. Lis clamavin "Gnove Gu-

rizze" (Nova Gorica) ancje se si sintive un alc di stramp ta chest nom.

Intant 'o ài finît la scuele a Canàl e 'o soi vignude tal gjnàsi a Gnove Gurizze. Ma la scuele 'e jere ancjemò di fâ-sù e lis lezions a' si tignivin tes barachis dai lavoradôrs. Nô 'o gjòldevin specialmentri pes dimostrazions rivuart la quistion di Triest, parceche alore 'o saltavin lis lezions.

Duc' i scuelârs si inviavin cu lis bandieris lunc i viâl "Erjavec" fin ae ferade e po lâ vie a' sberlavin par qualchi ore. A' vosonavin che Gurizze 'e je nestre e che nancje Triest no nus al varèssin mai dât. Ma nuje ce-fâ, Gurizze 'e je restade di-là dal confin e nô di ca.

Vuê Gnove Gurizze 'e somèe 'za une biele citât. Cumò jo 'o stoi dongje al transit valadî te "Val des rosis" (Rožna dolina), che 'e je plui dongje a Gurizze, che no a Gnove Gurizze. Il confin injust restarà par simpri un pont ch'al fâs mâl ae int di ducjdôs lis bandis. Ma 'o soi contente, che lis relazions tra doi stâz si son unevore justadis cussì che no vin plui dificultâz a passâ il confin. Di gnûf 'o podìn lâ a Gurizze a gustâ gjelato o a comprâ tes buteghis. Quanche 'o ài l'ocasion, 'o voi a visitâ ancje qualchi biele mostre e a scoltâ qualchi

concèrt. Particolarmentri interessant mi pâr il fat ch'o puedi lâ ancje a scuele di furlan. Cumò ch'o soi in pensiòn 'o ài plasé di fâ cognossince cu la lenghe e la culture furlane.

Jo e il gno omp, che 'za al fevele furlan, 'o sin unevore contenz di frequentâ chest cors. Par mè al è ancjemo unmont difizil, co a voltis stenti a capî ancje la traduzion par talian.

Ma 'o speri sinceramentri che alc 'o cjaparai-sù di sigûr.

(Scuele di Furlan di Gurizze)

NIVES BENSA



Virgilio Tramontin, *Il cjscjel di Gurizze*.

LA BARCJE DI S. 'ZUAN

Duc' i ains la gnot dal 23 di jugn, vilie di S. 'Zuan, mê mari 'e prontave par no pizzui un zûc che jê 'e clamave "il meracul di S. 'Zuan". La preparazion 'e consisteva tal meti un blanc di ûf tune tace colme di aghe che po si veve di pojâle ad alt, su qualche muret, tal curtîl o in 'zardin dulà ch'e vares vût di stâ dute la gnot.

La matine dal 24, si dismovevin plens di cureosetât e in presse, inmò prin di fâ di gulizion, 'o làvin fûr a cirî la tace. Mai il nestri spietâ al è stât deludût. Ogni an, vie pe gnot, no si sa par ce striament, il blanc dal ûf si alzave dal font de tace e al vignive sù, fintrimai sul ôr, tun intric di filamenz sfiliôs e indarintâz ch'a formavin une sorte di velîr incipriât cun centenârs di bufulutis di ajar. Cu lis velis tiradis sù al pareve ch'al ves vût di cjapâ il mâr moment par moment, si trindulave su l'aghe slusignant di stelutis. Il cuardam ch'al tignive lis velis al jere fin e lizêr come l'ajar e a nô nus pareve ch'al ves vût di rompisi moment par moment. 'O zigavin: "Mame, mame, 'e je vignude la barcje

ancje chest an!". E jê nus rispuindeve simpri: "Parcè, veviso qualchi dubi?".

Jo, par dî il vêr, fin di pizzule 'o jeri un fregul malfidante su la quistion e intant che cheialtris a' restavin estasiâz a viodi la barcje, jo 'o cirivi bessole la spiegazion dal fenomeno. "Sigûr" 'o pensavi, "un sbalz di temperature vie pe gnot, opûr altris fatôrs mosferics a' fasevin vignî sù l'ûf te tace". E duncje, ancje se pizzule, 'o vevi crodût pôc che il meracul lu fases S. 'Zuan. Plui di une volte 'o ài preât mê mari di provâ l'esperiment tune gnot a câs, ma jê no mi à mai scoltade, forsit par no fâ piardi al aveniment chel alc di inmagât ch'al veve.

In ogni câs 'o ài di confessâ che cumò che i ains a' son passâz e che l'esperiment 'o podares ripetilu dutis lis gnoz, no lu ài mai fat par podê continuâ a crodi ch'al esisti ancjemò alc di straordenari e che dome la gnot di S. 'Zuan 'e à la magje di fâ deventâ un velîr incjantât un pùar blanc di ûf.

(Scuele di Furlan di Buri)

LUISE BISIACCO

Sclips di storie

IL MORÂR TAL SIMITIERI DI MARAN

A cualchi ent religjôs, tai secui passâz, j vignî la pensade di viargi ativitâz pe produzion de sede. 'A jerin ancje umign timorôs di Diu, ch'a plantavin morârs par vendi la fuèe e fâ dî messis pai muarz: e alore, a chei arbui ju clamavin "morârs des animis" o "morârs dal purgatori".

Ancje tal cimiteri di Maran al jere un morâr, ma propit un moraron, biel, fuart, une glorie de fradae di San Vît, la sô parone. I priôrs, di an in an, lu fasevin disfueâ par vuadagnâ alc.

Ben, tal 1737, dopo che il patriarcje in persone, in visite pastorâl (Denêl Dolfin), al veve ordenât di no tocjâlu, il consei de fraterne al decidé di tratâlu ben par l'avignî e di vê duc' i rivuarz par chel arbul. E chest, no par jevâ il profit, anzit, nissun nol veve plui di gjavâj lis fueis: bisugnave lassâ che la int, ch'e lave in tal simitieri te fiestone di San Vît (15 di jugn), 'e podes tirâsi sot l'ombrene e scoltâ messe in pâs, al fresc.

PCB

Luj

VII

	1	S	S. Ester regjne
✠	2	D	S. OTON VESCUL
	3	L	S. Tomâs apuestul
	4	M	S. Liodôro di Aquilèe
	5	M	S. Antoni Zacarie
	6	J	S. Marie Goretti
	7	V	S. Claudio vescul
	8	S	S. Guido abât
✠	9	D	S. VERONICHE MUINIE
	10	L	S. Piu I^n di Aquilèe
	11	M	S. Olghe
	12	M	*Ss. Ermacure e Furtunât*
	13	J	S. Indrì imperadôr
	14	V	S. Camîl di Lellis
	15	S	S. Buineventure
✠	16	D	MADONE DAL CARMÊL
	17	L	S. Lessio
	18	M	S. Fidrì vescul
	19	M	S. Rine muinie
	20	J	S. Elie profete
	21	V	S. Laurinz di Brindisi
	22	S	S. Marie Madalene
✠	23	D	S. BRIGJDE
	24	L	S. Cristine
	25	M	S. Jacun apuestul
	26	M	Ss. Ane e Juchin
	27	J	S. Aureli vescul
	28	V	Ss. Cels e Nazâr
	29	S	S. Marte di Betanie
✠	30	D	S. PIERI DI RAVENE
	31	L	S. Ignazi di Lojole



"Cjadreutis" di schenâl – la fartòla *– pal traspuart di marcanzie.*

Gnot

I gris e las cïalas
a' tàsin
ma il notul svuarbât
al sgjarfa vuicant
in tas fueas.
'A è tornada la buera
su la cisa spaurida
e la jerba si plea
par no jessi fruzzada.
Jenfri la tana
il tac sgrisula
insumiansi di blava,
l'omp in tal scûr
al ties cui lambics.
Par sielgi chel lustri
s'ingròpin i fii sul telâr
intant che il timp al poca
e tù no tu pòs scirucâ.

LUCIA DORIGO

ZURNI D'ESTAE

E co te xe sentò in batela basta scoltà i rumuri che vien da la natura.

Sinti! Nò xe un fil de bava e pur te sculti anca l'aria, che la ven vanti a réfuli caldi.

La xe carga de oduri lontani, i oduri dei ricordi, che i te fa passà dal gesse desso al giri.

Cò te geri fiol niente gera meio co 'sta boiana de bagnasse i pie in riva.

Alora, se te vulivi te rivivi anca in spiaza, dove che te trovivi un fiantin de refrigerio se te 'ndivi in aqua.

No' gera ombreluna: sol qualche salvagente pai più piculi, rigavò da 'na camera d'aria.

Un dopo mezozorno in spiaza el gera pien de vita: chi che saveva nuà el traverseva el canal, el 'ndeva da oltra in tel tampo a spalmasse el corpo de fango griso e dopo el se meteva a fa, par fasse vede, i baliti.

Cussì el sigheva, el se bateva el peto, el se liberava de chissà quala costrission!

I fiuliti piculi i ciapeva paura e i se meteva a pianse spasemai, ma le fiole sui tredeze o quatordeze ani che le veva za un amor sconto, le vedeva 'sti zovenoti tanto salvadeghi come fioi coragiusi.

Invissi le fiole che le saveva nùa le 'ndeva su le velme, a ciò su i fiuri de tapo, ma le doveva fa preste: la zornada par lore la gera co' le ore contàe e le robe le 'ndeva fate in premura.

I fiuri i serviva par belisia de la tola dela cusina, e subito in cusina la veva de mete su de sena pa' la sera e no' spetà che vegna la mama fora de fabrica, ale sinque!

Ela la doveva za faghe trovà duto pronto, anca i piati de mezozorno i gera par forsa za lavai e guai fali trovà del pupà ancora in scafa! La ristieva de ciapà un respice.

Qualche nona che no' la 'ndeva più in fabrica la porteva el nevodo o la nessa in spiazeta e la se racomandeva, stando sentada inte l'arzere … "par primo de no' slontanasse e par secondo" … in tel caso ch'el fussi entrò in acqua "…de no 'nda a largo, parchè più là xe tanto sfondro, xe canal e pol rivà anca una barca granda che co' le onde la te porta al largo, fintramai là e anca più untàn! E alo-

ra chi pol più ciapate? Sol dopo 48 ore un corpo negò el vien a gala…" e via de sto passo, par fa spasemà i fiuliti.

Intanto el sol nol scoteva più de tanto e el se gera fato de un color più scuro, squasi color melon. Anca drio la fabrica, dove ch'el sol va zo, gera duto un color melon e quel color el te feva desmetegà quel bruto odorasso che vigniva fora da la fabrica e dai so scarichi e dal fango marso dela seca che impesteva l'aria.

I fioi i torneva a traversà el canal, le fiole le speteva che sucedissi qualcossa, le none le impiegheva el sugaman e le ciameva i fioi che, ormai ciapai dala paleta e dal secceleto no' i voleva più destacasse dala spiaza par tornà a casa.

Qualchi barca granda passando la feva onde e alora duti se 'ndeva de corsa a ciapale coi pie e co' le cotele tirae su par no' bagnasse.

Se sintiva, soto le piante dei pie, che l'onda la se porteva via el sabion soto.

Ma gera ora de 'ndà.

Doman sarissi sto un'altra zornada calda. L'acqua la sarissi stada sempre là e cussì le velme, i canai, le seche. Duto scarissi sto sempre compagno.

Gambieva sol qualche migrante che, ora un e ora l'altro, te vidivi tornà e sparì. I vigniva sol par trovà la mare e par vede se i podeva ancora ricordà qualcossa.

(Dialet di Maran)

MARIA TERESA CORSO

Si diseve une volte
(pinsîr pe Nature)

"Par Sante Madalene la nole 'e je plene!"

FALISCJS

Un 'zercandul al va in tratorie dulà ch'al mangje ben e al bêf miôr. Dopo vê bevût il cafè e la sgnape j dís al paron: – E cumò che no ài bêz par pajâ ce mi faseiso? –

– Ti din quatri sclops pe muse, cinc pidadis tal cûl e ti parìn fûr! –

– Eh ce cjârs ch'o sês! In chelaltre tratorie mi àn dât dome doi rips tal cûl! –

* * *

– Fin quant sono restâz Adamo e Eve tal paradîs terestre? –

– Fin ai 15 di setembar –

– Parcè? –

– Parceche prime i milus no son madûrs! –

* * *

– La tiare 'zirie o stae ferme? –

– 'E 'zire siôr mestri –

– Brâf e cui ti lu dís? –

– Gno pari ogni sere quanc'al ven dongje de ostarie –

* * *

Tilio al ven a cjase tardon dopo vê passade la gnot cui amîs.

– Ce ore ise? – j domande la femine ch'e je tal jet.

–'E je la une, duâr, duâr...–

In chel moment l'orloi al bat lis cinc... e l'omp rabiôs:

– Lu savìn, ce covential che tu lu ripetis cinc voltis! –

* * *

Dolfo al confesse al miedi che s'al bêf tant al è par dismenteâ i siei displasês.

– Jo us crôt – al dîs il miedi – ma cun dut chel ch'o beveis a chest' ore a' varessin di jéssi inneâz

– Al è chel ch'o pensavi ancje jo – al sospire Dolfo – ma di sigûr e' àn di vê imparât a nadâ –

* * *

– Jo j dòi un chilo di 'zariesis a to fradi e j dís di fâ a miezis cun te. Trops grams al di dâti? – j domande la mestre a Nando.

– Nuje, siore mestre –

– Mâl, no tu cognossis la matematiche! –

– E jê no cognos gno fradi! –

SERGIO VISENTIN

ÎR E VUÊ

La none vièle e la gnezzute cui cinc àins, a' cjalavin la television e il cine al mostrave la vière civiltât contadine dai furlans. Tal cjamp miez seselât, sot il soreli, i contadins, omps e feminis, si jerin sentâz partiare a gustâ: viart il mantîl cu la mangjative, distropât il butaz cul vinut di cjase. J dîs la none 'e gnece: "Viodistu, frute, cemût che si fasevin i lavôrs une volte, cemût che si mangjave sentâz partiare ". E la frutine: "Eh, puare none, ce tant ignorante che tu sês. No viodistu ch'a stan fasint il pic-nic!".

ALAN BRUSINI

TIRÂ LES ORELES

Al pâr dal impussibil cetantes usances ch'e son leades al cuarp dal omp. Tantes che al sarès masse lunc contâles achì, ma chei de "tierce etât", come mè, di sigûr si vìsin almanco di chê di "tirâ les oreles" cuant che si finìs i àins. Veramentri si tirave une sole orele e par pui chê zampe: par che il frut si visàs dal dì de sô nassite. E par che si visassin ancje i gjenitôrs, parceche, cun tanc' fîs ch'e vevin, dispes 'a fasevin fadie. Che anzit, par visâsi, 'a scugnevin meti dongje un'âtre memorie di cjase: Al è nassût cuant ch'j vin fat il gjalinâr gnûf... Cuant ch'e je muarte la vacje Stele... Cuant che...

Jù pe Basse 'a vevin l'usance di tirà il dêt mìgnul cuant ch'a fasevin une impromesse, un zurament.

Si disarès che il dolôr fisic al è un bon aiût pe memorie, ma no dome chel. Le pore par esempli. Le pore dai frus 'e reste par invite. Jo j eri une frute cence pore, tant che s'al ere di lâ disore di gnot, mê mari (che invessit 'e veve tante pore tal scûr)

mi mandave sù me, parceche les scjales 'a vevin apene apene le lûs trimulant dal lumìn che none Nunsiade 'e tignive impiât denant di un Santantoni, tune nicje dal mûr.

No vevi pore dal scûr, nì di stries, nì dal fûc voladi, ma parâtri j vevi pore dai muars ch'e vegnin a tirâ pai pîs cuant che si è tal jet: no i muars de famèe, ma i muars mistereôs, cuasit cence muse. E dut par colpe di chês vecjutes ch'e vignivin a stâ-sù lì de none: a cusî, a feretâ, a gugjâ, a specolâ fasûi e ancje par vê un puest tal cjalt e une cjcare di cafè, chês cjcares grandes, cence mani.

Ben, lôr 'a vevin le brute mode di dî ai frus, par che ubidissin: "Se no, cuant ch'j mûr, j ven a tirâti pai pîs" ...E alore, ancjmò cumò, jo no duâr cence cuviergimi i pîs! I pîs e' son il terminâl di chel comples sensibil ch'al comence tal siùm dal cjâf. Tirâ i pîs al ûl dî murî e tirâ pai pîs al è come vignî a cjoli par puartâ tal mont dilà. Si pò tirâ pai pîs ancje un frut ch'al sta par nassi, ma un "parto podalico" al è un grum periculôs. Eco ch'al torne amèns che nassi e murî 'a son tant leâs fra di lôr. 'A son i doi "transiti" de vite umane. E, a proposit di pîs, une volte si racomandave, massime ai

nuvìz, di no meti mai le cocjete cul dapîs viers le puarte, parceche chê 'e je le posizion dal caderlet, par chei ch'e àn di lâ vie... par simpri.

Ben: jo j crôt che ognidun al vei le sô pore segrete: le mê no je pui segrete!

(Furlan di Buje)

ANDREINA NICOLOSO CICERI



Rosaure, la romantiche.
(Colezion Ciceri)

UN'ORE DOPO IL VIELI SIMON AL TORNÀ A CJASE...

Un'ore dopo il vieli Simon al tornà a cjase tignint pe man un zingarut cussì sporc e salvadi ch'al pareve propit, come che si dîs, il fi di nissun, e sot de lesìne al veve un fagot di pezzòz ch'a jerin dute la reditât di chel pùar Perinut. Viodìnt chel diaulut cussì neri, cragnôs e smuart, e chel grum di pezzòz, la Polonie si metè lis mans tai cjavêi, po dopo 'e tacà a berlâ disìnt che la lôr buine fortune 'e scomenzave cussì, che si saressin tirâz pai dinc' par chel strionut di frut, e vie indenant cun altris lamentanzis ch'a si tirà planchin planchin tra lis gjambis dal mulinâr a domandâj sotvôs quanche lu varès tornât a puartâ là di sô mari. "Oh, sint mo! – al vosà Simon un pôc sustât – Viodistu ce che tu cumbinis cul to berlâ? Il frut nol ûl stâ, e al scomenzarà a odeâti, e cussì tu varâs dôs crôs invezzit di une. Se tu li tratassis cu lis buinis e come s'al fos dal nestri sanc, tu lu fasaressis a to mût come une paste; e quant ch'al sarès grandut, ti darès une man a guaviarnâ lis bestiis; o a stâ atent de frute co tu vâs al marcjât o tu vâs a cjatâ to cusine di Rivi-

gnan. E cun di plui, tes 'zornadis di vilie, lu mandaressin a pès, e al prepararès chês friturutis di gjavedons che ti fàsin insumiâ ogni volte, e che mi, ogni quaresime, mi pracùrin un sac di cjàcaris e di murmujadis". "Eh, sì, sì! – 'e rispuindè ancjmò un pôc ruzose la Polonie, cjapant cun fuarce pe man il Perinut e cjalanlu cun tun ciart mût di fâ scûr e curiôs e partant nuje benvolent – Si varà di gratâj, pardiane, cheste muse ch'e je luride come che no vorès ch'e fossin i miei pîs co mi mandais a messe discolze". "Ah, sì po, come se nu us vès comprât un pâr di scarpis l'ultime volte ch'o soi lât a Codroip" al disè chel bon omp.

"Lis scarpis gnovis – 'e rebecà la femine – no van puartadis ta chest pantan". "E i mulòz, e i zucui, e i sanduluz, ch'on' vês un esercit sot il jèt!" al contrastà ancjmò il mulinâr. "I mulòz si piàrdin tal pantan, – 'e 'zontà acide la Polonie – i zucui a 'sledrosin i pîs, e cui sanduluz si ciàpin lis bugancis... In fin dai conz, finile di crazzâ simpri a tuart! No sai cemût ch'o fâs a sopuartâus".

(Trascrizion in lenghe di E.B.)

IL VARMO DI PUÈLIT NIEVO

MA CHE INGRAMPA

Se imbota
e vegnaràn scjafoàdis
li' tôs vilotis Friûl,
cun berlariis salvadies,
e la tô biela lenga
e vegnarâ disvinidrida
da cual si sêi
lengaz forest.
Olìn almancul sperâ
che la bardela des cjampanis
e resti che vôs
cussi clara e spaarina,
che disfarensi si i paîs,
ma che ingrampa
i cûrs plui ruspiôns
al spîrt sclet dei vons.

(Furlan di Orsaria)

GIOVANNI MARIA BASSO

INT A LA BUINE

Miute Pitìche, ch'e làve simpri a messe di binore, une fieste 'e veve prufitât di comprâ chel sòlit franc di ciâr par fâ il brût prime di lâ in glesie, stant che il beciâr al jere pojât sul antîl de puarte, dibant. Parcè che si à di savê che in chei agn lis beciariis a' tignivin viart ancie la domenie, sin a misdì.

Rivade in glesie 'e veve scomenzât a preâ par cont so, come ch'al jere so costum, jessìnt un pôc tarde di orele.

A' jerin j agn che la Glesie 'e veve tante severetât, no permeteve di entrâ cun vistîz ch'a vevin nome i spalìns, senze màniis e nancie cu lis miezis màniis; a' vevin di jéssi taponâz ancie i comedons.

Quan'che il predi, in timp de predicie, al à tocât a alzâ la vôs, inrabîât, disìnt: "Taponàit chê ciâr, mostris di feminis. No si svergonzàis a vignî in te ciase dal Signôr vistudis in chê forme. Malandretis. No si ven in glesie miezis cròtis, metìnt in viodi dute chê ciâr. Taponaile chê ciâr us ripeti e no stàit a dâ scàndul".

Miute, pùare femine, istes che no sintive tant ce ch'al diseve il plevan, chel "taponàit chê ciâr" cussì cialciât lu veve sintût benon e, spauride, 'e traficave sot dal banc par invuluzzâ miôr ce ch'e veve comprât, parvie che la ciarte 'e jere scjarse e co tirave di une bande la ciâr si distaponave di chèaltre.

Poben jê, sì e nò ch'e à ciapât messe in chê domenie – dute scaturide come ch'e jere – ma 'e à 'zurât, cun chei di ciase, che in vite sô no sarês lade mai plui a comprâ la ciâr prin di messe.

BEPI DI DIANA

PARZ DI NIMIS

"Vedêso – ur spieghi ai fruz di dutrine – il Signôr, par salvânus, al è deventât come nô in dut. Frut, come nô, al leve atôr pes stradis… Al viveve però simpri cirint di fâ ben a duc'. Al jere come nô in dut, ma no tal pecjât!" A chest pont, savint di ce pît ch'al va zuèt Fulvio, mi volti viars di lui e "par esempli – 'o dîs – nol porconave." Mirco, ch'al à il stes vizi di Fulvio, j ven incuintri e al dîs: "Però, quan'che si inbriave un 'Porco Diàul' lu varà tirâtju ancje Lui…"

* * *

Gobet, ch'al è stât zà 20 àins al use a dî che la sintinele ch'e sta in te garite, de jentrade de caserme, 'e jere lì a viodi che no jentràs dentri la logiche. "Là dentri – al dîs – l'uniche robe drete al è il mani de pale, ch'al larès miôr s'al fos stuart!"

* * *

Finalmentri la Mine 'e veve cjatât il morôs e si confidave cu la mari e j contave: "Mame, se tu lu

viodessis... al è biel, al è sensibil, al è dolz, al è gjentîl come un agnul..." E la mari:"Ah, ninine, nissun omp, mai al è lât a fâ l'amôr cu la forcje!"

(Furlan di Nimis)

PRE RIZIERI

Dialet, lenga e stil

Pa vignì a disi dal nustri dialèt, fra i dialès di Italia, il furlan al à na fisunumia sò e ben distinta, par sers caraters e sertis formis antighis c'al conserva e che no lu lassin confondi cun nissun altri. Stant ai studious, il furlan al fai part dai dialès ladìns, *peraula c'a val coma disi* latìns.

P.P. PASOLINI

(Da "*Strolic di cà da l'aga*", 1944)

Sclips di storie

ERASMO DI VALVASON E LA PULITICHE

Biât Erasmo di Valvason, poet grant, ma pulitic pizzul! 'Zovin di 27 ains, tal 1550 al jere a stâ a Puartgruâr, e lì al à di vê fat qualchi baronade in companie di so cusin, Cesc di Colorêt, tant al é vêr che al à di vê barufât cun int di riuart, la siorone e innomende famèe dai Perini.

La robe no si comodave, e cussì i Perini 'a strissinàrin Erasmo in tribunâl. "Jo no ven – al disé il Valvason – parceche 'o soi un feudatari, dome il lûctignint di Udin al pò judicâmi, migo chest podestadut achì!"

Ce fâ? Ricors e cuintriricors, dutis lis cjartis 'a làrin a Vignesie e lentilà 'e fo dute une sedude e une cunvigne: il dôs, il consei dai 10, i Cuarante..., insumis duc' i sorestanz ch'a guviarnavin il Stât.

Ma nancje in chê volte lis robis no lavin propit sveltis: 13 ains, dal 1550 fintremai al 1563!

Tant par fâle curte, par Erasmo 'e finì malamentri, par vie che dute chê intone 'e stabilì che il ne-

stri cont al jere sì nobil, cjscjelan, jurisdicent e vie indenant, ma dome a Valvason.

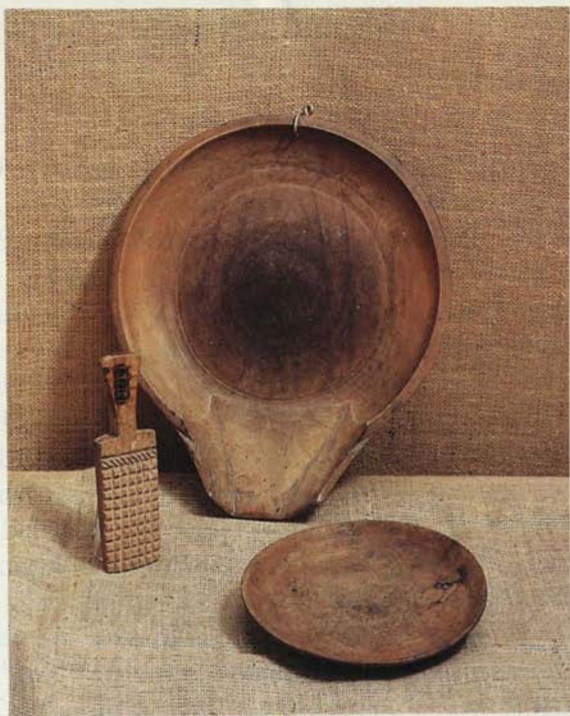
Fûr dal so cjantonut di mont, dulà che nol comandave lui, al jere un omp come duc': a Puart al veve di ubidî al podestât.

PCB

Avost

VIII

	1	M	S. Alfons de Liguori	
	2	M	Perdon di Assisi	
	3	J	S. Lidie	
	4	V	S. Zuan Vianney	
	5	S	S. Svualt re	
✠	6	D	TRASFIGURAZION DAL SIGNÔR	
	7	L	S. Gaetan	
	8	M	S. Domeni di Guzman	
	9	M	S. Roman martar	
	10	J	S. Laurinz martar	
	11	V	S. Clare	
	12	S	S. Rufin	
✠	13	D	SS. FELIZ E FURTUNÂT	
	14	L	S. Massimilian Kolbe	
✠	15	M	MADONE D'AVOST	
	16	M	S. Roc pelegrin	
	17	J	S. Rinalt vescul	
	18	V	S. Eline	
	19	S	S. Marian	
✠	20	D	S. BERNART DI CLAIRVAUX	
	21	L	S. Piu X[n] pape	
	22	M	Madone Regjne	
	23	M	S. Rose di Lime	
	24	J	S. Bortolomio	
	25	V	S. Luduvì	
	26	S	S. Sandri	
✠	27	D	S. MONICHE VEDUE	
	28	L	S. Ustin vescul	
	29	M	Martuéri di S. Zuan	
	30	M	S. Faustine	
	31	J	S. Aristide	



Platut di len e val di cusine (piàdena), *dacîs il grati pe scuete* (gratarola *par puina).*

Incjant di pâs

Cjaro luno che tu nasc
devôr che alto mont,
quant chi tu passos parsôro
dai uno cimiado
al gno biel paisut.
Fermiti nomo un lamp
e cjalilu da lassù.
Dimo la veretât
che di pì biel a non dé
in dut lu mont.
E son nots di parsdisc
quant che la luno tarondo
e fâs lu so viae
regalant a Gjviano
lu incjant de pâs.

(Fevelado di Gjviano)

MILVIA GORTANA

PLOA E SEREN

Un dai mês plui cjalz e secs di un grun di ains in cà, 'l è stât l'avost dal 1993.

Studiôs di "metereologia", sienziâs di ogni specie, int di ogni gjènar a' zirivin di dâj la colpe di chel cialt e di chel sut, cui al "buco dell'ozono", cui al inquinament, qualchi atri a lis plui strambis profezìis.

Jo crodi invezzi che la causa di dut 'a sedi stada sôl dal mût di fevelâ dai pulitics e di tanc' sorestans.

Di fat, se vês seguît i lôr intervenz e i lôr discors, sedi par radio che par television, o sedi sui giornai, ju varês sintûs ripeti zentenâr di voltis lis peraulis "sereno" e "serenità".

"Nel modo più assoluto mi sento sereno..."; "Con serenità affronterò il caso..."; "Con spirito il più possibile sereno mi dedicherò...".

E cussì in ogni discors, in ogni intervent, in ogni scrit.

Se alora 'a pensais un pôc cun mè a chistis continuis diclaraziòns di seren e di serenitât, zemût

oreso che in chel malandret avost 'a vares podût plovi?

P.S. No varessio mai scrit di dut chel sut e di dut chel seren!

In setembar e in otubar di chel stes an 'a è colada tanta di chê ploa di provocâ, e no sôl par dut il Friûl, ma in un biel numer di regjons da l'Italia, alagamenz, montanis di fluns e franis coma ca no si viodevin di un grum di ains in ca.

'A crodi che, cjapada chista lesiòn, di cumò indevant 'a starai ben atent prima di lamentâmi dal sut e dal seren!

(Furlan di Migèa)

ALDO GALLAS

Glagn di soreli

Ajr fruz cul cjâf tai 'zûcs,
cotulis, braghessis curtis,
claps e fionda ta sachetis.
Spès 'zenòi e mans sgrifadis
o tai braz la pupa cu li'strezzis.
Etât in fôr senza lambics.

Vuê viei cun ruis e cjavei blancs,
dulìis e schenis pletis
e, magaricussinò,
curz di fuarzis e di murbìn
ma, basta pôc par séi contenz:
un blec di zîl dilà dal veri
e un bùtul 'zâl di silivòc
sflurît in tun piteri,
una glagn di soreli
e 'na biela flama di zoc,
'na strenta di man amìa
e 'na peraula scleta
par confuartâ ogni pitòc

ma, soradut, 'na vôs di frut
ch'al ti sturnîsi li' orelis,
par tirati-sù e smenteâ dut.

(Furlan di Fara)

ANNA BOMBIG

Si diseve une volte
(pinsîr pe Nature)

"S'al plûf di avost, al plûf mîl e most!"

UGO PELLIS

Il Staatsgymnasium di Gurizze e lis rivistis fondadis dongje 'l Lisunz" 'e an di jessi stadis palestris par campions di culture se, dopo Giovanni Lorenzoni, la Presidenze de Filologjche a' fo dade nujemancul che a Ugo Pellis, nassût a Flumisel tal 1882.

Ancje lui, dopo vê studiât al liceo, al fo te Universitât di Innsbruck cun Theodor Gartner; e po a Viene, par laureâsi in filologje romance e gjermaniche tal 1908. (Al è di bant zontâ ch'aj an dat il vôt plui alt!).

Pellis, che tal 1920 al ere profesôr tun liceo di Triest, al tignì la presidenze par tre ains e al dè une fuarte impronte sientifiche e organizative ae gnove Societât.

Co al lassà il puest, al ere in bulidure l'ALI (Atlante Linguistico Italiano), che par so merit al è une glorie de nestre Societât. La S.F.F. 'e tignì a batisin l'opare, progjetade te Universitât di Turin, tal Congres di Gradiscje dal 26 di Otubar dal 1924.

Pellis al tacà a lavorâ pal Atlante ai prins dal '25 e al continuà di bessôl par disesiet ains, lassant une tal quantitât (e qualitât) di materiâi che dopo miez secul a' spietin ancjmò la publicazion.

Intant che tal Institût dal ALI di Turin a' lavorin (al semee ch'a sedin ae vilie dal prin volumon sul cuarp uman), la SFF e' à fat cori i turclis des Arz Grafichis Furlanis par dâ fûr un libri ch'al met in biele mostre une pizule part des 7156 fotografiis lassadis di Ugo Pellis.

Il secont President de S.F.F. al jere ancje un grant fotografo: nus à lassât forsi la plui impuartante racuelte di fotografiis etnografichis in Europe.

G.F. ELLERO



Ugo Pellis
(President de S.F.F. 1920-1923).

Un troi

I cerclons dai cjârs
no crìzzin plui
sul glereìn de strade.
I zòcui dai cjavai
no pètin plui te tiare,
olme no làssin.
Un 'ete si è sfantade.
'O viôt tal cîl
olmis di alis:
un troi 'zintîl
par cui che inmò s'intrade.

ALBERTO PICOTTI

L'ORT DI IDE

Chel di Ide al jere un ort privilegjât parvie che dapîs al coreve il rojuz. Il sec, che ogni an al ven a minazzâ lis colturis' nol faseve trope pore a Ide parceche jê, a sun di fadie, 'e svuedave segloz e segloz di aghe su la puare tiare plene di sêt.

Duc' si fermavin a cjalâ l'ort di Ide e jê si consolave a mostrâlu. La tiare tirade su a strops e cumieris, drez come faz a scuare e nivel, 'e faseve ogni an la sô gjenerose ufiarte: lidric e salatine, selino e fenoi, e po cozzis, sesarons, odôrs e ancje i ravanei – par dâ colôr – 'e diseve jê. No mancjavin lis rosis. Un strop dilunc dal muret al jere riservât pai "soldaz" i "parigjns" e lis "gjorginis". Tal miez dal ort une biele plante di rosis di muscli che, timidutis e tant odorosis, 'e regalavin il lor delicât sprofun fin quanche deventavin secjs e Ide lis meteve jenfri i linzui dal armâr. E jere inamorade dal so ort e a lui j dedicave oris e oris di vore, la matine a binore e la sere fintremai gnot.

E vignive comozion a viodile ingobide sui strops, dafarade a plantâ, riplantâ, a sapulì sepis e gra-

gnei, a gjavâ ancje il plui pizzul clap o fîl di jarbe. Ma il risultât al jere simpri bon. Tre voltis par setemane Ide 'e cjariave par lâ su la plazze San Jacum, a marcjât. A misdì 'e tornave in paîs cun tun biel uadagn e tante sodisfazion.

– L'ort al é il gno ben – 'e diseve – guai se no lu ves e o speri che ancje i miei frutaz lu tignaran in ordin quanche no sarai plui.

Ce speranzis puare Ide!

Cumò che la parone 'e je in Paradîs l'ort al é bandonât dal dut. Une invasion di urtiis lu cuvierzin in plen: al semèe une selve.

Ma il rosâr di muscli, ch'al é deventât alt, al si pare dal scjafojaz e fedêl, ogni an a maj, al regale i soi butuluz sprofumâz.

E chest dome par Ide che j â olût ben.

LUCIANO SCOZIERO

Canicule

Un scjafojaz – difûr – di gjavâ il flât.
Si pàrisi tal scûr des stanziis
tanche grisons tes crepis dal spolert.
Neri e gropolôs, un nûl al passe-sore
e fuarte une sen di aghe al smôf.
Al rugne, al lampe,
une saete al trai – scjassose –
e po si sfante.

GIGI MESTRON

STRACAPÌ

L'altra dì tor misdì, a la Bassa, i eri ch'i spetavi il me turnu in ta un spaciu di una famosa Assienda Agricula, andulà ch'a vèndin bon formai e lat.

Quant ch'al ghi à tociàt il turnu a un triestìn ch'al era davant di me, invensi di ordenà davormàn chel ch'al voleva, al si intardivava a smicià miei li dos fantassonis, plenis di ogni ben di Diu, ch'a servivin di davour dal banc.

"Supo: ch'al comandi", al mi à scjampàt di disi.

Il omp, coma doscjolt di alc, al à fat: Un litro de late. La scusi 'ze del vostro?".

Li dos fantatis, vuardansi encia un poc malapajadis, àn rispundut: "No, no: al è da lis vacis".

(Furlan di Ciasarsa)

VIDIO COLUS

UNE ANTIGHE CONTE MUGLISANE

L'amì Franco Franco nus à mandât un biel boconut di conte, scrit per antîc muglisan, e gjavât des Reliquie ladine raccolte in Muggia d'Istria di Jacopo Cavalli ("Archeografo Triestino", 1893). A fevelâ al ere Cristoforo Tiepolo, che al contave robis sucedudis tal '700.

Il toc al é unevore impuartant pal lengàz, come che al veve viodût Ascoli 'za un secul.

Ma al é il fat, soredut, che nus fâs ridi… e pensâ al nestri timp: "se par câs Tangentopìoli 'e fos sclopade a Mugla in chê volte – o ai scrupulât – ce varessial mai uzzât chel judis?".

Miò nono a zé muort, trent'ain fa, de nonanta nouf ain e vintisink dì, e in taint ain, a ghe n'aveva vedù de bieli, lui. Me recuort che me contégua, che una volta i Muglizains i à fat sciampar a Vignezia el pudestà Balbi cu la pudestaressa:

"A zé stà cussì", a me dis.

El pudestà, che 'l faseva magnerì, una volta ga metù vint solt de tassa per fouc. A sta nouva s'à comòt el popul; li femini li zé zudi a plurar danaint

i cuatro zudis, e sti zudis s'à mitù su li spali el cudigùin ros, e i zé zus priest in palazzi. El zudis Nane Grant, rivà danaint el pudestà, ghe dis: "Cun ce orden gavei metù sta tassa a sta puovera zent? Subit, al mumient, che a sei riturnàs sti solt, se no gai ca el massanc, che son sinc dis che lu gussi e ve tai el ciaf". E lui ghe ha tournà i solt al mumient, e no s'à fidà plui de star in palazzi, e 'l à sciampà a Vignezia.

FRANCO FRANCO

Setu tù il viandant?

Vecje muràe grese
e sclapade
ch'e si difint cun cîsis di baraz.
Une puarte scuindude
e verduline
cun tun clostri pesant...

Dilà, simpri dilà ce ch'j voressin vê.
Su la piere sclesade
un viandant.
Setu tù il viandant
o forsi jo?
Denant, la strade blancje
si slontane...
Une gran sêt di dut
mai distudade.

(Inedit dal 1938 c.a.)

MARIA FORTE

ROBIS CUL COTUL

Te ostarìe une dì Meni s'intopà in so copari Jacun.

Jacun al jere un omp serio, pusitîf cence flocjs... cussì al tacà a discori cun Meni: "Meni, tu piardis masse timp te ostarìe. Cun tant lavôr che tu às, tu sês simpri salt cul quart dal clinto.

La braide 'e je plene di baraz, ta l'ort 'e je la sagre des urtiis, la stale 'e somee a un gjalinâr, i nemai a' son plens di gràcui.

E sares ancje ore di smêti di parâ-ju cence misure. Tu bevis masse, copari!".

E Meni di prionte: "Duc' a' vegnin dongje a businâmi parcè che 'o bêf. Nissun mi à mai domandât trope sêt ch'o ài e parcè che 'o glot di cuntinuo!". "E alore parcè bevistu?", al zonte Jacun.

"Par vie dai fastidis! 'O ài tanc' fastidis di no rivâ a ineâju!".

"Cun tant che tu às bevût a' devin jessi ineâz e fraidessûz!", al bruntulà Jacun. "Po folc 'o crodevi ancje jo! E invessit a' jan imparât a nadâ!".

Jacun di sot coz: "E cussì tù, tu scugnis alzâ il nivel dal vin ta chel bultric di stomi che tu às, fin a dismovi il madron e il sangloz!". "Mago! Tu sì che tu mi às capît!".

(Furlàn di Vergnâ)

TARCIS MUK

Dialet, lenga e stil

A vegnarà ben il di che il Friul al si inecuarzarà di vei na storia, un passat, na tradision! Intant, paisans, persuadeivi di na roba: che il nustri dialèt furlan a no 'l à nuja di invidià a chel di Udin, di San Danel, di Sividat...

P.P. PASOLINI

(Da "*Strolic di cà da l'aga*", 1944)

Sotàn

Cricâ di un pensêr
ta sancs passûs
Plantât pensêr
di sfesa
jenfra vivôrs
busiârs
Vê doma do' mans
e stuart il sornèli
e nissun sgnurâ di clâfs
par sbridinâ il sorèli
Nissun lusôr ch'al clopa
sot il savalòn cuntuàrt
Vê doma do'mans
tal cialìn dal miò mâl.

(Furlan di Mussons)

STEFANO MORATTO

Ca, "Sotàn" al ûl dî "cence tiare".

Sclips di storie

IL FRARI CH'AL DIS'CJADENAVE LA TAMPIESTE

Il dominican pre Basilio Pica (XVII sec.), napolitan di nassite, al meté sù unevore di convenz: ancje chel di Fare. Al jere un frari rigorôs, moralist, plen di virtûz e unmont innomenât; predis, muinis, umign e feminis lu clamavin pardut a confessâ, a predicjâ e a dî messe.

Cualchi siorute, par dîle sclete, 'e diseve che lui un pôc al profitave ("havendomi impresso nella mente, ch'io fossi maliata, e mi toccava le mani, le braccia, il capo"), ma 'a jerin vôs.

E lis muinis di Conean, dulà che lui al jere mestri spirituâl, 'a fòrin mandadis vie parceche 'a fasevin tîrs di spiritadis. Ma lui al lave vie dret, e la int lu crodeve salacôr un sant o un mago.

Une domenie di istât, a Fare, j capità propit a lui di cjatâ la 'zoventût fâ fieste e balâ.

J mancjave dome cheste! Lu sintìrin preâ, vosâ, maledî e infin sberlonâ: "Guai a te, o Farra, ché prima dell'imbrunire un orribile uragano si scatenerà sopra la tua campagna, distruggerà i raccolti e castigherà i colpevoli!"

Come ch'e sedi stade no sai, ma prin di sere a Fare al vignì l'infiâr: ploe, stravint, tampieste, saetis. Mancumâl che pre Basilio nol sa che vuê, dutis lis domeniis, i 'zovins 'a van in discoteche…

PCB

Setembar

IX

	1	V	S. Egjdi abât	
	2	S	S. Elpidi abât	☽
✠	3	D	S. GRIVÔR IL GRANT	
	4	L	S. Rosalie	
	5	M	S. Laurinz Giustiniani	
	6	M	S. Zacarie	
	7	J	S. Regjne vergjne	
	8	V	Madone di Setembar	
	9	S	S. Sergjo martar	○
✠	10	D	S. NICOLAU DI TOLENTIN	
	11	L	S. Teodore	
	12	M	Ss. Non di Marie	
	13	M	S. 'Zuan vescul	
	14	J	La Sante Crôs	
	15	V	Madone Dolorade	
	16	S	Ss. Corneli e Ciprian	☾
✠	17	D	S. ROBERT BELARMIN	
	18	L	S. Sofie	
	19	M	S. 'Zenâr	
	20	M	S. Faustine martare	
	21	J	S. Mateu vangjelist	
	22	V	S. Maurizi	
	23	S	S. Lino pape	
✠	24	D	S. PACJFIC	●
	25	L	S. Aurelie pelegrine	
	26	M	Ss. Cosme e Damian	
	27	M	S. Vincenz de Paoli	
	28	J	S. Venceslau	
	29	V	Ss. Arcagnui G.M.R.	
	30	S	S. Jaroni	



Il bancut dal artesan ch'al fâs sedons (bancia de rassà), *furnît di tanae arcade* (vecio) *e di rassadôr* (fer da rassà).

Le stagions a Claut:
L'Autun

Fasolère piene.
Melèrs ros,
thentha fue.
Concoi reversas
cuvierth de patate
intant a femene
ch'i varda
cui vues slambras
cargos de fadigie.
Month,
dute incoloride
che imbelì
un paes ormai strac.

(Furlan di Claut)

BIANCA BORSATTI

AVEVI UNE VOLTE UNE GJATE

Avevi une volte une gjate che quanche gi davi di mangiâ, a cjoleva dut e spariva.

Une dì mi soi cjapada sù e gi 'nd'ai coruti daûr. Dopo un pôc la gjate si ferme e savêso se che mi 'nd'à tociat di viodi? La mê gjate aveva il morôs.

Dopo un mês la gjatute a ven cjase cun tun gjat sbrindulon e daûr quatri gjatus plens di puls ch'a sigàvin plui ch'a podèvin.

Ma dopo pôc timp al gjat sbrindulon al dessît al divorsi e la gjate e i gjatus 'o ài scugnût tignimai jo.

E cumò, ogni dì mi tocja lâ in butega a comprâ lat e cjâr par i gjas.

Al larà ancja ben il divorsi, a no dîs, però mi tocja a mì di manignî la famèa dal gjat divorsiât!

(Classe V B, Flumisel)

GIULIANA MERLUZZI

ROBA D'AUTUN

1610. Dotta di donna Menega, figliulola di m.° Nicolò Rauzit, data et consignata a Vicendio sposo dela predetta…

Un camisotto usado
quatro facioli de lin usadi
grimali di scarazzo nuovi n° 2
camise de lin nuove n° 1 et una di stoppa
una traversa usada
un paro di scarpe di cordovano
cordelle da cengersi et da cappo
un l'habito che allhora si ritrovava adosso

* * *

Squasi quatri sècui dopo. Roba d'autùn di Deborah, fruta di buna famèa furlana, single.

Tantis ciamesutis Benetton e Trussardi
e còtulis Missoni e Fendi
ociài St. Laurent e gabàns Allegri
pret-à-porter Krizia e Versace
sborsis Gucci e Baldini
sinturis Cardin e mudantis Armani

...
par un mac di milions
(a no 'mpuarta s'a è lana, seda o lin
poliester, viscosa o coton,
basta fâ un biel figurin
e inciocassi di ogni non).
Sinisa a voul la siviltàt
... in unviàr i varìn un altri marciàt.

(Furlan di S. Vît)

BEPI MARIUZ

Si diseve une volte
(pinsîr pe Nature)

"Lune setembrine, ogni cent une di buine!"

FURLANS ATÔR PAL MONT, FEVELAIT TALIAN!

Al bastave qualchi franc in sachete, une telefonade, e vie.

Tre, quatri, cinc e des voltis ancje qualche 'zornade di plui: bensintìnt vore e tacuin permetìnt. La vecje Jugoslavie la vin fate dute cussì: jo, il gno omp, Jone e Vico.

Par strade al nasseve di dut: discors, tìchignis, discussions, cjantis, poris, strachis, sen, siun, fan. Sêt mai.

Quant ch'o jerin sul cunfin, i omps simpri la stesse racomandazion: – Feminis, di cumò indenant si fevele dome furlan, cussì nissun nus capìs, e no varan nancje il gust di savê d'indulà ch'o vignìn.

Tant al è vêr che…

Sui cunfins da l'Ongjarie, là ch'o jerin lâz a bevi lis aghis, une matine avonde adore, jo, il gno omp, Jone e Vico 'o cjaminavin par strade direz a bevi la nestre razion di aghe. Jo e Jone denant, babant dal plui e dal mancul. Daûr di nô i doi omps, tabajant e ridint come maz. Sepi Diu ce balis che si

contavin par ridi cussì tant. Subit dopo di lôr al vignive un siôr che di 'za un biel piez 'o savevin ch'al jere daûr par vie dal tic-toc dai zupiéi sul asfalt e che di sigûr al veve scoltât i discors di chei doi bulos, parceche un ciart moment 'o sintìn: – Ehi, furlans, ce faséiso atôr pal mont? –

A colp ducjquatri si sin fermâz, voltâz, lu vin cjalât e podopo ducjcinc si sin metûz a ridi.

Nus à contât ch'al jere natîf di Gonars e a duc' i cosc' al à ulût puartânus a cjase sô par fânus cognossi la sô femine e bevi un taj in companie di nô furlans.

Quant ch'o sin dismontâz dal otomobil in plazze, a Mostar, un trop di mularìe si è fate dongje fevelannus cui par francês, cui par todesc, cui par inglês, ma nô, zito, ancje parceche no capivin nie, al jere vignût fûr dut un zighéo.

Si à fat dongje un fantazzut, nus à squadrâz in lunc e in larc, e dopo: – Italiani? –

Il gno omp alore a Vico: – Copari, cemût àjal di vê fat a capî ch'o sin talians se no vin viarte nancje bocje! –

Beniamin, (cussì si clamave e al faseve la guide), alore: – No talians, furlans! –

Nus à contât ch'al veve il nono de bande de mari di Glemone e ch'al jere stât tantis voltis in Friûl. Nus à spiegât che al veve capît ch'o jerin talians par vie des scarpis cul ôr parsore (lis mocassinis) che, in chê volte, a' jerin tant di mode in Italie.

Nus à compagnâz atôr par dut spiegannus ogni robe par furlan e tal lassânus nus à dit: – Ariviodisi in Friûl! –

'O varès imò cetant di contâ, ma 'o vuei dâ dome un consèi a chei ch'a van tal Forest: – Par no fâsi capî, fevelait talian, parceche furlans ch'a san fevelâ furlan a'nd'è pardut! –.

EVELINE RIGO

Amont

Vèju chei glons di cjampane!
Tal amont di une dì che mi mûr
mi sgjàvin paladis di vite.
Fra i glons un sgagnî di ciuìte:
a' trìmin pinsîrs tal gno cûr
come lis fueis di pôl blanc.
Rumôrs di voris sudadis
si sfàntin a planc.
Confuartial il vivi
chel ultin soreli?
Lis vôs a' jèntrin tes cjasis
simpri plui scuris:
il vieli
al fâs che tu tasis.

ALBERTO PICOTTI

TIARE BENEDETE

(Cun chest titul 'o ài publicât la mê prime conte sul Strolic 45 agn fa. Un sfulmin! il timp ch'al passe. 'O volevi spietâ lis gnossis d'àur cul Strolic, prin di pandimi, ma... sao jo? Cussì ancje par chist an 'o ài prontât alc e, d'acordo cui gnûs stroliganz, 'o fâs ancje resurî chê conte dal 1950 ormai tant lontane dal timp, ma simpri cussì vive tal gno cûr cul ricuart dal fat, vêr, che le à inspirade in tun paîs de Cjargne, tal 1949, quant che si ere "libars di scugnî lâ" pal mont.

Puar Tavio Valerio mi veve cognossût propit par vie di chiste conte e tantis voltis le veve lete atôr, tes cunvignis cui nestris emigranz.

Tornat a lejle mi soi cjatât content di une clare conferme dal afiet che, di 'zovin in ca, 'o ài simpri nudrît pe nestre int protagoniste dal fat storic plui penz ch'al à cjapât dentri il Friûl ta chist ultin secul. Al è un afiet nassût e madressût in famèe e po' vivût sul puest, sot ogni blec di cîl dulà ch'al palpite chel altri Friûl... chel plui vêr?)

Apene che la puarte si jere siarade daûr di lui 'o vevi slungjât il cuel par corij daûr cui voi di là des lastris, ma subit dopo, il svolt di une stradele mi lu platave.

'Zaromai al veve saludât duc': une bussade ai fruz, al plui pizzul une strucade e ancjemò une bussade, une bussade lungje a la sô femine, une lungje cjalade cu lis mans a strenzi lis sôs.

Ogni racomandazion la veve 'za fate, ma instes nol vares podôt dî altri: un grop tant mâr e tant trist j siarave il gargat. E lant in jù al jere passât un moment te ostarie a dâ un ultin saludut ai amîs e a rispuindi a un salût che no si spietave, di un che nol cognosseve.

* * *

Ancje jo 'o ài volût daj la "buine furtune" e propit quant ch'al stave par jéssi: lui si è voltât indaûr de bande ch'e vignive la mê vôs, mi à cjalât un moment e mi à rispuindût cu la man, cussì... come ch'a fâsin i fruz pizzui o i omps quant che no san ce altri fâ sul moment. Al sfuarzave bocje da ridi ma la muse 'e jere plene di maluserie. Un moment dopo, la puarte de ostarie si siarave daûr di lui.

Jo mi cjatavi culì par câs: jessint di passaz, (in biciclete), o vevi volût lâ a zercjâ un tajut e, di chê

strade, distracâmi un pôc. 'O vevi cussì tirât une cjadrèe dongie di un taulin, dulà ch'o vevi pojade la tazze, e mi jeri sentât, sorepinsîr. No mi visavi di séi stât prime d'in chê volte in chel païs. Ma no impuartave; ancje senze cognossilu mi sintivi plui che so parint, plui che so fradi: al jere un pari di famèe ch'al leve pal mont a cirî lavôr par vivi e dâ di vivi 'e sô famèe.

Al jere un altri furlan ch'al leve a patî "mal di païs" lontan, lontan de sô tiare: a vaî par chê sô tiare che no j deve di mangjâ.

* * *

Il viaz al jere scomenzât. 'O jerin soresere e il soreli, apene platât a mont, al lassave ancjemò une lûs a indorâ i crez di chês montagnis.

Lui al passave biel planc pal païs, cjalant atôr come se nol ves mai viodût chês cjasis, chei ortuz, chei muruz di claps, chei rìui impantanâz. Prime, tante fature, tantis pratichis, tant traficâ par vê il passapuart e dut par lâ vie e cumò squasi nol veve il cûr di lassâ il so païs; e si lu cjalave, si lu cjalave come s'al si fos apene inacuart di vê scuviart ch'al jere biel, tant biel che in nissune bande dal mont ch'al sares lât, a' n' vares cjatât nò un di miôr ma un di compagn.

In chel ch'al passave jù par chê stradele, duc' i ricuarz de sô vite j vignivin su tal cjâf e s'ingrumiavin un sore l'altri senze podê lâ fûr. Al vares volût fermâsi, tornâ indaûr e restâ culì par simpri, a patî la fan magari, ma a pescjâ chê tiare, a respirâ chel ajar.

Un grop tant amâr j tornave su pal cuel: al jere chel stes di prime quant ch'al bussave femine e fruz, quant che ju saludave, quant che ju lassave. E cumò al cjalave e al saludave il paîs: al lassave chês monz, chei ortuz, chei muruz di claps, chei rìui impantanâz e ju bussave duc' cul cûr.

E chel grop al si faseve simpri plui trist. Oh ce tant ch'al bramave di jéssi un frut par podê vaî, par sbrocâsi! Ma al jere un omp, lui, al jere un pari e chest pinsîr, nome chest pinsîr lu consolave e j deve la fuarze di lâ indevant: la sô famèe 'e spietave di lui il pan, la vite.

E intant al cjaminave, plui plancut ch'al podeve; ogni qualtant si voltave indaûr e in chel la muse j lusive... po', si jemplave di maluserie. Tirant indenant, il cûr al bateve plui fuart. Cui sa che qualchi lagrimone no le vebi sujade, lant jù.

Il strac sunâ des cjampanis, soresere, lu compagnave. A' jerin simpri lis stessis cjampanis, chês

stessis ch'al scampanotave ancje lui, quant ch'al jere fantat, tes fiestis plui bielis dal paîs. Però, in chel moment, la vôs di chês cjampanis 'e jere dute un'altre.

Ma 'e je propit chê vôs di malincunie ch'al à puartât cun sè tes orelis e tal cûr. Plui si slontanave e plui flap lu sintive chel sunôr, come ch'al fos in angunie. Ancje chês monz a'deventavin simpri plui pizzulis, pai voi, si capìs, e plui grandis'a deventavin pal cûr: tant plui grandis che sierant i voi lis viodeve ancjemò come s'al fos simpri là, sot di lôr, cun lôr.

O monz, o crez, che par mil voltis mi vês puartat sù, sù, lassù dongje il Signôr! O boscs di pez che mi vês jemplât l'anime! O biei turinz blancs di grave che cul cjant de vuestre aghe mi cjantavis lis prejeris ch'o puartavis dal cîl: jo us saludi, vaint, preant, sperant in cûr, cun dut il cûr di tornâ a vivi culì, di tornâ a vivi in te, tiare benedete dal Friûl.

E la gnot si faseve penze penze, nere come se il diaul si fos sentât sul nestri mont. E cul scûr cidin cidin, la realtât che lu imbrazzave 'e incresseve il lancûr. Ma, vie indevant! il viaz al continuave di là des monz, dai plans, dal mâr.

* * *

Il Friûl al jere restât lontan lontan, ma lui al veve cun sè un sacut plen di chê tiare ch'al veve lassade lontane e dute chê altre tiare dal Friûl che no j steve tal sacut... le veve tal cûr: culì si 'e steve dute, dute e par simpri, parceche nome in chê tiare il cûr di un furlan al podeve bati ancjemò. Ma ogni tant al viarzeve chel sacut e si lu strucave sul cûr, come par meti dongje tiare cun tiare, e la bussave.

Qualchi volte j spandeve parsore une lagrime: quant che il dûl si faseve plui crût e quant che la tristerie dai omps, che j devin di mangjâ, lu visave che la patrie no je, no, dulâ che si mangje miôr ma dulà che si àn lassadis lis lidrîs dal cûr.

La mê tazze sul taulin de ostarie 'e jere vueide.

BERTO PICOTTI

Misteri

I ausi zirà in alt i vui
su lis piqis secis dai lens,
no jot il Signour, ma il so lun
q' al brila sempri imens.

Di tantis robis q' i sai
i 'n sint tal cour doma una:
i soi zovin, e vif, e ignorat
cu' l cuarp q' al si cunsuma.

I stai un moment su l' erba
dal rival, tra i lens nus,
po' i çamini, e i vai sot il nul
e i vif cu la me zoventut.

PIER PAOLO PASOLINI

("Stroligut", 1 avost 1945)



Arlechin, l'intrigant.
(Colezion Ciceri)

Sclip di storie

'A FEVELIN CUL CÛL

Gasparo Gozzi, leterât venezian dal Sietcent, al veve palaz, cjasis e tiaris ancje in tal Friûl, a Visinâl dongje Pordenon. Nol jere propit un sioron, la famèe 'e jere grande, ma di sigûr al stave miôr dai contadins de vile. Tes sôs letaris, al contave ai amîs la vite ch'al faseve culà: scrivi, cjazâ, fermâsi te ostarie, spietâ la barcje de pueste, cjalâ i sotans a fadiâ, lâ a purciton pai bosc.

Cualchi volte al fevelave cu la int dal puest.

No rivavin simpri a capîsi, salacôr parceche a Visinâl 'a fevelavin ancjemò un lengaz furlan: "i cristiani di questo paese sono così ritrosi e ruvidi (...) e non sanno altro linguaggio che di certe sillabe rotte che non significano nulla".

'A fevelin cu lis mans, cul cjâf, cu lis espressions de muse – al à vût scrit Gozzi – ma cu la bocje e cu lis peraulis, pôc e nuje.

"Lo scoprirsi il capo e il grattarsi con sopportazione di dietro son segnali di cerimonia". Propit cussì: chê intate 'e fevelave ancje cul cûl!

Puar Gasparo, masse ben abituât te biele, inscuelade e civiline societât di Vignesie…

PCB

Dialet, lenga e stil

Quant che un dialèt al ven lenga, ogni scritour al dopra che lenga a conforma da li so ideis, dal so carater, da li so bramis. Insoma ogni scritour al scrif e al compon in maniera diviersa e ognun al à il so «stil». Chel stil al è alc di interiour, platàt, privat, e, massime, individual. Un stil a no 'l è nè italian e nè todesc e nè furlan, al è di chel poeta e basta.

P.P. PASOLINI

(Da "*Strolic di cà da l'aga*", 1944)

Li' braghis ch'a no son…

Li' bràghis ch'a no son,
ch'a ciàntin 'na canson
ch'a no è,
ch'a nissulèin fuòis
mai nassùdis, mai crissùdis,
mai muàrtis...
(E iò a contâ li' ombrenis
dai amics muars,
fâ un fas
par distudâ la me pas...)
Li' bràghis ch'a no son,
ch'a no pòssin essi,
radìs ch'a no pòssin cressi
sensa l'aga ch'a no ẹ.
(E iò a vuardâ
il tribulâ dal vint,
il nustri colâ
da un lenc sensa sanc...)

(Furlan di Bagnarola)

GIACOMO VIT



Disén di Batistutta, *Lis Braghis ch'a no son...*

Lis prejeris dai vons

Sune sune ore
S. Marc al ven adore
chiste chi la canta
la gioia passa via
questa Vergjne Maria
cà 'l è il nestri pari
beât a vê un bon pari
beât a vê une buine mari
saressin lis gloriis dal Paradîs
tre arbui a Favuîs
une gleseute tal miez
ch'al diseve Messe S. Josef
o Mari o Marie
ce tant timp vino di stâ
in cheste Trinitât
fin quant ch'e durarà
la nestre cristianetât.

(Cjapade sù di Milie Chittaro di Fontanebuine di 79 agn).

L. V.

Utubar

X

✠	1	D	S. TARESIE DAL B.J.	☽
	2	L	Ss. Agnui Custodis	
	3	M	S. Cjàndit	
	4	M	S. Francesc di Assisi	
	5	J	B. Luîs Scrosop	
	6	V	S. Bruno predi	
	7	S	Madone dal Rosari	
✠	8	D	S. DEMETRI	○
	9	L	S. Dionîs martar	
	10	M	S. Denêl profete	
	11	M	S. Firmin	
	12	J	S. Serafin	
	13	V	S. Eduart re	
	14	S	S. Galist pape	
✠	15	D	S. TARESIE DI ÀVILE	
	16	L	S. Margarite Alacoque	☾
	17	M	S. Ignazi di Antiochie	
	18	M	S. Luche vangjelist	
	19	J	Ss. Martars Canadês	
	20	V	S. Irene	
	21	S	S. Ursule martare	
✠	22	D	S. DONÂT VESCUL	
	23	L	S. Zuan di Capistran	
	24	M	S. Gjlbert abât	●
	25	M	S. Grispin	
	26	J	S. Evarist pape	
	27	V	S. Sabine	
	28	S	Ss. Jude e Simon	
✠	29	D	S. ERMELINDE	
	30	L	B. Benvignude Bojane	☽
	31	M	S. Lucile vergjne	



Bocaletis, spinel (canula) *e cjalcòn* (cucòn) *de bote.*
"No bisugne tignî pa spine e molâ pal cjalcòn"
(prov.).

Autun

Al è tornàt, cun chei so vùi
duciu plèns di sèil di avrìl.
A è sera, viers l' ora dai pensèirs;
e i vuàrdi enc' jò cun lùi
un àlc che nù i savìn
di vei pierdùt tal fòns
da l' univièrs. Atòr da lis pupilis
ghi trìma un ros di nulis.
Lontàn, davòur dai mons,
stanc il sorèli al mòur,
e un mal immèns di làgrimis
mi prèm tal còur.

RICCARDO CASTELLANI

(Da "*Il stroligut di cà da l'aga*", Ciasarsa 1944. Furlan di Ciasarsa)

IL MILNUFCENT CUARANTACUATRI

An brut, pestifar, an di uera piarduda, cui todesc in ciasa e cui reoplanos aleâz che se no ti bombardavin di spes, ti svualavin parsora a dutis lis oris dal dì e ancia di gnot, cul "Pippo", e cui partizans slovens che comandavin lis montagnis intôr di Gurizza, an che no podi propi dismenteâ, ancia parzé che tal mês di otubar io mi soi sposât.

E il mes di otubar ti jara scomenzât cun tun timp frait, plen di ploja e di nulata bassa, cui todesc che ti siaravin stradis e plazzis par ingrumâ int par fâ fortificazions e trinceis intôr da zitât, parzé che someava che i inglês e i mericans si stavin par movisi dai Apenins (da linea gotica), parzé che il 4 ti vevin ocupât la Grecia e il 16 i Rus, cui partizans di Tito, vevin liberât Bielgrât.

A Gurizza il record da lis oris di alarm cuntraereo jara stât batût cun 6 oris e mieza continuadis. La zitât jara stada mitragliada e il 20 bombardât il puint e la stazion centrâl. Ta chê stessa dì jarin stâz impresonâz un sessanta di lor e depuartâs in Germania (ancia i doi De Carli che jarin dal C.L.N.

gurizzan, che no son plui tornâz a ciasa). I pais di Atimis e di Nimis, tal udinês, jarin stàs brusâz dai todescs insieme cui cosacs.

In chist "clima" io e la Rosuta, vevin vût la buna idea di sposâsi, ma si sa che co' doi di lôr si spósin no viódin nuja di se che capita intôr di lôr. Postu crodi se pensavin a la uera. Po' vevin di sigûr di risolvi un grun di questions. Prima di dut di ciatâ la ciasa, roba impussibila, tanto che sin lâs a finî a ciasa dai mei cusins Vida, che vevin una ciamara libara tal quartier parzé che il fi Enzo, di vot ains, jara saltât in aria cun tuna bomba a man che veva ciatât par tiara.

Po dopo pensâ a la mobilia: il me armaron e il me jet jarin boins sichè si jà podût zontâ un altri jet e un stramàs fat dal Marenga; pai linzui vin doprât i pons da la tessera dai amîs, linzui che jarin di nylon e che si viarzevin in dopli co si sbagliava di meti plan, plan, dentri lis giambis; lis veris di aur, cun tun pocia di fadia, vin fatis ancia chês grazie ai amîs che mi jan regalât duc' i penins di pena stilografica ruvinâz che vevin. Lis cuviartis nus lis veva regaladis il me missier, marescial da la forestâl e pa la blanciaria bastava chê che vevin, tira jù, lava e meti sù.

Fato sta che finidis lis bisugnis si vin sposât in ta glesia di Sant'Antoni, che sta in via "del Santo" tal nostri borc. Coparis di anel son stâs il Livio Collini, nazional di bala tal cos (pallacanestro) e il Piero Olivo, di vecia famea gurizzana dai traspuarz, che par fânus una maravea jara vignût cun brum e ciaval. Il puor Piero, che si jara imboscât tai pompiers, 'l è stât copât dai cetnics tal mai dal '45. Ma chist 'l è un pensier dolorôs. Miôr ricuardâ la int che jara vignuda in glesia par fânus fiesta, senza vê paura da lis bombis, parzé che il nostri borc ta seconda uera 'l è stât bombardât un grun.

Tal doman di matina bunora sin partis par il viaz di gnozzis destinazion Udin, dulà che stava me missier e in chel timp, cun i bombardamenz, cun lis mitragliadis e cun lis sinis dal treno fatis saltâ par aria, si saveva quant che si partiva ma non si saveva quant che si rivava.

Fatostà sin rivâz a Udin di sera dopo il "coprifuoco" e sin dovûs restâ in ta stazion di Udin, ma la fortuna juda simpri chei che no jan judizi e difati, co stavi di fûr da la stazion sul marciapîs, ti capita un ciâr tipo "far west" siarât cul folo, che sarà stât di sigûr cosac, cun su in casseta doi mei vecios amîs, il Redento e il Mario, che il 8 di setembar ja-

rin stâz ciapâz dai todesc e ti vevin fat il militâr a Udin, dulà che si vevin imboscât in ta stala da caserma.

E cun lôr sin rivâz in Cjavrîs, a ciasa di me missier. Storiis di zincuanta ains fà, ma storiis che no si dismentein fin che si vîf.

(Furlan di Gurizze)

LUCIANO SPANGHER

Il pizzul pôl

Al jere un cjandelîr indarintât
il pizzul pôl
viestût di curisìns.
Po al è rivât Autun
pitôr che il vert al dore
e cul pinel di àur
lu à impiât.

Cumò no àur ne arìnt
pal pizzul pôl
un braz di stecs ch'a tèmin
i sgrisulàz dal frêt
lis fueis dutis par tiare
ch'e vàin fasint tapêt.

LUCIA SCOZIERO

Svual ta 'na zornada di lus

Pras, panòlis, pavèis...
e dopu da l'alt scuminsiâ in pichiata
e zî zù...
S'ciavassâ i cops di chel tet,
s'ciavassâ il ros sgrifàt ma net,
zî zù, no sintî il dur, il scur, il sunsur...

Plas, bras, pas...
parsora a 'na tàula colâ,
e dopu zî zù tai deis
di Lic, di Lena, di Ic,
zù ta li' so vènis,
restâ a gala cu li' plùmis
tal so còur...
(nissulàssi fra vita e muart,
nissulàssi fra plasèi e dolòur...).

(Furlan di Bagnarola)

GIACOMO VIT

A NO 'NDERO PENSCIONS

Tanc' viaz mi domandi cemuot chi fascevo a vivi un viac' iù nestris vons cencio penscions; parcè ca sì sà las primos in Italio es rivà dal forest! Iù nestris emigranz lâz pal mont pes Americos, Romanio, Germanio, Prussio, i strusciavo la vito sì, ma i vevo enc' uno piciulo pension, quatri francs sigûrs chi levo ben te vecjaio par comprâ lu tabac da nâs o lu zigher e chel flât di sgnapo par tirâ su la ponto dal côr!

La primo pension al For e fò dado e Giajo, un om clamât cussì pè so vusciuto sutilo, sutilo, in realtât a si clamavo Giacomo Del Fabbro, al fascevo lu menau cun De Antoni, e un viac' al mios al levo a pè a toli la paio, dal For a Comeglians, ma prin di rivâ iù, al fascevo un grum di fermados, la primo in te locando dal Temerat, e prin di ordenâ lu so quart di vin, al volevo che Vigio la parono de ostario, e crevas un geranio ross cu la so bielo fueo e iel postass sul cjapiel de fiesto, e cun ce bravuro cal tornavo a inviasci, rivât a Rigulât a no 'ndero sanz, un'âto fermado da Miciol di Ninol e un'âti

quart, dopo e rivavo l'ostario di Poker, compagn, e dopo se Diu volevo, al rivavo a Comeglians a tirâ iu carantans. La so femeno Romano de Giaio e cirivo di fâ da mangiâ gajât, par che l'om al ves rindût sul lavuor, ma chês migniestros lamios cuinciados cu la siòf di piùoro e nos tegnevo trop, las sâgros e perecjavo lu dùolc! picòz faz cul sêr…

Agns dopo, intor lu 1926, di fôr de glisio dal For, i ven consegnaz dal Podestà, cun grandos fiestos, iu prins librez de pension a Pasqual di Pauli, Caifo, Pieronin, Linc', Nadal dal Pek, Tito di Gross, Zef di Brun, Piori, Pedak, Tito de Colo!

Ma al è interessant savio encje, cemut chi fascevo a sostentasci che âto int che no vevo pension: pi o mancul duc' vevo la vacjuto (encje se gabelo…) e lu purcit, e i lavoravo chei flics di cjero, ma rivâz a uno certo etât che las fuarcios es cj mancjo e che cj va iù pal glotiduor, parcè che tu sios cencio dinc', nomo chel sgoi di panado… como chi fascevo chei doi biâz vecjus che cumò i conti la storio.

E' jero uno cubio ormai stagionado cuant chi pensâr di maridâsci, di sôro nom lio la clamavo la Compile, Caterina Crovagna, e jero uno femeno ben metudo e un grum di côr; lu so om Vigi Gottardis ma canosciût da duc' como lu Campil, al'e-

ro natif di Davâr. Ches doi, a son di sacrifizis i vevo fat su cui claps e la gravo dal Dean, dôs stanzos in tal borc di Danders, in bando un cjudut dulà ches cjatavo sot tet cjâros e cunins, las gjalinos es lavo in piergol… sot lu bancjon denti in cjaso.

Lu Compil, om inteligent, cul so girâ lu mont, al vevo imparât cinc lengos forestos: lu rusc, albanes, tadesc, croât, e slâf; al ero un grant erborist, al canoscevo las virtûz mediscinâls des jerbos di mont: cu l'arnico al fascevo unginz pal mâl di gnerfs; cul lichene e ierbo muscio, al fascevo beverons par slizêri lu sanc e pei madrons di panzo, ma la sô grando specialitât al ero un filtro d'amour, fat cu la planto dei nuviz (bardana) al fascevo bevi chest decot a cui cal pativo las penos d'amour e lu risultât al sares stât garantît, in doi si sares maridâz entro l'an. Al vevo encje uno grando giestrecio a butâ las cjartos indivinant cussì l'avigni, o al lejevo da pè di uno scugielo di sfondaz di cafè se la femeno e jero tradido da l'om, ce pratindeviel sôro: cacu sentesen o gener!

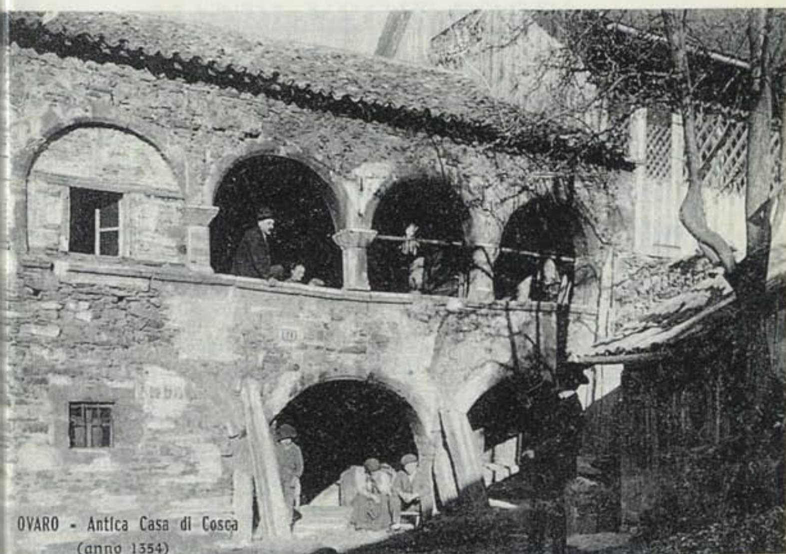
Ma lu so lavùor ca i rindevo chel tic par tirâlo indevant al ero di lâ ator cul gei a vendi pierinos, zucherinos, guscelos, spâli curdelo e vilût da scarpez, savon che fascevo la so femeno, cocolos, miòi

e piors, panôlos, al lavo su a pe' fin in Sapado, e al fascevo la val di Guart, Rigulat, Comeglians, Davâr, e tei sio luncs viaz al contavo ai fruz storios di int vedudo e canusciudo ator pal mont. A fuarcio di sparagnâ al comprà encje un fonz e un toc di bosc sù in Bielvedio, ma chei pez i stentavo a cresci, coventant iu bêz al pensà di tajâ un cuantos plantos no propi tant grandos; la Forestâl ai fascè la molto, e al scignì lâ in Tribunâl a Tumiec' a rispuindi.

Lu Pretuor ai domanda: Come avete osato voi Sigor Gottardis Luigi a tagliare piante non mature? Chest biât om cal vevo provât lu vivi dal mont al rispuint cencio pôro: Signor Pretore se non erano mature le piante, ben io e mia moglio siamo maturi! (Sì i vevo 80 agns) paron!

Eh sì, i podevo dî, di nô vio mangjât bêz al stât, si ero rangiâz s'impri di bessùoi; uno di Catin, tornant cul gei a cjaso cjamâtdi scjelos par impiâ fôc ai vignì un imbast, Livia di Pauli ai puartà uno tacio di âgo, e rivà a cjaso e spirà.

La sero al rivà lu so om e la cjatà in varos friodo, i lè dongjo e vaint i discevo: Ioj Catin, si eri iò, no tu murivos, cj vares dât di bevi las mes medecolos! Al tirà indevant imò alc di mios, in t'uno



Davâr, prins dal '900.
(Colezion, Begotti)

friodo zornado di marc' dal displascio al cessà di bati.

Di fôr de cjaso, su la bancjo di piero al ero pront lu gei cu la so cjamo, e tal cjudut es ero restados las cjaros cui giocoi chi belavo in t'uno!

(Furlan di Fôr d'Avuatri)

NOVELLA DEL FABBRO

Si diseve une volte
(pinsîr pe Nature)

"In otùbar, vin e cantine, sere e matine!"

MANDI, VECJE FORD!

Cui no àjal mai fevelât cun tun cjan, cun tun gjat o magari cul canarin? A' son di chei ch'a fevèlin ancje cu lis plantis! Ben, jo 'o ài fevelât ancje cun tune auto: une vecje Ford.

Il nestri prin impat al fò par dî pôc traumatic. 'O jeri disperât. In tun brut incident (che pò: quant mai un incident puedial jéssi biel?!) graziant Idiu cence conseguenzis pe int, la mê machine 'e restà disfate. Cussì mi cjatai di colp a pît, tun moment critic là che la cjase di pajâ 'e stave supant ogni francut sparagnât.

Dutcas, un pezzot di machine mi coventave, magari nome une vecje "utilitarie"...

Eco che mi rive l'ufiarte di un parint: 'e sares – se t'us – une FORD ANGLIA, model TORINO. Sorenuje, ben s'intint. (Tignî presint che chê machine lì no la fasevin plui di agnoruns e s'e passave une par strade, duc' si voltave a rimirâle... o a ridi).

Se la vares volude?! Folchetitrai! Cun chei "clârs di lune" ch'a giravin, nol jere di sigûr il mo-

ment di cjalâ tant pal fin e ancje un esemplâr come chel, madûr pal museo dal tomobil, al jere une mane.

Cjare vecje Ford! Di prin voli, tu mi someavis une siore di chês di une volte: fûr di mode come linie, ma cun tun "puartament" sustignût; cui parepachis apanâz pes tantis stagjons, ma intaz; un sbregut te tapezarie mendât cun cure; linde e plene di decoro come une nobildame decjadude.

Bielzà distinade al sdrumecarozzis, tu vevis invessit cjatât ancjemò une volte un "titolâr". Come un cjan, bandonât di un paron capriciôs e cence cûr, cjatant un altri al si smôf e al si messede in mîl manfrinis par faj capî il so afiet, cussì tu – vecje Ford, siore di altris timps – cul rombâ franc dal to motôr ancjemò san, someave che tu volessis dîmi: "'O pues siarviti ancjemò".

E tu lu às fat, cun puntualitât e fedeltât. Simpri pronte cul to rugnâ rabiôs come un voson a rispuindi a lis clamadis, fossie la glazze o il diluvi. Ti lassavi fûr, dì e gnot, sot des stelis, cun qualsisei timp; ma tù no tu ti scomponevis: la matine al bastave un colp di clâf… e vie!

T'impensistu quanche 'o sin lâz a Ivrèe?

Cjamade come un mul: cinc di lôr schizzâz dentri, il bagajâr ch'al sclopave, l'imperiâl lì-lì par strucjâsi. Ma jo 'o jeri sigûr che no tu mi varessis plantât. E tù tu foris come il passâ dal timp, di chel timp che su di tè nol someave fâ prese: "lenta, ma inesorabile!".

Ce tantis voltis ti àjo domandât, cun tune pacute sul cofano come che si fâs su lis spalis dai amîs: "Ten dûr, ti prei! Fintant ch'o paj l'ultime rate de cjase!"

E tù, no tu mi às tradît…

Si lassàrin cun dignitât, ma mi sintivi emozionât, no mi vergogni a dîlu. Si àjal forsit di comovisi nome par une persone sole o par un cjan bandonât? Poben, jo 'o stavi bandonant no une robe , ma une amìe che mi siarvive cu la fedeltât di un cjan.

Tu ses jentrade tal curtîl dal sdrumecarozzis no puartade o rimorchiade, ma di bessole, cu lis tôs fuarzis. Sclopetant grocje e sofletant vueli brusât, ma di bessole. Tu ses passade drete tra dôs alis di corbams cu la dignitât di une vecje siore ch'e sta jentrant in tune cjase di ricovero.

Mandi, vecje Ford!

GIGI MESTRON

FUSETIS

Quanche i amîs a' scomènzin a dîti: "Ti cjati ben!", al è segno che tu scomenzis a deventâ vieli.

Jo 'o dîs che j ûl vê pazienzie cu la int; no si à di judicâ, nì condanâ nissun. E cui che nol è dacordo al è un sturnel, ignorant, un…

Une persone, in dì di vuê, si "misurile" su la marche e la cilindrade dal tomobil. Poben; s'o vês une lint, 'o podês viodimi: 'o soi chel puntinut, lajù, in biciclete!

I gjornâi a' son come la cevole: se tu ju sfueis ti fàsin sen di vaî.

L'uniche ricete par vivi a lunc 'e je chê di deventâ vecjos.

A' dìsin che TANGENTOPOLI, blocant lis oparis publichis, 'e à mitût in crisi l'edilizie. Al moment, pò stai. Ma nol va dilunc ch'al sarà lavôr par duc'… a fâ-su presons!

GJELINDO TITILITI

ROBIS CUL COTUL

Meni si puartà cun la femine dal miedi. Marie, la sô femine, 'e veve bisugne di fâ cure par calâ di pês e par urinâ bondant. Il miedi dopo vêj dat un cuc, al sentenzià ch'al sares miôr di dut lâ a Darte, un vot dîs, a bêvi lis aghis. E dade la distanze no proibitive, si vares podût lâ su e ju cu la machigne par stâ dentri cu lis spesis. Il miedi al cjapà l'ocasion par racomandâ a Meni di no bêvi quan'che si guide: "Guidâ la machigne bevûz si devente un pericul par duc'. E alore no si à di bêvi… sino d'acuart!". "ch'al stedi pur tranquil dotôr che jo j garantìs di no zercjâ nancje une gote!".

Rivâz a Darte si son puartâz tal stabiliment de aghe. Marie 'e presentà la cjarte dal miedi e subit daspò 'e fo fate acomodâ tal repart des aghis. La frutate ch'e servive, dopo vê let la recipe, 'e jemplà un bocâl di aghe clipe e lu ofrì a Marie.

Meni al cjalave smaraveât pal tant rispiet che dute che int alì 'e veve par chê aghe fraidessude come un ûf clop. A lui j vignive ingirli e par no pe-

riculâ si ricuardà di so pari che j veve simpri insegnât che l'aghe 'e jere danòse.

Chê frutate si voltà viars Meni e j domandà: "E vô ce bevêso?".

E Meni svelt: "Jo 'o ài di guidâ e il miedi mi à proibît di bêvi!".

(Furlàn di Vergnâ)

TARCIS MUK

Sclips di storie

1995
AN DI MAINART DI GURIZZE

Ai 31 di otubar dal 1295 al murì Mainart, IV cont di Gurizze e II dal Tirol, duche di Carinzie e avocat des Glesiis di Aquilée, Trento e Bressanone-Brixen.

Te storie dal Friûl al é recuardât par vie dal so impegn, dûr e gajart, tal sostignî il partît imperiâl cuintri chel papâl, stant che al scombaté un grumon di voltis il patriarcje e il vescul di Concuardie: al rivà parfin a metiju in preson!

Ma intant, al fasé siore Gurizze e la sô tiare.

Pai tirolês Mainart al é un personaz di rispiet, un di chei ch'a rèstin simpri innomenâz, parceche al é stât lui par prin a dâ unitât pulitiche a chê regjon, di Trento e Bolzan fintremai a Innsbruck, cjapant dentri lis valadis talianis, todescjs e ladinis.

L'individualitât dal Tirol, cussì come che la veve imbastide Mainart, si sdrumà dome dal 1915-18.

E inalore il Bas Tirol, dutun cul Alt Tirol, ai an inmaneât une biele mostre a Cjscjẹl Tirol sore Me-

ran e tal munistîr di Stams dongje Innsbruck (titul: “Il sium di un princip”); screade ai 12 di mai, ’e siararà ai 31 otubar, juste il dì de muart dal grant Gurizzan.

PCB

Se l’aga di mont
al foss dut vin
al Tuliment a Lignan
al sarès dome un tin.

(Furlàn di Fors di Sore)

ARMANDO CLERICI

Novembar

XI

✠	1	M	DUC' I SANZ	
	2	J	I Muarz	
	3	V	S. Silvie	
	4	S	S. Carli Borromeo	
✠	5	D	SS. MARTARS DI AQUILÈE	
	6	L	S. Lenart	
	7	M	S. Ernest abât	
	8	M	S. Gofrêt vescul	
	9	J	S. Oreste	
	10	V	S. Leon il Grant	
	11	S	S. Martin vescul	
✠	12	D	S. JOSAFAT VESCUL	
	13	L	S. Diego	
	14	M	S. Clementine	
	15	M	S. Albert il Grant	
	16	J	S. Margarite	
	17	V	S. Lisabete de Ongjarie	
	18	S	S. Odon abât	
✠	19	D	S. MATILDE MUINIE	
	20	L	S. Otavi	
	21	M	Madone de Salût	
	22	M	S. Cecilie vergjne	
	23	J	S. Clement pape	
	24	V	S. Crisògun di Aquilèe	
	25	S	S. Catarine	
✠	26	D	S. DOLFINE	
	27	L	S. Valerian di Aquilèe	
	28	M	S. Mansuêt	
	29	M	S. Gjralt abât	
	30	J	S. Andrèe apuestul	



Pai frutins: scredul (luoitha), *lipe e pupa.*

Ultime fuèe

Ultime fuèe
sul plui alt ramaz
a combati tanche soldât
sul cîl di uère.
Vînt e ploe
la bombàrdin senze polse
e come par scomesse
ma jê no cêt.
Siarade a scartoz
par séi plui fuarte
'e ûl resisti.
Restâ
par contentâ une viele
che ogni matine
la salude e pense:
– Vèle! ancjemò lì
ancjemò... come mè!

LUCIA SCOZIERO

BARBA BORTUL DI MANIÀ

Il miêdi e il spessiâr dal paeis no vevin mai cjapât un boro da barba Bortul. Nol à mai vût bisugna ne di un ne di chelaltri, in vita sô.

L'ultima magagna a è stada chê palmunìta chi, dopo, al à menât cun Diu.

In chê ocasion a lu vevin puartât tal ospedâl par fàighi li lastris tal stomi.

Il miêdi, chê volta, cun bona maniera, a 'j à domandât:

"Quant èsi stada l'ultima volta chi avèit fat i ràgius?"

E, lui, a' j à rispundût:

"Sabida passada, dotour, uì da l'ostaria di POLAZ, ta l'ultima brisculada chi ài fat...!"

Un dopo cena, a erin sentâs four dal porton: Sens Baldàs, Bepi 'Zinìniu, Gjgj Rìssu e barba Bortul. Argoment dal discors: Nato di Rôsa, tornât di fresc da l'Olanda. Partît, agns prima, cui tacons tal cûl e tornât cu' la canèta tal cjâf, tant di colet dûr e 'na cjadena di orloi, di ôru, sôra il gjlè ch'a'j feva sìa-sòia tal stomi.

Sens, al à prufirît, complasût:
"A dìsin ch'al vêi il tacuin stònf di fiurìns…!"
Bepi, tra 'na bampàda e l'altra di pìpa, al à 'zontât:
"Al à da essi bàbiu tai afârs…!"
E, Gjgj, marcant pì voltis un mot di sì, al à dit:
"Al à cjâf chel 'J, e…!"
"Eh, a 'nd'a cjâf, si… – al à cuncludût, barba Bortul, fasitn bocja da rìdi –: al puarta il numer 64 di cjapiel…!".

(Furlan di Manià)

ALDO TOMÈ



Colombine, la maliziose.
(Colezion Ciceri)

Timp di siarade

Ancje te vite,
dopo la viarte
plene di flôrs
di mil colôrs
e l'istât,
cjalt di soreli
e di amôrs,
al ven il timp di siarade.
Alore tù tu crodis
che la vite
cun dut chel
ch'e à di biel
sedi oramai
daûr li' tôs spalis
e che tal pet
al puest dal cûr
'e bati une cjampane di piere.

Il cîl difûr
al è dut scûr,
ma quant che mancul

tu si la spietis,
'e ven fûr dai nui
une sflamiade di soreli
e cun jê
un arc di San Marc
che la lûs 'e vistìs
dai siei plui biei colôrs.
Al partìs des culinis
dal to paîs,
al traviarse un slambri
di cîl seren
e al si poe su lis monz lontanis.

Tu lu cjalis incjantât
e alore il to cûr
al torne a bati
e tu speris
che prin dal scûr
la tô vite
'e vedi ancjemò,
come l'arc di San Marc,
un biel mac di colôrs
e come lui
si disfanti serene
te imensitât dal cîl.

ERALDO SGUBIN

ROSINE DI MULHOUSE

Aromai, par me, 'e passarà simpri par Rosine di Mulhouse. Ancje s'o sai ch'e je nassude a Glemone une sessantine di agn indaûr, e ch'e varès di vê di cognom (che no m'al visi plui cun sigurezze) Londar, Copet, o alc dal gjenar. Une glemonasse, insome, ma che da unevore di agn 'e vîf 'zaromai in France, a Mulhous, te biele Alsazie, indulà che Rosine 'e je ancje la brave segretàrie dal Fogolâr Furlan locâl.

Un Fogolâr che 'za di tant timp al organize ogni an une fieste grandone de polente, cun duc' i siéi iscriz e tanc' invidâz ancje dal Friûl, ma che dongje la polente al fâs ancje alc altri di plui sostanziôs, come ufrî, par esempli, ai siéi anzians e pensionâz, qualchi setemane di polse a Grau, vie pal istât. Al è stât propite in cheste ocasion ch'o ài cognossude Rosine.

Une dì, par no tignî chesc' anzians simpri fêrs a Grau, si à pensât di puartâju, cul intervent di "Friuli nel Mondo", a fâ un 'zîr pal Friûl cun tune coriere di Olivo. Mi è capitât a mì, alore, di passâ un si-

matic dopomisdì cun chesc' furlans di Mulhouse. Sentât tai prins puesc' de coriere, cun Rosine in bande di me, dopo fate la cognossinze cun duc' i anzians, ur domandi fevelant al microfono: "E cumò, indulà varessiso gust di lâ?".

"A Madone di Mont!" mi à rispuindût la plui part, ch'e jere fate di feminis.

"Poben, anin a Madone di Mont, alore!". E vie sù a Cividât a contâur la storie dal Puint dal Diaul e po chê dal Santuari...

Tal tornâ indâur 'o viôt Rosine che mi cjale sotcoz riduzzant e po mi dîs: "Eh, jo 'o soi vignude tantis voltis a Madone di Mont, ma la prime volte no m'e dismentearai mai. Soredut par un fat. Varai vût chei nûf, dîs agn. Une mê agne di Glemone nus veve cjapadis no frutis, jo, mês surs e mês cusinis, e nus veve puartadis a Madone di Mont a pît. Une stracone di chês! A ogni mût, co rivìn a Udin, tal tornâ indaûr, me agne 'e dîs: sveltis, frutis, ch'o passìn in Puarte Manin a cjoli lis bananis. Bananis?, j dîs jo, e ce robe îse? Uh, 'e dîs mê agne, lis bananis?, a' son tant biunis che mai! Ben, 'o ài chê buteghe ancjmò denant dai vôi: si cjatave apene passade la torate di vie Manin su la gjestre, dongje un gran puarton di piere. Entrìn, e mê agne nus

compre par dutis une biele banane paromp. E po talpinâ, parceche senò si rivave tart! Jo, ch'o jeri la plui pizzule, 'o restavi indaûr, 'o vevi il gno zif e zaf a cori e a mangjâ banane. Il biel al è, ch'o fasevi une corsute, mi fermavi un moment a mangjâ la banane, e po la spudavi! Co le ài finide, j ài dite a mê agne: "Eh, ben po agne, tu disevis ch'a son tant buinis tù lis bananis! A mì, la mê, mi à leât duc' i dinc'!".

E. BORTOLUSSI

L'ÛF

Tu, Toni, sastu che a San Blâs ogni polezzute 'e fâs?
Orpo Meni; e ce fàsie?
'E fâs l'ûf po, pote!

'ZUAN MIAN

Si diseve une volte
(pinsîr pe Nature)

"Par Sante Catarine, la nêf si vizzine!"

Rilio

Emilio Bozzet, un òn lambìt da la storia

Tal mus
di luna plena
trois di rughis
mans scartossadis,
smuàrsis
ch'a strenzin,
sciafoiant
il dur lavoru
di ciamps consumàs.
La so vòus ch'a grata
l'aria
ch'a sgrifa
la me zoventù
spavalda.
"Sìntiti... sìntiti ulì"
a cavalòt dal timp
tala ciadrea
impaiada di patùs
dal cussìn
cu la franza indorada
ca nissa

coma fiaba
ta la cuna
dala storia garbissa.
Achtung... achtung banditen
"Moru... Moru
va via, s'ciampa, scunditi."
Il caligu
tai vui spavis,
strussasi cuntra
il mur spìs
dal lambit savoù
di malta secia.
Sclissasi la front
sudada a muart
tai portons mus,
cernieris
d'arcassia stagionada.
Gott mit uns
tala fibia
svuarba d'odiu.
Il vuli segugit
tala cròus dal mirìn,
il dèit
uncìn dala vita
al inclauda

tal codolàt,
lièt di claps frugas,
l'ultin rantul,
di sanc indurìt
ingrampat ta lavris
svenàs.
L'aria macjada
dali divisis verdis-uliva
tala sera strossada
a rimanda
corus di cians
salvadis
ch'a bàin,
sbavant
il furou' dai timps.

(Furlan di San Vît al Tiliment)

ERALT JUS

ZUJANT

I amîs j vévin pajât di bevi plu di une volte parceche ur faseve dûl, siben che in ostarie lu vevin batiât pui pitoc che puaret. La veretât 'e jère che no'ndi veve tros: senze mistîr e l'ort che nol podeve rindi cui sa ce. A corante agn e passe al viveve cu la mari, che di meti-sù famèe nancje discori.

Ma di timp in ca Pieri al semeave un âtri: pulidìn tal vistî, plui aviart tal fevelâ, la muse di om sodisfat I soliz amîs si domandavin ce ch'al podeve jéssi secedût, tant plui che une sere propit lui al comande a l'ustîr: – Sîs tazzutis, cheste volte 'o pài jo par duc'.

– Ben, se tu uèlis ch'o bevìn vulintîr – al fâs un – tu as di dìnus cemût che tu as fat a fâti siôr di un moment a chelaltri.

– Zujant – al rispuint serio.

– Astu induvinade la schedine dal Totocalcjo?

– Noo, 'o savéis pur che jo no la fâs!

– Un terno al lot?

– Ma no, no.

– No tu sarâs mighe lât a zujâ ’e television – al dîs un dai zovins.

- Dulà ch’al baste viarzi la bocje par cjapâ un milion – al zonte un benpensant.

Pieri al faseve di no cul cjâf. I amîs si cjalàrin in muse e in ogni zurviel al metè pît un pinsîr pôc biel: chel chi al zue a bês… cui sa ce companìis ch’al pratiche…

– Ma saveiso ch’o sês curiôs – al fâs lui un pôc sustât – Beveit e vive! ’E alzàrin la tazze, ma duc’ a’ restarin cu la voe di savê.

Un di lôr, vignût su a Udin par afars, al viodè Pieri denant di une bancarele plene di zugatui di pôc valôr. Al jere circondât di fruz che si divertivin a cjalâ une pantianute ch’e coreve sul taulin midiant un fil di lastic che l’om al tirave a so plasé.

– Dut a mil! – al sberlave cu la muse ridint.

E qualchi tacuin al si viarzeve.

LUCIANO SCOZIERO

PARZ DI NIMIS

Un impresari di Nimis al à tirât dentri in te imprese so fî apene diplomât. No sai parcè, dôpo qualchi dì, il zovin al cjape da dî cun tun operaio. Stant ch'al è un brâf lavorent l'impresari nol ûl piardilu. Al clame il fî, al sint lis sôs resons e po lu mande a domandâj scuse. "Jo, ch'o soi il fi dal paron, – al dîs il fi – varessio di lâ a domandâj scuse a un operaio?"

"Viôt mo – j dîs il pari – nô 'o sin parons, ma une volte sole, i operaios invecit a son parons dôs voltis!" "Parcè?" J domande il fi. "Parceche nô 'o sin parons nome di restâ te imprese, e lôr invecit e son parons di restâ o di lâ!"

* * *

Zà fa qualchi àn Pre' Vigj al veve sintût a dî di Baltram che: "Par ch'e vadin ben lis robis, in Friûl, bisugnares che nol fos plui di un predi par provincie!"

Chê altre dì 'o voi a benedî propite là di lui e, framiez de discorsade, 'o j domandi: "Ìse vere,

Beltram, che, par fâ lâ ben lis robis in Friûl, bisugnares vê no plui di un predi par provincie?"

"Sì, – mi dîs lui – ma, ancje chel, vuarp di un vôli!"

* * *

Lì dal miedi 'e rive une anziane che si lagne di mil robis: "E po', dotôr – 'e va indevant – 'o sint pôc e 'o viôt simpri mancul!"

"Al ûl dî che à sintût e viodût zà vonde!" la console il miedi.

* * *

Al jere zà un mês ch'al ploveve e duc' si lagnave di tante umiditât e, stant ch'e jere la stagjon, "e son tanc'di chei foncs dapardut – al diseve qualchidun – ch'o lin a riscjo di cjatâju, a binôre, ancje tai cjalzùs!"

Setimo di Cjalminis, però al racomandave: "Lassàit ch'al plovi! Al è miôr ch'al plovi cumò plui prest che quan'ch'al à di vignî soreli!"

(Furlan di Nimis)

PRE RIZIERI

Mans di muradôr

Malta bagnada,
cialzina viva,
madons ruspis,
buera e frêt
'e àn ridot
lis mans dal muradôr
martoriadis tant che chês di Crist,
inclaudadis su la Crôs.
Mans di lavôr,
mans strussiadis,
mans di fadia,
mans che,
senza dî nuja,
a' disin dut.
Mans ca no puedin
ciarezzâ nissun.

(Furlan di Migèa)

ALDO GALLAS

LIDRÌC

"Toni, ce biel lidrìc che tu às tal ort!".

"Ce? Ti plasial il lidrìc, Vigj?".

"Orco! A mì mi plâs dut il lidrìc: ch'al sedi rôs, vert, romàn, cul pòc, riz, salatôs, … ma lu mangj cun plui gust s'al è mascjo".

"Ce? Se nol mostre nissune diferenze!"

"Sint mo: se tu às pronte une plàdine di lidrìc ben cuinzât…"

"E alore?"

"Alore?… alore,… se il lidrìc al è cui ûs dûrs… alore al è mascjo".

'ZUAN MIAN

Sclips di storie

CRAMÂRS, TIESSIDÔRS E SEDONERIS

Al diseve ben il professôr Gri, une volte, che il mistîr dal tiessidôr al puartave a cirî lis nuvitâz, a jéssi curiôs, a sperimentâ e a rasonâj parsore, a lâ pal mont. I prins 'a fòrin i cjargnei, ju cjatìn tal Cincent a Gurizze, tant al é vêr che lentilà par dî "tiessidôr" 'a disevin "cjargnel".

Al sares biel cjalâ tai archivis, par cjatâ notiziis di dute la int ch'e partive, d'indulà ch'e vignive e dulà ch'e lave. Dai cramârs, dai tiessidôrs, des sedoneris clautanis alc é stât scrit: e di cheialtris, ce savìno?

Par esempli, te Cjargne dal Sietcent 'a jerin i zingars ch'a justavin cjalderiis; de int di Cimolais, Claut e dai paîs dulintôr, si podevin comprâ no dome sedons, pirons e scudielis di len, ma ancje crosutis di leton, draz, crivêi e tamês di len.

Chei di Tramonz 'a fasevin e 'a vendevin 'zeis, e i gortans 'a cjaminavin par paîs e valadis a netâ e meti a puest i orlois.

Che i clautans 'a làssin a vendi bronzins, 'za lu cognossevin, e cussì dal cumierz dal lôr formadi,

fat de int asìne; ma che i asìns 'a vendessin ancje asêt, cheste 'e parares une robe gnove.

E chel predi che tal jugn dal 1712 al partì di Fielis par lâ a cjoli vin "di S. Zuan di Chiasarse"?

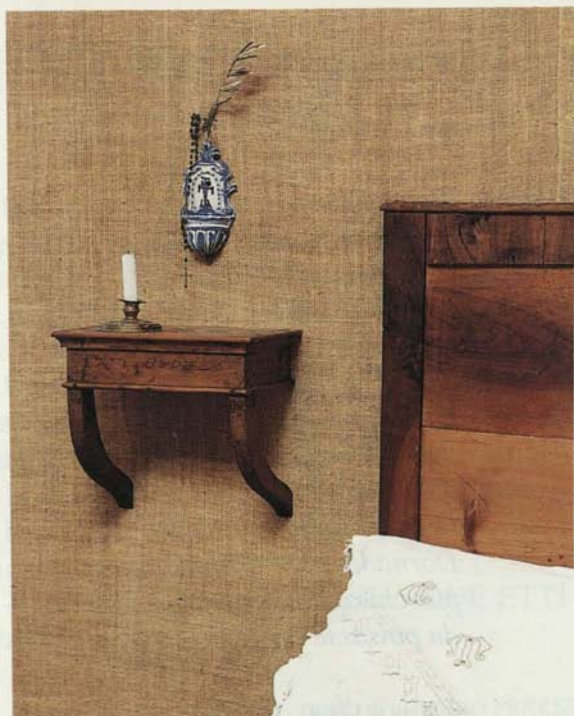
Poben, i furlans di une volte no stavin mai fêrs!

PCB

Dicembar

XII

	1	V	S. Eligjo	
	2	S	S. Cromazi di Aquilèe	
✠	3	D	PRIME DI AVENT	
	4	L	S. Barbure	
	5	M	S. Dalmazi	
	6	M	S. Nicolau di Bari	
	7	J	S. Ambrôs vescul	○
✠	8	V	MADONE DI DECEMBAR	
	9	S	S. Sîr vescul	
✠	10	D	SECONDE DI AVENT	
	11	L	S. Damâs pape	
	12	M	S. Joane di Chantal	
	13	M	S. Luzie	
	14	J	S. Zuan de Crôs	
	15	V	S. Albine	☾
	16	S	S. Florean	
✠	17	D	TIARZE DI AVENT	
	18	L	S. Grazian	
	19	M	S. Dario	
	20	M	S. Libar pape	
	21	J	S. Pieri Canîs	
	22	V	S. Flavian	●
	23	S	S. Francescje Cabrini	
✠	24	D	QUARTE DI AVENT	
✠	25	L	NADÂL DAL SIGNÔR	
	26	M	*S. Stjefin martar*	
	27	M	S. Zuan apuestul	
	28	J	Sanz Inocenz	☽
	29	V	S. Tomâs Becket	
	30	S	S. Davit re	
✠	31	D	S. SILVESTRI PAPE	



Te cjamare, il cjantonut cun tune gjozzete (giòthu-la), *il cjaṇdelîr e il secjel de aghe sante.*

Le stagions a Claut
L'Inviern

Al è ora da polsà.
Daiere al fornèl
una femena cul scapin.
Canais a luoitha.
Vuomes
ch'i para fora macs.
E, de fora,
dut bianc
dut citin.
Gnuòth luongie.
Dornade ò par d'apiède ò
par chi c'al à bisuògn
da polsasse anciamò.

(Furlan di Claut)

BIANCA BORSATTI

"Scapin" = pît dal cjalzut (lu tornàvin a fâ plui voltis).

FURLANS, FEVELAIT FURLAN!

Il frut, jessint l'ultim de covade, al jere une vore figoton e la mâri, che lu vuleve invezzit plui braurôs e no simpri tocât es cotulis sôs, lu mandave di spes pes buteghis par ch'al imparàs a vivi tal mont, che nol jere nome cjase sô.

Une dì, in becjarìe, biel spetant la sô volte, al pesseave a remenâsi in bocje ce ch'al veve di ordenâ par no dismenteâsi, e cemût ch'al veve di dîlu in bon talian.

La vôs dal becjâr lu cjapà cussì di colp, biât frut, che di corse al butà-fûr:

– Mi à dite la mame di cjoli... DUE ETTI DI FIATO!

DINO PERESSON

LA SIERADA

Fuèis inzalidis dal soreli, a còlin balant ca e là coma una dolsa ciansòn. A' somèa ch'à dedin l'ultin salùt, a l'arbul ch'a li à fatis nassi, e ch'a li à tignudis cun lui fin a puc timp prima.

La sierada 'a si vistis da Arlechin cun chès fueis 'zalis, rossis, moron, colours a voltis marcàs a voltis lizeirs da essi squasin trasparens. A' nol somea vera che il seil in chìsta stagiòn al podi essi cussì selest. A' sarà propit par fà risaltà chei biei colours che doma la natura a pos dani.

Una tacia enciamò di vert a si disfranseea là in font, ch'a par un'isula in mies dal mar. Però plan plan cul passà dai dìs, encia chè 'a doventarà coma l'arc di San Marc, e dopo a' restaran doma arbui disvistis che a somearan preà cun ches ramassis alzadis viers il seil.

(Furlàn di Ciasarsa)

ANELLINA COLUSSI



Cjasarse, prins ains '50.
(Colezion Begotti)

IL CROT TE POLENTE

Gjovanin al veve dís agn quanche pe prime volte al jere lât tal Gail a vore te fornâs cun so pari.

Doi pârs di bragons luncs fin sot il ’zenoli e po cjalzuz, mais sot, tre cjamesis, mudantis, qualchi fazolet, un pâr di zuculis pal viaz e pe fieste, a vore al lave discolz, dut chest j veve prontât sô mari e metût tal russac parie a mil racomandazions.

– Dàj tù dut al frut – j veve dite a Norine Gjldo, il pari dal frut, – che jo ’o’nd’ ài avonde ce pensâ –.

Te fornâs Gjldo al cjamave sui carei, cu la pale, l’argile ch’e jere tal zoc, i carei a’ rivavin lì de machine ch’e faseve madons, planelis e cops, Gjovanin ju cjapave sù e ju meteve su la cariole di chei che ju menavin a cuei tal fôr.

Cussì a’ fasevin altris quatri fruz granc’come lui. Dîs oris in dì; a misdì une scudiele di mignestre, pan neri, une sclese di formadi o une rodele di salam.

Quanche i fruz a’ disevin che si podeve viodi il

Friûl traviars de slese di formadi, tant 'e jere sutîl, i lôr paris a' rispuindevin: – Ringraziait il Signôr che us à dât une buine viste! – e duc' a' bacanavin, cheste e' jere une gjle ch'e durave di agnorum.

La sere a turno i fornasârs a' fasevin cuei la polente che cul so profum a Gjovanin j ricuardave la mame, la cjase, i nonos, i amîs e la int dal paîs.

L'aghe par fâ la polente a' lavin a cjolile in tune risultive dongje un sfueat dulà ch'a bondavin i croz.

Une sere j tocjà a Gjelmo di fâ la polente e s'invià a cjoli l'aghe ch'al jere 'za scûr; al cjapà su l'aghe, il fûc al jere 'za impiât, e dopo vêle salade al scomenzà a butâ la farine quanch'e sbuliave parceche no fases grops.

Mene che ti mene, savolte che ti savolte, cercje s'e jere juste di sâl, finalmentri dopo un'ore la polente 'e jere cuete e il so profum si spandeve dulintôr.

La polente no vignive strucjade e tajade cul fîl, ma dopo vê fate la crôs parsore, la cjapavin su de cjalderie cu la sedon e la pojavin sul plat, 'Zuanut di Mene la cjapave in man, al strenzeve il pugn, la faseve jessi dai dêz e la slapave; al diseve ch'e ve-

ve plui bon savôr (si lavave di râr lis mans) e ancje par jéssi sigûr di no glutî alc di strani, stant che unevolte al veve glutît une brucje.

Gjovanin une sere al cjape su ancje lui la sô part di polente e plen di fan al pare jù un toc grandut, ma subit al sint a crustâ alc sot dai dinc', al spude partiare e al viôt un crot, stomeât al côr là di so pari disintj: – Pari 'o ài cjatât un crot te polente! Dîj alc a Gjelmo –. So pari lu cjale e serio j rispuint: Ringrazie il Signôr che tu sês stât fortunât a vê une pietanze difarente, tâs Gjovanin se no duc' a' vuelin vêle –.

Ancje cheste gjle di ringraziament, come chê de sclese dal formadi, le àn contade par agnoruns tes fornâs.

SERGIO VISENTIN

Sere invernâl

La buere cun borie
'a sofle cun rabie
sui bleons a suiâ
incrostâs come cartôns.
Ramàz neris di morâr
'a sgarfin il cîl scûr,
i nemai inzuchîs
te stale cjalde
cui veris sudâz,
'a polsin, 'a rumiin
tune pâs dute lôr.
Sot la lobie,
' polse la uarzine
dongje al cjarugjèl,
il cjâr, la carete
il jôf, la grape
i solcìz, il sapòn,
il canelòn e il sclopòn
pojâs sore l'incuìn,
cu la glace tal cûr.

Puartât de buere,
al rive dal cîl
un sun lontàn
che ti puarte vie;
l'ore di gnot,
l'Ave Marie...
Tra i gragnei carulâs
dal rosari finît,
tra pinsîrs e ricuarz
di un timp 'za piardût,
mi consoli,
a cirî antigais
fin ai ultins miei dîs.

LUIGI BEVILACQUA

ROBIS CUL COTUL

Meni Litro, cussì lu clamavin frûz e visêi. Al jere salt te zarde a inglôti clinto e merlot. Une dì s'incuintrà cul miedi.

"Orpo Meni tant 'o menais vore! Bisugne ogni tant polsâ un pôc, senò il fiât al va in cinzarelis! 'O beveis masse! Ancje chê altre dì la vuestre femine mi à dit ch'al è indificil cjatâus sancîr!".

E Meni par nuje sustât: "Viodial dotôr, no si tire-sù une femine di sest. Simpri protestâ par milante mutifs, par cagneris: mai par robis seriis! Si lamente ch'o bêf masse e apene che viôt il miedi o il prêdi… ju cuintri chel puar omp. Cussì cun duc' i befei ch' o scugni glòti par cause sô, mi ven une sêt tant fuarte di no rivâ adore a distudâle. Viodial alore come ch'a stan lis cjossis!".

E il miedi riduzzant: "Meni , mancul 'o beveis e plui ben 'o stais! Ansit se 'o smetessis di bêvi 'o tornaressis salt e in salût!".

"Po folc, dotôr, alore jo 'o sares malât!", al sbotà Meni.

"Sigûr – al priontà il miedi – 'o ses come une bote di vin filât!".

"'O volevi ben dî jo: se si trate dome di vin filât, di cumò indenant 'o bevarai sôl vin di stropul!".

(Furlàn di Vergnâ)

TARCIS MUK

Si diseve une volte
(pinsîr pe Nature)

"Prin di Nadâl, il frêt nol fâs mâl!"

IN CORIERA

Una dì, una siora, lant via in coriera, gi 'nd'à susseduti un fat.

Biel che si ferma la coriera in una fermada, al monta sù un sior ch'al jera cjoc e si senta visin di jê.

Chist cjoc si met a fissâla e chista siora, che gi secjava a essi fissada cussì, a gi domanda se ch'al à di cjalâla e lui gi'nd'à rispundut:

– Saja, siora, che jê a è bruta, ma veramentri bruta...???!!! –

E la siora veramentri secjada gi'nd'à rispundut:

– Saja che lui al è cjoc, ma tant cjoc...???!!! –

E al sior a gi'ndà dit:

– Però, siora a mì doman mi passa! –

(Classe IV A, Flumisel)

ANNA CECOT

Ledre

(coròt par un frutin)

Aghe de Ledre
che tu vens jù
frede e scure e pegre,
va pai mulins
a tignî in vore i rôz,
a fâ 'zirâ lis parmulis,
crizzâ lis muelis.
Va tai rojuz
parmìs duc' i cunfins
vie pes tavielis
e quanche tante arsure
'e rint la tiare sute e dure,
côr pai sclusez daviarz
e slargjti a bombî
chei pùars agârs.
Aghe de Ledre
che tu puartis, vuê?
cussì lontan di chi
parentri te?
Si son roz i vues
i nestris vons

par fâti strade
e se cumò a' savessin
ce ch'a son chei glons...
lament di dute la contrade,
pâs no varessin plui
lajù ta li' lôr fuessis.
Tu âs fat di massariate
a di chê brute ghigne
cul falcet in man.
Dibant lis fadis
ti àn preât biel planc:
– Côr vie ladine!
No scoltâ li' strìis
ch'a pàrin dongje
dome mâl e afan.
Cjampane sorde,
parcè no séi plui buine?
Tu âs distudât
un curisin di frut
ninin,
tant biel
come ch'a son i fruz
e blanc e ros e molisin
cul àur tai rizzotuz.

Pal grimalut a flôrs
lu à grampât-jù
la tô manate
sclendare, sidrade.
Tal ajar
si à sintût 'ne bacanade...
Scjampâz duc' i uceluz!
I grìis tasê di pore:
la bacanade
da la tô parone
cul falcet in vore.

ALBERTO PICOTTI

IL TAMÊS

Co di fruz si scomenze a lâ a scuele un bon tamês al và di cane: si sfadie di mancul sul imparâ, si visisi di plui di chel che nus àn insegnât e si ten adamenz cetant.

Po dopo, jo 'o pensi che, se alc si intarde a vignî-fûr o al và in dismèntie 'e sei dute colpe dal tamês, par qualchi passadorie tes busis pizzulis. Bon; duc' sa ce ch'al è il tamês.

Nô, dentrivie, tal cjâf, 'o vin un lavoratori maraveôs: la cjase dal inzen, il magazen dal nestri savê; che doprant la fantasie, 'o intint fâlu someâ ad un imprest come il tamês. No si trate dal solit tamês semoliz, ma di un tamês dopli; ch'al à di une bande busonis grandonis e di chê altre busutis pizzulutis.

Quanche si è 'zovins ce che si viôt, si sint o si lei al jentre bielauâl pes busis grandis, come zupât, e, co il tamês al è just, squasi dut al reste rimpinât di qualchi bande; e stant che ben pôc al jès pes busutis, cul timp a… lâ, se il picjot al à tignût, si po do-

prâlu co 'l covente.

Invezzi co si è intimpâz ce che si viôt, si sint o si lei, al jentre a fruzzons, a fuarze di vitis, pes busis pizzulis e, se no si è subìt-pronz a fermâ, a grampâ ce ch'al jentre e impirâlu in qualchi lûc, al scjampe-fûr di buride pes busis grandis; lassant cà e là dome qualchi sclipignade; a riscjo po ch'al vadi dut sù pal stec.

'ZUAN MIAN

Il stroput di barbe Min

Al barbe Min – biadìn –
ch'al è cence nissun,
ch'al si quiste chê fete di polente
girant a la covente
di famèe in famèe a dâ une man,
il puestin j puartâ une cartuline;
a lui che (biele cheste!)
la sô ultime pueste
'e je stade la clamade di precet.
"... di presentâsi joibe di matine
a l'Uffizi des Tassis, secont plan!"
J "tradûz" il plevan.
E jù in citât, biadìn
di barbe Min,
a spiegâ a chei siôrs
che lui nancje di un stec nol è paron,
che par vivi al va girant cussì e cussì...
malafessì
Che chei-là vuèlin savê cun precision.
"Anìn cun calme, mò, diseimi dut:

trope tiare vêso?"
"'O dispon di un stroput:
doi metros par un, siorut."
"E trop us rìndial?"
Par dî la veretât ancjemò nie
– ridint, alore, il barbe Min – par vie
che mi làssin plantâ nome i miei vues,
sichè fin che no j mûr
doprâ no pues
il gno stroput di tiare!".

GIGI MESTRON

Sclips di storie

I MUARZ INFUMÂZ

Puar 'Zuan Clemente, o miôr, Nanič Tomasič te sô lenghe, al scriveve tes Memoriis che une volte a Resie no vevin glesiis.

E, se la glesie 'e jere, no jerin i predis, parceche dutis lis funzions a vignivin fatis te plêf di Nimis.

Dome che, par lâ a Nimis, i roseans 'a scugnivin traviarsâ la mont di Musi, vignint jù par Pradielis, la Tôr e Madone des Tavielis.

Cul biel timp, 'e podeve jessi une biele vinture: cuatri o cin dîs fûr di cjase, cul muart invuluzzât in tun bleon e cjariât in tun cos e – si capìs – cun tune schirie di puesc' 'za stabilîz, par podê polsâ e bevi alc par fâsi coragjo.

Ma d'unviâr, cu la nêf e la glace?

Nuje pore. Dutis lis cjasis roseanis 'a vevin, sore il fogolâr, un gradiz, dulà ch'e pojavin a infumâ la cjâr e lis scuetis.

Chel al jere il puest ancje dai muarz: ju lassavin sujâ, secjâ, deventâ mumiis.

E quant che tornave la viarte, i destinâz 'a cjapa-

vin sù la cjame e 'a tacavin il viaz.

D'inchevolte, par domandâj a un cun buine maniere se j à muart qualchidun in cjase, j dìsin: "Alore lu vêso puartât a Nimis?"

PCB

Tabele

Redatôrs - OVIDIO COLUSSI
- PIER CARLO BEGOTTI

Cumitât di redazion - EDDY BORTOLUSSI
- ANDREINA NICOLOSO CICERI
- LELO CJANTON
- LUCIANO VERONA

Diretôr responsabil - GIUSEPPE BERGAMINI

Finît di stampâ
te tipografie Chiandetti
a Reane dal Rojâl / Udin
'e vilie di Sante Catarine dal 1994

Autorizzazione del Tribunale di Udine del 22.5.1982, n. 12/82.
Supplemento al n. 2/3-1994 del Bollettino «Sot la Nape».
Spedizione in abbonamento postale; pubbl. inf. 50%.